

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

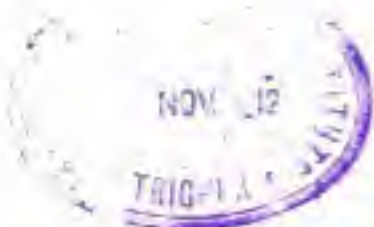
BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archaeology.

TRIVANDRUM.

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1921.

All Rights Reserved.



TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

Published under the Orders of the Government of
Travancore.

State and Copper-Plate Inscriptions.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archaeology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II.

BY

K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,
Pandit Assistant.



TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1929.

All Rights Reserved.

TABLE OF CONTENTS.

VOLUME VI—PART II.

	<i>Page</i>
1. Parakkai Inscriptions.	107
2. Record of Vira Ravi-Raviwarman: Kollam 640.	110
3. Do. Vira Keralavarman: Kollam 733.	115
4. Do. Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.	119
5. Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	124
6. Vadasserri record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	130
7. Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	131
8. Three inscriptions from Vadvivaram.	132
9. Two inscriptions from Kochchepidaram.	135
10. Copper plate dated Kollam 778.	138
11. Vettikkavila inscriptions.	140
12. A few early Chola records from South Travancore.	141
13. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 16.	142
14. Vadasserri record of Rajaraja: regnal year 16.	143
15. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 20.	145
16. Kadigaiptinam record of Rajaraja: regnal year 27.	"
17. Terur inscription of Rajendrasoladeva: regnal year 3.	146
18. Cape Comorin record of Rajendra Chola: regnal year 5.	147
19. Minchirai record of Rajendra Chola: regnal year 7.	148
20. A Chola fragment at Trivandrum.	"
21. A Chola fragment at Cape Comorin.	149
22. Four Chola Pandya records from Cape Comorin.	150
23. Cape Comorin record of Sundarasola Pandya: 10th year.	"
24. Do. Do. 13th year.	151
25. Do. Vikramasola Pandya: 20th year.	152
26. Do. Do. 27th year.	"
27. Nine records from Nagercoil.	153
28. Records of Vira Udaiyamarttanda Varman: Kollam 696.	164
29. Three records from Valvichchakottam.	169
30. Tovalai record of Kollam 670.	172
31. Inscriptions at Muttam, near Cape Comorin.	176
32. Karuppakottai inscription of Kollam 338.	182
33. Two records from Pulugramam.	187
34. Cochin inscriptions.	189
35. Three records from Trichur.	194
36. Tripunitura records.	195
37. Three copper plates of the Chittiatte Church.	196



LIST OF PLATES.

<i>Plate.</i>		<i>Facing page</i>
1.	Parakkai inscription.	108
2.	Valvichakottam inscription.	174
3.	Mutram Tamil inscription.	181
4.	Yali panel, Vettikavika.	
5.	Indrajit (stone) from Valvichakottam.	
6.	Image of Kali, Valvichakottam.	
7.	A stone cut from Eranuel Palace.	



Parakkai Inscriptions.

Parakkai, a village five miles to the south-west of Nagercoil, contains a temple dedicated to Madhusūdana-vinnagar-Emberuman. Another small and ruined Śiva temple in this village is called the *aḷḷarai-Mahādēva*. This latter does not appear to be old. A broken stone which has been inserted as the lintel of its tumble-down doorway and which contains a few syllables in Vatteḷuttu, may have been brought from somewhere and made to serve that structural purpose.

The Viṣṇu temple, on the other hand, must have been one of sufficient antiquity as testified to by a Pāndya epigraph engraved on what is now the *saptamātrika-balikkal*. This slab must have been the *śiṅṅāda*-member of the granite basement of the original *garbhagriha*, and when that shrine was repaired some centuries later, the upper surface of this fragment of stone appears to have been fashioned out into the nine *pīṭha*-like elevations, to represent the (seven) *saptamātrīs*, Gaṇeśa and Viṛabhadra. Otherwise, it is not possible to explain the presence of an inscription on such a stone. Moreover, the beginnings of each of the lines of this record must have been incised on another similarly moulded stone which is missing, and the incomplete inscription must also have been continued on some other stones which have now been lost.

This record is dated in the 2nd + 5th year of a Pāndya king whose name, fortunately preserved in '*Jaiya-Māraṅku*', must have been Śaḍaiya-Māraṅ, *i. e.*, Māraṅ, the son of Śaḍaiyan. This inscription mentions that Kīḷaruaṅgalam was a *brahmadēva* in Nanji-nadu and that the temple of Madhusūdana-vinnavar-Perumāṅ was situated therein. From another inscription² we learn that Kīḷaruaṅgalam had the other name of Abhimānūneru-chaturvēdimaṅgalam, and from this fact, we may guess that the village owed its name to, and was probably the gift to brahmins by, a Pāndya king who was called '*Abhimānūneru*'. As this was the title of the Pāndya king Rajasimha III who was also a Śaḍaiya-Māraṅ, we may reasonably identify the king of this Vatteḷuttu fragment with Rajasimha III,³ the donor of the bigger Sīnnamanūr plates. It is also another piece of confirmatory evidence that the regnal years of that sovereign have also been found calculated from the 2nd year, as in the present record. The Sīnnamanūr plates were issued in the 2nd + 14th year⁴ of the king and the present record must therefore have been engraved nine years earlier; it is possible that the village Kīḷaruaṅgalam got its surname of Abhimānūneru-chaturvēdimaṅgalam after the 7th year. The Viṣṇu temple may therefore be attributed, though not in its present form, to the 10th century A. D.

1. This reads (No. 127 of 1893).

... சிவபெருமான் அருள்பெரிசெய்தோர்க்குமுண்டான சிவமெது . .
... அருள்பெரிசெய்தோர்க்குமுண்டான சிவமெது [சர]மெது

2. See p. 110 below.

3. वातप्रसन्नमनसम्मुकुलम्ममेति

सोमं समस्तवसुधाधिपन्दनीवः ।

सद्वाञ्छतिः प्रतिदिनं प्रणमल्लोषा-

नागामिनः क्षीतपतीनमिमावमेहः ॥

—Bigger Sīnnamanūr plates

4. *Mad. Epig. Report for 1907.*

approximately. It has not been sung by Nannālvār (*circa* 8th cent.) although Tiruppatisāram close by has had that honour.

Kiḷārnaṅḡalam has also been mentioned in some of the records as Valikolli-Kiḷārnaṅḡalam. Valikolli-kiḷā probably signifies the goddess 'Durgā, who destroys the strength of enemies'; but as the form of the word used, namely, Kiḷār connotes 'a headman, a chieftain', Kiḷārnaṅḡalam would then mean 'the village of, or named after, a *kiḷār* (honourific *kiḷār*). It may be noted that *kiḷār* has also the meanings of 'a garden', 'an irrigation basket'; but these have no appropriateness here.

Of the other records copied from the temple, three give the names of three Travancore sovereigns, while the remaining nine are the usual documents registering certain endowments of money or land made by pious individuals for the expenses of conducting certain items of worship to the god, or for feeding some brahmins in the temple.

One, however, registers the grant of some land to an architect as *śirpavirutti* i. e., as a *kāṇiyatchi* to an architect for his professional services to the temple. Similar donations of *virutti* holdings for the benefit of individuals contributing several services are the *kulul-virutti*, *mālu-virutti*, *kombu-virutti*, *nandāvaya-virutti*, *pāṭṭu-virutti* etc. for playing on the flute in the temple, for the supply of flower garlands, for blowing on the horn during *śrībhōli* processions, for rearing the flower-garden of the temple, for chanting devotional songs at the time of worship etc. respectively.

No. 79—On the ball-stone inside the prakara.

Text.¹

- 1 ²கடவமரந்தக்கு வரண்டு இரண்டாமண்டி செநிர் அஞ்சாமரண்டு நரத்தினரட்டு அஞ்சுதெயம் ³மீழாமலகவத்து மதி-
- 2 பெருமரந்துக்கு இவ்வூர் ஸரணையரன் கிளி செண்ட பூமி பாகையாற ஒருமரச்செய் வெப்பற ஒருமரச்செய் பத-
- 3 ருகம்பாடு ஒருமரச்செய் செநிநறக்கக முந்துபரச்செய் இளவ வெநி அமுமரச்செய் ஸரணையர் கிளி
- 4 ட்டு இலாடப்பாடி⁴ வக்கணின்தூர்க் காரம்பிச்செட்டர் குமரன் கொகிதன் மதிருத விண்ணவர் பெரு-
- 5 ராழி அரிநி தருவசித்து செதுத்துவும் ஸரணையெ இறை வினுப்பறக இறைவி கி வச்சன் குமரன் கொகிள்⁵

1 Registered as No. 119 of the Trav. Epig. Colln. for 1929 n. s.

2 A portion is missing at the beginning. The missing syllables may have been (1. 1) வயவழி பூர், (1. 2) குமர விண்ணவர், (1. 3) . . . ஒருமரச்செய்து, (1. 4) சென்றிரகுமரன் and (1. 5) மரந்து மதிரு.

3 This name occurs as *மீழாமலகவம்* in other inscriptions.

4 Can this be *Lādapuram*, a village near *Palmanābhapuram*?

5 The continuation of the record, is not traceable.



No. 80—On a pillar in the inner prakara.

Text.¹

First side.

1 கொலலம் களமலள றுல-
2 வகாசி மீ உலசக களமல
3 பெரிய களமல மயிலெழ-

4 ம்பெருமாளென் திஇக்கெ-
5 சட்டபூரான திருகாரைய-
6 ன்ச்சதுவெ-² திமயகலத்².

Second side.

8 க்கொன்றும்
9 கொட்டை அலகல் கள-
10 னென்றதுக்கு அமு-
11 துபடி களமுழியும்
12 வெழுநாழத்தி-
13 று சந்தையர் பவெ-
14 மான்தும் வரமு-
15 ப்பழம் களமல திரு-
16 க் தளமலக்கொ-
17 ன்துக்கு வளமல
18 உழக்கும் களமல-
19 த் திருமலையுமக க-
20 டத்திப் பாரத களமு-
21 யும் களமல பந்தித்-
22 களமலும்படிபுல் க-
23 த்தித்து வெய்ய-
24 க பவையகக்கு
25 கயிலெழும் பெ-
26 ருமலர் படித்த கி-
27 ட்தித் களமல வெட்-
28 த்தித் தித்திப்படி கு-
29 ன் டொன்றதுக்குத்
30 வெய்யாரத வெ சய-
31 கும் களமல தி-
32 ம்மலிய[²] தி னடத்த-
33 வெழுநாழ மிப்படி
34 களமல மிடத்த அ-
35 முதுபடி வெய் சந்த-
36 கள வரமுழப்படி
37 க் கிளமல களமல-
38 கள மிளவ யாத்-

39 றுமொன்றது கு-
40 றதகில் களமல-
41 துக்குப் பணம் அ-
42 னைவகையும் ஆத-
43 று கொ முட்டுகில்
44 களமல துக்கு-
45 ப் பண முன் குகவு-
46 த் தெண்ட மிள-
47 மிளர்க்கு களமல கு-
48 டிப்பெருகவு-
49 வெய்ய கிளமல வெ-
50 களமல பதின-
51 றுமல புகழி பதி-
52 களமல குடுத்-
53 துப் பளமல உட்-
54 பட முதுமல கிள-
55 கொண்டு கிள-
56 யாத களமல கு-
57 ம் இம்மலியாதி வெ-
58 யன் சத்திப் பாரத-
59 வசயெ புகள கள-
60 த்திப் பெருமல-
61 றுமலும் இப்படி
62 சமமதித்த தி-
63 சயிட்டுக் குடுத்-
64 தன் சய்தத்தி-
65 வெ வெய்கள-
66 மிகளக்கு இப்படி-
67 த்து திளவ சக-
67 த்தித்தி களமல [11*]

Abstract of Contents.

On the 24th day of the month of Vaikāṣi in the Kollam year 627, Periyā-nayinār-Mayilēgumperumān of Kāñai gave to Śaṅkattalagar some land, from the produce of which, daily offerings at the rate of four *nāṅ* of rice, one *āḷākkū* of

1 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1929 n. e.

2 A line is embedded in the flooring.

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 11 மானமெருச் சதுவெர்- | 17 முட்பட்ட வகைக்கு |
| 12 சீமங்கலத்து காரிஞ்- | 18 சிழப்பெருர் ஸீவிச- |
| 13 ர் மதிருதன்கிண்ண- | 19 இரவி இரவிவீர நி- |
| 14 ய செம்பெருமரணக்- | 20 குப்பாப்பூர் முத்திரு- |
| 15 கு பந்திரடிப் பூசை- | 21 வடி கிருகருளிய |
| 16 க்கு கமக்காரத்துக்கு | |

Second stone.

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| (A few lines damaged.) | |
| 1 செப்தம . . . ஸீயம் | 13 அக்காரி பச்சைப்பாட்- |
| 2 ஆக உயி . . . யும | 14 டம் சூரி வண்ணப்பா- |
| 3 வயிதொல்லி கிழார்ம- | 15 னை-கொடியாயல் பள்ளம் |
| 4 க்கலம் உன்னிட்ட பத்தி- | 16 மணக்குடி ஊர்ப்பதி புள்- |
| 5 ல் பட்டிவரசிபம் பாரி ப- | 17 னிட்ட பத்தி வயிவாயமும் . |
| 6 ரட்டம் இடவகை ஊத்- | 18 கட கிழை[ர*]சி பண்டாரத்- |
| 7 தைப் பாட்டம் உன்னிட்ட யகை- | 19 தில் கைய்யாண்டி கொ- |
| 8 யும் செட்டிகள் பெரி- | 20 ண்டி கடக்கும்படி கற்- |
| 9 ல் உலாய்காரடகை உண்ட- | 21 இத்த பூசைக்கு அமுது- |
| 10 கை அல்தாரகு பக்கத்த- | 22 படியு மடை யெவ யும |
| 11 ரகு பிடிக்ககனி செக்க- | 23 கமக்காரம் பெர் ஒன்றுக்கு |
| 12 னை தறிக்கடவை செக்க- | (The writing stops with this). |

No. 83—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 ஊரி ஸூலாநது ஸூலி ஸீ [10] கொல்லம் கய அடுகு [10] அப்பரி யீ
- 2 கல் கலாயவத்து கலையும கென்னி சூட்-
- 3 வையும் புணர் பூசமும் சூக இக்காரணம் கரஞ்சொட்டிக் கிழார்மக்காமான
- 4 காரிணமெருச் சது-
- 5 வெசீமங்கலத்து காரிஞர் மதுகுதன்கிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டா-
- 6 ரக்கை-
- 7 சிவஞ் செய்வர்களைம் இற்றை கான் செப்த கல்வட்டிப் பிறமாணமா-
- 8 னிது [10] சூக-
- 9 ளாட்டு ஸூலாநதுயல் பெருகல்லாரண வஸூலாயாணுத்த சதுவெர்சீமங்க-
- 10 லத்து காயுழவமாத-
- 11 த்து குவாநுதலாயாலிதுத்தம் செருப்பன்லி காரிணாரிணாபுடி முன்னுள்
- 12 இக்காரிணர் சன்வதிடுவெ எண்-
- 13 பத்து காலு இடையால் ஒரு கிணக்கும் வார்த்துத தத்த ஒரு திருகந்தா-
- 14 னிக்கு வழிபடாகக் கற்செத்த கடர்-
- 15 டு பொருடிற ன்னக்கு இக்கான் முகல் சந்திராதிர்தியவகை கடக்குமாத
- 16 த்பித்தநக காரிஞர் சிபண்டாரத்தில் இ-
- 17 த்தை கான் செருப்பன்லி காரிணாரிணாபுடி தத்த அன்றி வழங்கும் நெ-
- 18 ன்மெனி கலியுநாமன் 5 சக இட்-
- 19 பணம் காண்புத்துக்கும் இம்மாதம் முகல் மாதம் ஒன்றுக்கு தாற்றுக்கு
- 20 ஒன்று கிழக்காரி பொரிக்கை பண-

1 Registered as No. 49 of the Trav. Epig. Colln. for 1990 n. s.

- 11 ம் காது இப்பணம் காதுக்கும் பணம் ஒன்றக்கு வெளிச்சென்னை இரு-
காழி ஆக என்னை எண்ணாழி ஆக
- 12 இத்தப் பொலிவா பணம் காதுக் கொண்டு வெளிச்சென்னை ஏற வி-
தற்குக் காணம் குறைவ வித்தும் காணம் இது
- 13 கொண்டே சந்திராதித்தியமணா விளக்கு முட்டாமல் கடந்து பொருள்-
படி கற்பித்த பானோன்றக்கு வெளிச்செ-
- 14 ன்னை உறக்காக மாறம் ஒன்றக்கு என்னை எழுநாழிரியாதவும் ஆன்-
டொன்றக்கு ஆதிகம் காள் அடிக்கக்கும் பண-
- 15 கை கா[ழி]ஒருகரும் ஆக இவ்வகைப்புகொ மாறம்தொறக் காணியன்
செழியாகொன்றக்கு முறல் கொ சிபண்டாரயழிக்-
- 16 கு வளா குந்திர வளாக ஆயிது [18⁰] வளிகொல்லி சிறாரம்மகமப் பற்றில்
பண்ணம் காணக்குக் காபொன் உன்னிட்ட பற்றி-
- 17 க் கிற்றென் தென்மடல் வறி ஆப்பணத்தில் ஒன்றான் சிபண்டாரத்தில்
கடந்து பொருள் ஒரு திருவிதாவி-
- 18 ளக்குககு அடுத்தானாகக் கற்பித்த காணியன் காப்பணமும் குந்திர
கடாது பொருள் வண்ணமெ இத்தவளக்-
- 19 குக்கும் பெ மாறம் முறல் அடுத்தானாக மாறம் ஒன்றக்கு பணம் இர-
ண்டா காணியன் காழியர்கொவ் உளவிட்டா-
- 20 ி காணம் மாறம் காதுக் பணம் குந்திரப் பொருள்படியும் இத்த வறி
ஆயப் பணம் முட்டக்குக் காள் கொடுமை
- 21 கொளையாது கொடுப்பணம் காதுக்கப்பாட்டம் பாசிக்க இடவளா கா-
ணியன் கற்பித்தபணம் உள-
- 22 ய காட்டா காது கொடுக்கபணம் பட்டகாதுக் காட்டுப்பொகம் ஆக
இதவும் சீதி உளா பணகாணியன் உளவி-
- 23 றும் இத்தப் பணம் இரண்டிக் மாறம்தொறம் குந்திரப் பொருள்படியும்
கற்பித்த ஆக இவ்வண்ணமெ சூரூதி-
- 24 சிவ்வா முட்டாணம் பணம் குந்திரப் பொருள்படியும் கற்பித்த இத்தப்
கிரமாயத்தின்படி கற்பித்தக் கெட்டுணம் கொ
- 25 ட்டொது கற்பித்த கல்விதம் வெட பண எழுத்த[19⁰] மாணாது காணிய[19]

Abstract of Contents.

On the 6th day of Ayyappi in the Kollam year 685, which was a Friday with Puzappāṅṅa-nak-hatei, the gift of a lamp-stand weighing 84 *palam* and of an amount 400 *Nannuṅi-kāḍiyarāṅṅaṅṅa-paṅṅam* was made by Seruppaḷḷi Harisvāmi-Bhaya of the Kāyapa-gōṭai and the Ajostamla-sūtra, a resident of Perumallār *alias* Sundara-Pāṅṅaṅṅa-chaṭṭurvelimāṅṅalam, a *brahmadēya* of Āṅṅa-nāḍu for maintaining a perpetual lamp in the Kriṣṅṅa temple at Kijār-māṅṅalam *alias* Abhi-māṅṅaṅṅa-chaṭṭurvelimāṅṅalam in Nāṅṅi-nāḍu.

The interest of 4 *paṅṅam* per month which would accrue on this 400 *paṅṅam* at the rate of one per cent per *menṅem*, was to be obtained from the *āyappāṅṅam* *i. e.*, revenue derivable from the *peḷḷam*, *Muyakkūḍi* and *Orāpōki paṅṅu* lands. It was also stipulated that, when there was any stoppage of this income, it was to be obtained from the taxes excluding *sekkirai* (tax on oil-mills), *seṅṅai-aṅṅyāḍi* (luxury tolls), *ṅṅepu-kaṅṅai* (income from groves), *āṅṅai-pāṅṅam* (silt lease), *pāṅṅi-vilai*

1 *Adhāṅṅa*—is the monthly subsistence, that is the amount required for the monthly expenses of the charity. The term has thus come to signify 'paṅṅam' etc.

(fishing cess), *iḍaiyai-vēḷaiyai* (tax on the left and right-hand castes) *tarik-kaḍamai* (tax on looms), *uḷāvu-kāḷchi* (tax on trade), *taragu* (brokerage), *koḍik-kaḍamai* (cess on betel-vine), *paṭṭiāram* and *kāṭṭupōkam* (tax on forest cultivation).

Seliyakkōy, the oil monger connected with the temple had to look after the supply of the required quantity of 8 *nāḷi* of coconut oil to the temple at the rate of one *uḷaku* per day, irrespective of the fluctuations in the price of oil, and maintain the lamp in perpetuity.

No. 84—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 காளி பாண்டரமூ [1°] [கா]கடு ஓடு ஆராய் இட வயாவதழ்த்து
- 2 வடிபொழ புதனாடமையும் கா.தியும் இக்காரால்
- 3 வலிநர் மதிருதனவின்னவர் எம்பெருமான் பண்டாரக்கா-
- 4 சிவகு செய்வார் கொள் இக்கற டாட செய்த கல்வெட்டுப் பிர-
- 5 மாரமாலிது [1°] தெரிவித்தவந்து அக்கவர்கேரி சங்கரன் பாமெ-
- 6 ச்சரன் வழிபாடாத்தடுத்த திருவந்தாமினக்கு கற்பித்த
- 7 நடத்து பொதுநெ னாக்கு இக்கள் முதல்சங்கிரதிற்த.
- 8 வகர நடக்குமாறு கற்பித்து கலிநர் பண்டாரத்தின்
- 9 மகவகச்சேரி சங்கரன் பாமெச்சரன் தக்கா சா [1°] இ-
- 10 ப்பணம் னாறுத்துக்கும் மாதமொன் தக்க துத்தா கு
- 11 முன்று விழுக்காடு பரிசுர னா திப்பணம் னாறுக்கு
- 12 னா கக்கு வயலிச்செவ்வீச னா கிவிக்கு வன்-
- 13 னீச ஆ. ஆ. பரிசுர னா ம் கொண்டு வெளிச்செ-
- 14 ன்வின னா கக்கு காணா நுதலா கிந்து னானும் இ-
- 15 துக்கொண்டு சி. திரைத்தீவகா கிளக்கு முட்டாடி-
- 16 ன் நடத்து பாரும்பக கற்பித்து காசொரர் தக்-
- 17 கு வயலிச னா ஆ. வலிநர் பண்டாரத்தின் கிள்-
- 18 னும் வானியன் செழிவக்கொ னுள்ளிட்டார் வசம் வகை கு-
- 19 தெத்து முன்னர் கடத்து பொதுநெ பக கிளக்கின்ப-
- 20 கடுவ இதுக்கும் வகை குறித்து நடக் கம்படு,யும்
- 21 கல்விதும் செமடுதும் வெட்டுமொறு கற்பித்-
- 22 து கல்விதும் வெட்கனையக்கு பாண்டரமூ [11°]

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Āḍi in the Kollam year 690, which was a Wednesday with *Aṣṭami-tīthi* of the dark fortnight and *Aṣvati-nakshatra*, *Śaṅkaraṅ Paramēśvaran* of *Maṅgalachēri* in *Kiḷār-maṅgalam*, gave 400 *paṇam* for maintaining a perpetual lamp in the temple of god *Madhusūdana-viṅṅavar-Emberunāy*; and from the monthly sum of 4 *paṇam* accruing as interest from this amount at one per cent per mensem, eight *nāḷi* of coconut oil had to be supplied by the oil-mongers, *Seliyakkōy* and others, for the monthly consumption

1 Registered as No. 124 of the Trav. Epig. Colls. for 1929 n. s.

of the lamp, at all times, irrespective of the fluctuations in the price of oil. The donation was ordered to be conducted in the same way, as all other similar provisions made in the temple for maintaining perpetual lamps.

No. 85—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 மகாநவராத்திரி [1*] கொல்லம் ஏமா 21 ஆம் நாளில் வியாழன் பூசுவா-
2 க்கிழந்த துவாரதேவியும் வெள்ளியாட்சையும் மிகுந்தி-
3 ந்நும் பெற்ற இன்னொன்றும் செய்த சிற்பவிருத்தி பிறமாணமாகிது [2*]
4 சிற்பவிக்ஷயத்தா லினால் மதுருதவனிக்ஷயம் எம்பெருமா-
5 ன் கொடுத்த பெண்டாசக் காரியம் செய்வார்களெனக் கொட்டாரு-
6 ன் மும்முடிசொழ்புரத்த இருக்கும் சிப்புகளின் கொம்மலைய-
7 ட வயினும் முதலியான சிற்பபுரத்தாளுக்கு² சிற்பவிருத்திச்
8 காரணமாகப் பிறமா[ணமா]க எழுதிக்குடுத்த நிலமாயது [1*] சிற்ப-
9 மங்கலம் மா மகண்ணாது முடவின் தடி ஒன்று உயாப
10 யும் மடு வ கண்ணாது கன்னியாபைநாசனம் தடி ஒன்று உ-
11 ளையும் ஆக உயா[1*] யும் பெண்டாசக் கொழுமாரமுட்-
12 பட ஆசொத்திரநாசனம் சத்திரத்தித்தவகாக்கும் சத்த-
13 திப்பிறவெசமெ சிற்பவிருத்திக் காரணமாகப் பிறமா-
14 ணமாக கம்மெட்டு காணிகுட்காசாக கவியாசன்-
15 டிகொல்லும்கடியும் கந்தித்த சிற்பவிருத்திப் பி-
16 தமணம் செய்தருடுத்தொம் திருநாள் தொழும்
17 படியும் பரிவட்டமும் குடுத்தப் பொதும்கடியும் க-
18 ன்தித்த பெண்டாசக் காரியம் செய்வார்களென-
19 ம் கொம்மலையட வயினும் முதலியான சிற்பபு
20 ரத்தாளுக்கு [2*] இப்படிக்கு³ சீகாரியம் அப்பாப்பன்
21 மாத்தாண்டன் எழுத்து சீகாரியக்கணக்கு அப்ப-
22 ப்பன் மாத்தாண்டன் எழுத்து இப்படிக்கு முருக்க-
23 தை எழுத்து தென்செரி எழுத்து வடசெரி எழுத்து ம-
24 வகலச்செரி எழுத்து மாடம் எழுத்து இப்படிக்கு
25 தவயக்கணக்கு மதிருதவன் இரவி எழுத்து ||

Translation.

Be it well!

On the 21st day of the month of Tū in the Kollam year 720, a Friday, dvādaśi-tithi of the first fortnight and Mṛigaśiṛṣa-nakṣatra, the following *śilpa-rītti* document was made.

The land which was given on *śilpa-rītti-lārāṇmai* tenure to Kommanḍai-Nayinḍu-Mudali *alias* Sīrpaparaṇḍharaṇ, an architect living in Kōttāru *alias*

1 Registered as No. 168 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 A. C.

2 In a record dated Kollam 734 in the reign of king Ādityavarman at Karlyandūnikkapuram near Suahindras, the engraver of the epigraph has been mentioned as கொட்டாரு மும்முடிசொழ்புரத்திம் இருக்கும் சிற்பபுரத்தாசின் முதலியான தம்பி:ன் தம்பிராக்குட்டி சிற்பபுரத்தாசன்—(P. A. S. Vol. VI, p. 49).

3 Read இப்படிக்கு.

Mummuḍiśōḷapuram, by the treasury officials of the temple of god Madhusūdana-
vinṇagar-Emberumaṅ at Kīḷar-maṅgalam, is the following:

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + $\frac{1}{2}$ *kāṇi* (1/160) in extent under the 14th sluice
of Kīḷar-maṅgalam,

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + *mundirikaṇi* (1/320) in extent in Kulliyarai
under the 15th sluice,

in all,— $\frac{1}{2}$ *mā* (1/40) + $\frac{1}{2}$ *kāṇi* (1/160) + *mundirikaṇi* (1/320) in extent.

We, the temple-officials gave this *śūpaśiruti* document to Kommaṇḍai Na-
yinaṅ-Mudali alias Śippapurandharaṅ, that this land shall be enjoyed as a *kāṇy-
yācchi* (service tenure) for *śirpaśriti* (the services of an architect-*śirpāśāri*), as long
as the moon and the stars last and in lineal succession, after engraving the deed on
stone, and that during festivals some perquisites and a cloth shall also be given him.

Then follow a few signatures, of Ayyappa-Mārttaṇḍaṅ, the *trikāryam*,
his accountant, and those of a few other villagers.

No. 86—Record of Virā-Keralavarman: Kollam 733.

A furlong from the village of Parakkai is a wayside *ambalam*, and a
pillar set up in front of it contains a Tamil record dated in Kollam 733 in the reign
of a Travancore king named Jayatūṅganatta Veṅrumaṅkonda-Bhūtalavira śrī-Vira-
Keraḷavarman, the senior member of Śipivāy. It registers that the king was pleased
to exempt from some taxes the lands, which a private individual had endowed for
the maintenance of a watershed in that village. The king is stated to have been
approached on two occasions—once at the time of his visit to the KaruAgaiyil Bha-
gavati temple on the 16th of Tai in the Kollam year 733, and a second time on
the 6th day of Mārgaḷi in the year 36 (i. e., 736), when he was in the temple of
Madhusūdana vinṇagar-Emberumaṅ at Paṅkkaḷ; and the final combined order
was issued when he was staying at the Bhāgavati temple.

This king Virā-Keraḷavarmaṅ Śipivāy-Mūttavar has been represented by
this solitary inscription only, and on its strength he may be considered to have
reigned at least between Tai 733 and Mārgaḷi 736. The Temple Chronicles make
mention of a Virā-Keraḷavarman, also known as Unṅi-Keraḷavarman, in Kollam
731, Mīnam 2, Monday, and in Kollam 736, Mithuna 13, Tuesday. He thus
appears to be identical with the king referred to in this Parakkai epigraph.
While the latter is said to have been a Śipivāy-Mūttavar, the Chronicles connect
the former with the Kīḷapperar house also.

Text.¹

<i>First side.</i>			
1	வல்லி ஸ்தீ [10] கெளய-	6	உறையும உடுரை-
2	ம ² ஶாசகமக ஶு கர-	7	கணியும பெயை-
3	யீ யிகக வாலவ-	8	கழிப் பெற்ப செய-
4	வகித்த பஞ்ச-	9	அககரலு சி-
5	யியும வெளசீய-	10	கரகரயும வெ-
		11	செய யககரக-

1 Registered as No. 128 of the Trav. Epig. Colln. for 1922 n. n.

2 The details of the date are irregular.

12	ட பூதவயிர ஸ்ரீயிரகெ-	56	தரம் இதுவு-
13	ரனனூன் ¹ சிறைவா-	57	ம் உலக னூ மா-
14	ய் மூத்த காம கரு-	58	ர்குறி லீ ² உட
15	ய்கையில் பகவத	59	அருளிச்செய-
16	கொளியில் இரூர்-	60	ய் சீட்டன்-
17	து பறக்கைகல்		Third side.
18	கரர்னூர் மரத்தான்-	61	படி பறக்கைக-
19	டிச்சாமுடைப உ-	62	ல் கர்னூர் மறிருத-
20	யினூர் கொழிதுக்-	63	ள விண்ணய செ-
21	ரு உட கரு நிராத-	64	ம்பெருமான் திகை-
22	சமடத்துக்கு மெழ-	65	லியில் இ ருத்தருளி
23	படியூரில் கயினூர்	66	மெற்படி ம... தது-
24	மறிருதன விண்ண-	67	க்கு நிராதாம ப-
25	வ செம்பெருமான்	68	டைகறித வகை-
26	கொளியில் கைக்-	69	க்கு மெற்படி மை-
27	கொளியில் பெருமா-	70	டப்பெரக்கு இறு-
28	ன் பொள்ளைத தன்-	71	பத்தாரூர் கண்-
29	நெ கணகைய ரூ-	72	னூது பறினெட்-
30	இக்க மெற்படியூர்-	73	டாரு செப் தடி
	Second side.	74	துண்ட சிலம் கா-
31	ல் வலிகெல்-	75	ணியின் மாசாணி
32	லி இளர் மக்-	76	முனைருத்தரம் இது-
33	கலம் உன்சிட்ட	77	யும் ஆக சிலம் அ-
34	டபத்திங் வலி-	78	னாமாவி முனட் ³
35	கொளியிப்பத்தி-	79	மெழுகாணி.
36	ல் இயக்கம-	80	க்கும்மெல்யார-
37	டைப்பிபாங்-	81	ம் உயாதி வினி-
38	ரு இருபத்தெ-	82	பாசர் நலித்துக்-
39	ழால் கண்-	83	ருடுத்தி வித்தி சில-
40	னூது ஆகுஞ்-	84	ம் யுனாமாவும் ஆ-
41	செய் விடுத்த-	85	க சிலம் ஒருமாலி-
42	டி ஒருவா சில	86	செட்டிமா முக்கா-
43	ம் அகராமா மு-	87	ணக்குறும் இறைபநி-
44	தத்தரம் இ-	88	வும் செட்டி வெக-
45	துவும் மெழ-	89	லியும் காம் கொள்-
46	படி மடை-	90	னூடு கொழுநாறபா-
47	ப் பிபாக்கு		Fourth side.
48	முப்பதாந்-	91	செந்பெப்ப-
49	கண்ணூது	92	ட்டதம் தவி-
50	சாலாஞ் செ-	93	ர்த்த இன்னி-
51	ய் தக ஒருன்-	94	தத்தக்கு சி-
52	து சிலம் கா-	95	தம்பாசாநர்
53	ணியின் கா-	96	என்று சின்னி-
54	செ யகாந்-	97	யும் இட்டு ஆ-
55	கால் முத்த-	98	சக்கரநாட-

1 The name *கரனனூன்* looks like *கொர்னூன்*, but the former reading is the correct one.

2 This ought to be *அகராமாவும் கணியின் செட்டிமா முக்காணி*.

3 This is correctly *ஒருமாவும் கணியின் செட்டிமா முக்காணி*.

99	வந் சந்திரர்-	108	வநிஸ் இரு-
100	தித்தர் வரை-	109	க்து சந்திர-
101	க்து நிசர் தர்-	110	தமமக்து-
102	ரம வைத்து	111	இப்படி க்து
103	சட க்தி க் தெ-	112	கணக்து
104	கசன் தும் ப-	113	உவதஉன-
105	டி நர் ம க்து-	114	வ் கசமன்
106	கவை கிஸ்	115	கருத்து [11*]
107	பகவதி கெச-		

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 16th day of the month of Tai in the Kollam year 733, which was a Friday with pañchami of the first fortnight, Rōhiṇī-nakshatra and subhayōga, while we, Śaṅkaraṅarāyaṇa Veṅṅumaṅkorṇḍa Bhūtalavira śrī-Vīrakeraṅavarumaṅ of Jayatūṅganādu, the senior member of the Śīrāvāy house were staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple:—

1/40 ($\frac{1}{2}$ mā) of first class land comprised in one separate *taḍi* in the sixth *sey* under the twenty-seventh sluice of the Iyaṅga-maḍaippōkku channel in the Valikolli-paṅṅu, which Perumāḷi-Poggappai at Parakkai, a kaikkōḷa of the temple of Madhusūdana-veṅṅagar-Emberumāy had endowed on his own behalf for the water-shed situated to the north of the temple of god Mārtāṅḍīśvaram-udaiya-Nayinār in the same village:

1/80 of ($\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$) of first class land comprised in one *taḍi* in the fourth *sey* under the thirtieth sluice of the same channel; and

1/80 × 1/16 of third class land comprised in one *taḍi* in the eighteenth *sey* under the twenty-sixth sluice of the same channel which had also been given according to the order issued by us, when we were staying in the temple of god Madhusūdana-veṅṅagar-Emberumāy at Parakkai on the 6th day of the month of Māṅḡḷi in the Kollam year 36 (736);

in all, this 1/40 + 1/40 of (8/20 + 3/80) of land

we exempted from *mēl-vāram*, *upūai* and *vinaiyōgam*. Together with 1/40 ($\frac{1}{2}$ mā) i. e., land 1/20 (1 mā) + 1/80 of (8/20 + 3/80) in extent, we exempted from the taxes of *īrai-paḍivu*, *veṭṭi*, *vēkari*, and our royal perquisites (*kōmuraippāḍu*) etc., also.

Entering the land (in accounts) with the name of Chidambaranāthar, we were pleased to order, while staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple, that this 'drinking-water charity' shall be conducted as long as the moon and the sun exist.

This is the signature of Udaiyaṅṅa-Kāmaṅ, the accountant.

No. 87—On the right wall of the entrance.

Text.²

- 1 கருங்குறி இவ்வாறு [11*] கெல்லம்² கருங்குறு குடி ம-
- 2 சதம் முதல்ததில - புதனும் சைவம் அது-
- 3 ஷமும் பூதமயக்கிஷத்த அவமெடுபும் இன்-
- 4 குறாவில் செய்த சிவன் பரகணக்குக் கல்லை-

1 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 A. D.

2 The details correspond to A. D. 1574, June 20, Wednesday; 97; 31.

5 ட்டிக் காலியாட் கசப் குமாரமாரிது [1^o] கா-
 6 ளுநிராட்டுக் கிழார்மக்கலத்து கவிஞர் மதுருத-
 7 னலிண்ணகர் எம்பெருமான் கொழிவில் சிபண்டரா-
 8 க் காரியகு செய்வார்கொன் மலமண்டலத்து திரு-
 9 ளாட்டாது தெர்த்தத் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
 10 க்கு மெற்படி கொழிவில் சிபண்டரக் கணக்குக் கா-
 11 னியாட்டகசயாக கன்று வெட்டிக் குடுத்த பர்சாவது [1^o]
 12 முன்னுள் வரவெட ளு கச்சான் அமா பெருமாளுக்-
 13 கு சொற்படி கொழிவில் சிபண்டரக்காரி[வ^o]ஞ் செய்வார்கன் க-
 14 ளனியாட்டகசயாக எழுதிக்கடுத்த சிபண்டரக் கணக்கு
 15 ளையும் மெற்ப்படி ளுவிக்க வர்வொலையும் உடற் தம்பி ஆதி-
 16 ச்சன் ஆதிச்சனுக்கு கொடுக்கவென் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
 17 ம் அந்த ளுவிப்படி உன் உடமையாதம் ளுத்துக்கு கொட்டை இ-
 18 ளண்டும் காணொன் துக்கு சொது காளுழியும் சிக்கியுன்-
 19 ன அடுக்குமது கயாத்திரியல்[க^o]ன் எற்ப்பெட்டதும் பந்-
 20 திக்கொண்டு ஆசெந்திரதாவநர் சந்திப்பொகொ-
 21 மெ கணக்கும எழுதிக்கொண்டு இயாவிக்கும்படி-
 22 க் கல்லிதும் சொமறும் வெட்டிக் குடுத்தமக்கு இப்-
 23 படிக்கு சிகாரியம பா[று]ர் அப்பப்பன் யாததாண்டன்
 24 எழுத்து [1^o] சிகாரியக்கணக்கு மயியன் மாத்தாண்டன்
 25 எழுத்து தகவலெவரில் முருககதை மதுருதன் பற்ப-
 26 ளுபன் எழுத்து வடசெரி மதுருதனயாதனன் எழுத்து வ-
 27 டசெரி மதுருதன் யாதவன் எழுத்து மக்களச்செரி இட்-
 28 ளுணன் இட்குணன் எழுத்து மெற்படி மதிருதன் மதுருதன்
 29 எழுத்து மெற்படி மதுருதன் ச[ன்]^oபகராமன் எழுத்து
 30 காரயணன் திரியம்பகன் எழுத்து மெற்படி திரிவித்-
 31 திரமன் குமாரசுவாமி எழுத்து இப்படிக்-
 32 கு தகவக கணக்கு மதிருதவனெழுத்து [1^o]

Abstract of Contents.

On the 1st day of the month of Āḍi in the Kollam year 749, which was a Wednesday with dvadaśi-tithi of the first fortnight and Annsha-nakshatra the officials of the temple of god Madhusūdana-vinnagar-Emberumāṅ at Kīḷar-maṅḡalam in Nāñji-nāḍu appointed Ādicchayan-Ādicchayan of Tiruvaṅṅaru-deśam as the treasury accountant (*ḥḷaṅḍāra-kayakku*) and gave him the documents which had been granted to Ichchuran-Amarapperumā in Kollam 722, when he had been selected for that post.

According to this writ, Ādicchayan-Ādicchayan was entitled to a remuneration of two *kōḷḷai* of paddy per month, one *nāḍi* of cooked rice per day and some other minor perquisites, so long as he continued to write up and maintain the temple accounts.

A few signatures follow.

No. 88—Record of Bhūtalavīra-Ramavarman: Kollam 762.

The two door jambs of the entrance just behind the *balikkal* of the temple have a record dated in Kollam 762 current after Saka 1508, on the 13th of Purattasi which was a Tuesday with dvādaśī and Tiruvōṣam-nakṣatra. It registers the gift of some lands having the sowing capacity of 35 *kōṭṭai* which king Śaṅkara-nārāyaṇa Veṅṅumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarman Sipaivāy-Muttavar, who was born in the Kārttikai-asterism; had made for conducting an early morning service (*ushāpāja*) called Śeṅbagarāmaṅ-śandī. These lands were left in the possession of Dēviyar, the daughter of Āṇḍukoṇḍa-Nāchchiyar of Iśāntimaṅgalam on *kārāṇmai* (tenure), and she had to measure out daily to the temple 4 *nāḷi* of good rice for the god's offerings.

From the Quilon record published in the *Travancore Archaeological Series*,¹ it has been surmised that the Travancore ruler of the 15th century named Rāmavarman (Kollam 646-59) had called himself Śeṅbagarāmaṅ; and in the present record also, the early morning service was named Śeṅbagarāmaṅ-śandī by another king Rāmavarman, who lived one full century later in Kollam 762. As it is not reasonable to suppose that the later king had commemorated the fame of his distant predecessor, it may be premised that the Travancore king Rāmavarman of Kollam 762 had also affected the same title of Śeṅbagarāmaṅ. The Kollam date 762 has been confirmed by the mention of the Saka year 1508, and there is thus no possibility of considering it as Kollam 662, so as to attribute this record also to the other well-known Rāmavarman of Kollam 659, who was responsible for some beautiful architectural additions to the Suchindram temple.

It may be interesting to note that the record of a Viśākham-Tirunaḷ Rāmavarman is found at Chidambaram² in Kollam 762; it therefore follows that the ruler mentioned in this record who was born in the star Kārttikai and was different from the king of the Chidambaram epigraph.

Text.³

First jamb.

1 சகர்தம்	14 குறியட்டுக்கு மழை-
2 சநஞ்சித்	15 சமங்கலத்த நதி-
3 செவ்வசிற்ப	16 னுத் மதருதளவி-
4 செவ்வென் னா-	17 ன்ணவர் எம்பெ-
5 கயிலைஞ் புரட்ட-	18 குமாறுக்குச் ச-
6 சதிரி வகை சூழ-	19 காரணரண
7 வ பக்கத்தித் த-	20 வென் றுமன்னகை-
8 வாதெரியும் செ-	21 ன்ள செபதகை-
9 ன்வாய்க்கிழமை-	22 னுட்டுப் பூதலிச
10 யும் திருசொண-	23 கரத்தினை செக்-
11 றும் சித்தவெரகரு-	24 கெத்திரமுடை-
12 ம் சித்தவாண-	25 வ இராமவன்மதா-
13 றும் பெற்ற னுள் கா-	26 ன் சிதைவாய் று-

1 T. A. S. Vol. IV, p. 98.

2 Mad. Epig. Rept. for 1914, p. 41.

3 Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 u. r.

4 The details are equivalent to A. D. 1586, September 13, Tuesday: 11-46; 22-39.

27	நீதவரென் றும்	36	காசியார் மக-
28	காமதெயநுடை-	37	ன் தெயியாத் து சந்த-
29	யவர் உழாபூரை	38	திப் பிறவேசமெ காரா-
30	சென்பநாரம-	39	ண்மைபாடி கிட்கு-
31	ன் சகதி கடக்கு-	40	நித்த சிலம்பாவிது வ-
32	ம்படிக்கு காஞ்-	41	வி கொல்லி திழார்-
33	கிணட்டு காரா-	42	மகாமலம் உள்விட்ட-
34	திமங்கலத்தி	43	பத்திம் வயிகொல்-
35	ஆண்டுக்கொண்ட-	44	நி கித கண்ணாடி-

Second jamb.

45	கந்தசெய் தடி க	68	காசியார்மொண்ட
46	உகி . . . கக :	69	உரு உள்பட விவையு-
47	திழார் மகாமலம்	70	ம் பூவும் உ. கிணையாத
48	உயிதவி கண்ணாறு தடி	71	பூவும் காள் கக்கு
49	காம . . . காதிகக	72	அழகுபடி காணாழி
50	தடி க . . . உ தடி	73	க்கு க [10*] தயர்ந்த
51	தடி கக . . . கக்கு	74	மையுரிக்க பெருமர-
52	தடி கக II	75	னக்கு தெயிப்பச்சை வ-
53	ச சவ உயி மகண்ணாறு	76	மா ஆண்டுக்கொண்ட
54	தடி கக	77	காசியார் மகா
55	தடி கக	78	தெயியார் சந்திப்-
56	தடி கக . . . கக	79	பெருமரபெ யாவிக்க-
57	க III	80	க்கொண்டபடி-
58	கக . கக க III க	81	திருவுகம் பத்தி க
59	கக க	82	தடுச்சமக்கு க
60	கரு ஆண்டு ஒன்றாக-	83	வெட்டு [11*] இறுக்கு விக்கி-
61	ரு தரப்படி மகம்ம-	84	னம் வகுவில் கடைப்படு-
62	ரகம் உயாழிவிளி கொ-	85	வ்பூமைக்கு அளிப்பாடி-
63	மக உள்பட கொண்டு	86	ப்பட்டு கடத்திக்கொ-
64	சொக சிறுதி கரம்	87	ன் காசியாரும் இப்படி
65	உழுதியன் பெரிசு இ-	88	திருமகம் காசியார்
66	ண்ணர் முதல் பூதெ-	89	ண்டகண்ணன் எழுந்த [11*]
67	குய்குநீத்த -		

No. 89.—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 கொல்லம் காசியார் இது காமதெயிர் கக உ பூரணியும் விபாளகாட்கா-
யும் பெற்ற
- 2 அழகுத்தின் னுள் திழார்மகாமலத்து? கெட்டார் மதுருதவ விண்ணவர் எ-
ம்பெருமரபெ யாவிக்க
- 3 தெயி ககணர் தகவலிவலலிம் . . . கவுர் காசியாரிசி ஆண்டம வழிபாடக
முண்ணர் ஆம் (11)

1. A large number of instructions has been used to explain கக, காசி, கண்ணாறு and கக (instructions numbered).

2. Registered as No. 125 of the Trav. Epig. Colln. for 1929 A. C. (50 of 1930)

3. மகம் is expressed by a symbol.

- 4 ஆவணி மீ அபக்தி அட்டமித் திருவாரூக்கு கிட்டிணனும் வாழ்த்திவெட வணகக்கு
- 5 குறித்த ஸரம் அகெ குறி சித்திரை மீ மகத்துடகசி சித்திரை என் வரைக்கும்
- 6 உ ளாரூகு சித்திரை வபக்தன் திருமால் கடக்கும்படிக்கும் சத்திராதி-
த்தா
- 7 வரைக்கு கடக்கும்படிக்கு குறித்த ஸரம் ஆக வளக உ ளும் குறித்த ஸரம்
- 8 க்குளத்தின் சீழ் ஆவரைக்காட்டுமகடப் பொக்கும் அககண்ணாறு
தளி கட.
- 9 க்கு எல்லையாவிது வெ எல்லக பரமெச்சரம் உ ளா தென் எ-
ல்லை.

Abstract of Contents.

On the 18th day of the month of Vaikāṣi in the Kollam year 786 which was a Thursday with *paṇṇimā* and *Antūsham-nakshatra*, *Savittiri-ammai* who had an image of *Kṛishṇa* cast in metal, gave 400 *paṇam* for conducting the *Chitrai-vaṣantaḍ* (spring) festival for three days from the day of *Makha asterism* to that of *Chittirai* in the month of *Chittirai*. This amount was invested on some land and the produce therefrom was utilised for the necessary expenses of this festival.

No. 90—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 கொல்லம்² ளா ஆக³ குறி ஆணி⁴ உகெ பரூ-
- 2 சரியும் புதலுடகாயும் பெற்ற சைத-
- 3 ளுமல நாள் திருமலக்கலந்த கதி⁵ ம-
- 4 திருதளயினையார் எம்பெருமான்-
- 5 கு குள் சித்திரத்துத் தாமலெல்லயில் பு-
- 6 தில்ல[த⁶]து செந்தன் சித்திரவாதி வழி-
- 7 பாடாக கந்தித்த திருமலை கக்கு விட கதி⁷
- 8 கொயிலித் திருமலை செட்டக⁸ சதம்பரம்ப-
- 9 ள்டாரம் [பக்தன்] குடு[த⁹]த ஸ-கு⁹

Translation.

On the 21st day of the month of *Āṇi* in the Kollam year 786, which was a Wednesday with *pañchami-tithi* and *Śatāyām-nakshatra*, *Sendan-SuchIndravādi* of *Puttillam*, a member of the *ṭavai* of *SuchIndram*, gave to *Chidambaran-Pandaram*, the garland-weaver of the temple 50 *paṇam* for the service of supplying daily one garland to god *Maḍiusūdana-viṅṅagar-Emberamaṅ* at *Kiḷar-maṅgalam*.

- 1 The inscription stops here.
- 2 The English equivalent is A. D. 1611, May 16, Thursday: '52; '51.
- 3 Registered as No. 126 of the Trav. Epig. Colln. for 1929 n. s. (51 of 1906)
- 4 The English date will be A. D. 1611, June 19, Wednesday: f. d. s. '43; f. d. n. '49.
- 5 Read செட்டக.

No. 91—On the left wall of the entrance.

Text.¹

- 1 சகரத்தம் மருகாவக ன் கொடு செவ்வரிசை கொடுகம் அரகமடு இடு
ஆயன்.
- 2 1¹ மருக வ அநிராக்ரீதத்த : ஆயன் ம சனிவாட்சையம் தருவகாம-
யொகரம்
- 3 வராககாவணம் கொடு அரவதி கட்ட செவ்வ உதாபுறவதன்மதானப்
புதமர்
- 4 னாமர்தி [1¹] மொரபகவர்தி வசினர் மத துதனின்னாவகெம்பெ-
ருமாரர்
- 5 கொகில் சிபாடாரத்தக்கு வானுகிவட்டு கந்திரம் அகரத்த பகம்-
புதத்த
- 6 தெய்வகளடியான் தாணவசென் உதகாபுறவதன்மதானப் புதமார-
பாகவாழ்திக கொடுத்த பரிசாவதி [1¹] கொடு வசினர் சிபாடாரத்தக்கு
சித்தாபுட-
- 8 1¹ கமகாரம் வடக்குமபடிக்கு வான் கக்குப் பெர் கக்கு அரிசி உ உரி
ஆக மாநம் மகக்கு இடு கக்கு
- 9 வான் கரகமடுக்கு அரிசி துகளவரம் சிக்கு மாநகால்ப் படி அரிசி
கரக அ . உசிக்கு உடு வி.
- 10 மம் உவகன் படி 1¹ கொடவாடி அய்யு உ . க்கு தாதக்கு ஒன்றை
சிதம் உகபயம் கண்டு
- 11 கயாழிச்ச ஆகவாழ்தன் வதற்கும் பெம்பெனி கயிர்காரமன் 1¹
- 12 காகவ சிப்பாடம் அலுவலதன்பதற்கும் கொற்படி கயாழிச்ச உகபயம்
கண்ட கொடு
- 13 க்கொண்ட சித்தவப்படி வாகாரம் ஒன்றை ஆகொத்திரதாரவல் கந்தி-
ராதி
- 14 ததவகாரம் வடத்திப்பெருகுப்படிக்கு இத்த உதக புதவதன்மதானப்-
புதமர்
- 15 னாமரக வாழ்திக கொடுத்தனை தெய்வகளடியான் தாணவசென் வசினர்
மதிருதன்
- 16¹ விண்ணவகெம்பெருமாரர் கொகில் சிபாடாரத்தக்கு இடு படிக்கு தெ-
ய்வகளடியான்
- 17 தாணவன் அரகமடு இடு அந்பசிமீ¹ கக்கு வத தெய்வகளடியான்
தாணவன் கணகார
- 18 தெய்வசினர் கொகிலிசை மககாரம் வடக்குமபடிக்கு . . கயாழிச்ச ப-
பாம சிபிமீ¹ கக்கு இடு ஆயனிமீ¹
- 19 உடுகா கயாழிச்ச 1¹ கடுகும் ஆகவாழ்தன் ம . கக்கு மாந-
க்கு கடு . . சிதம் உகபயம்
- 20 கண்ட 1¹ கொட்டகட்டு ன க்கு உகின்படி கொடு இத்த தெய்வம் க
முதல் வான் கக்கு மககாரம் பெர் உக்கு ஆரிசி உ உரியும்
- 21 கொருக்கு அரிசி மும் ஆக அரிசி உ உ . க்கு உடு விதம் கான் கக்கு 1¹
வாழாழி ஆக 1¹ கக்கு கொட்டகட்டு ஆக மம் கெக்கு இ

12th day of the month of Āvaṣī in the Kollam year 870 which was current after Śaka 1616. The week-day was Monday, with *trītiya-nāḥi* and *Hoṣta-nakshatra*. Its equivalent was A. D. 1694, August 13.

No. 93—Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription, engraved on the four sides of a pillar in front of the Bhairava-nāḍai in the Cape Comorin temple, belongs to the reign of Śaṅkara-nārāyaṇa Veṅṅamāṅkōḍa Bhūtalavīra Udaiyamarttandavarman Tiruppāppūr-Muttavar of Jayatuṅṅa-nāḍu. From other records of this king which have been found in plenty both in South Travancore and in the adjoining villages of the Tinnevely district, we learn that this king had an eventful reign from about Kollam 691 as indicated by the following resume of this king's records, which has been given by Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar in the *Annual Report for 1896* M. K.

"The records of this king found in the Tinnevely district range in date from Kollam 691 to Kollam 729 and in all of them the king gets his usual epithets. His Brahmadeśam inscription informs us that he was encamped at Veḷakkugicchi in Muḷli-nāḍu in Kollam 691 when he made a gift of Veppaṅṅulam *alias* Vīramarttāṅṅappēreri for offerings and worship to the temple of Kulasekharam-udaiya-Nayinār at Brahmadeśam. In the next year when the king was staying in his new palace at Kaḷakkāḍu, he made grants of lands in favour of the temples of Tiruppōttichehūrām-udaiya Nayinār, Eriechēyudaiyār-Udaiyamarttāṅṅa-Nayinār and Kariyamānikka-Ālvār at Veḷakkugicchi (*i. e.*, Ambāsamudram). [There is a record at Mēlachēyēvil in the Tinnevely district dated in the same year, and it probably belongs to the same king. It records the reconsecration of the temple of Udaiyavar at *Sevval alias* Kāpovīṅṅiya-Pāḍya-chaturvēdimaṅṅalam, on its being deserted during the occupation of the Muhammadans for some time, by Muttacheḷvai Kaḍavu-Keraḷaṅṅ of Mudiyaṅṅ-Ilam in Kurakkēṅi-Kollam. He is stated to have renamed the village as Vīra-Keraḷamallūr to have started the repairs in Kollam 662, to have constructed the whole temple from the *upāna* to the *stūpi*, to have built the shrine of the goddess as well as the *mōḍa-manṅala*, *sōpāna* etc. and to have provided for worship and festivals. It is worthy of note that a native of Quilon (Kurakkēṅi-Kollam) executed all these. It shows the abiding interest the Travancore kings had in some parts of Tinnevely, and furnishes evidence as to how far the Muhammadan invasion of the 14th century affected South India and what time it took for the country to assume normal conditions]. Two years later, *i. e.*, in Kollam 694, when the king was staying in the temple at Vaḷāṣēri near Suchindram in Nāṅṅi nāḍu, he granted lands in Naḍuvikarai-vaḷakōḍu and Iḷāṅṅōkkōḍu to the same temples at Ambāsamudram. In Kollam 698, Māsī 10, the king was stopping in his new mansion built in the Agara-ḷirṅṅa of Vīramarttāṅṅa-chaturvēdimaṅṅalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. On this occasion, he presented seven tanks with all their revenues to the Vishṅṅu temple at Maṅṅṅarkōvil. Another two years after, *i. e.*, in Kollam 700, we see the king making further grants of gardens etc., to the temple at Ambāsamudram. The temple of Kulasekhara-Īṅṅaramudaiyār at Kalliḷaikugicchi was the recipient of some of his gifts made in Kollam 706. One of the inscriptions of

1. There is an interesting item.

Pallakkal in the Ambasamudram Taluk dated in Kollam 716 informs us that there was instituted in the Vishnu temple of that place a service called *Senbagaramāṇḍāndi*, the temple itself being termed *Udaiyamārttāgḍa-viṅṅavar-Īmberumāṇ*. The latest record of the king is dated in Kollam 722 and comes from Tiruppuḍaimarudūr near Ambasamudram. It states that the king was encamped at Kuppattar. From the inscriptions noticed above, it will be observed that he was one of the rulers of Travancore from Kollam 691 to Kollam 722, that he was staying both in Tinnevely and in Travancore, that he was religiously and charitably disposed to a high degree, and that he had several possessions in Tinnevely in addition to those of Travancore.

It may thus be seen that this king had extended his conquest to the other side of the Ghats into the Tinnevely district; and as the crippled Pāṇḍya could not retaliate on this powerful Travancore ruler, he had to call in the aid of Krishnadevarāya, the Great. The Travancore king had further merited the anger of this Emperor by harbouring Vira-Narasimha *alias* Chellappa, the rebel-feudatory of the Vijayanagara Empire, who had set at defiance the imperial authority and, being defeated, had found an asylum in Travancore. Accordingly Sulakam-Tinna, the brother-in-law of the Vijayanagara king Achyutadeva-Mahārāya was deputed to invade Travancore¹, and the imperial army met the combined forces of the Tiruvadi king and that of the rebel Vira-Narasimha on the banks of the Tamraparnī, and defeated them. The Tiruvadi king appears to have been released some time later, for other inscriptions² are found in the Travancore State; but it is somewhat doubtful if the Udaiyamarttāgḍa of the Tiruppuḍaimarudūr record of Kollam 722 was the same king.

The following verses relating to this expedition are extracted from the *Achyutadevābhyaṅga*³ of Rājanātha-Kavi.

उच्चविग्रहत्या पलायितशैलुभे कथन्ति केरलीमनि ।
 तच्छरणाधरभीमुक्ता समं शिष्य एव हि विरानुषा त्वया ॥
 प्राकृतस्त्रिजपदापरिप्लुतः पालवीष इह पाण्ड्यभूपतिः ।
 शिक्षणं मद्कर्ता पुनः यतां रक्षणे च ननु राजतक्षणम् ॥
 अथ नियेपी मन्त्रिद्वयैकतो गिरिदुर्गमेवजयदुर्गैरवः ।
 स च सङ्गराव च तुरङ्गबलैश्चिरचन्द्रिस्तस्मिन्वर्तिष्ठतिपः ॥
 अपमर्षितस्तव पदान्मुञ्चयोरधमः स त्रिनेदिरधमैरवः ।
 इति ते निगद्य समदाग्निद्वरदानुपदीचकार रथगान्तुरगान् ॥
 अनुगृह्य सश्रमसुरक्षणतः स्थितिमाजये तिरुवदिल्लित्तिपम् ।
 अपि पाण्ड्यभूपमद्वीपरदाभ्यधिक्यतिहमत्तनिष्ट नृपः ॥
 त्वयने शपावमुदधि समया पद्वीरभोर्मिपरिणाहवति ।
 अथ ननुमच्युतमगादवनेरधिभूरन्तसपनाभिमुत्थम् ॥

The present record is peculiar in this respect that two sections of it are written from bottom upwards to the top, while the other sections are incised in the usual way from the top to the bottom. The object of the record is to register

1 See Introduction to *Sources of Vijayanagara History* (Dr. S. K. Ayyangar, 1916).

2 No. 89 of 1926 & c. is dated in Kollam 719, MS. 23.

3 S. K. Ayyangar, *Sources*, p. 162.

the grant of certain customary revenues from some lands in Talaikkuḍi-pattu, a village in Nānḷi-ōadu, for the expenses of conducting the early morning service and for providing certain offerings to the goddess Bhagavati-nācheiyār in the name of the king, Uḷaiyamarttāṇḍavarman. While issuing this order, the king is said to have been staying in the palace newly erected at Viramarttāṇḍa-chaturvēdi-maṅgalam in Kaḷakkāḍi *alias* Sōḷakulavallipuram. A few other records, which the king had issued from the same palace have been noticed previously.

The details of date given in the record work out to A. D. 1532, December 19, Thursday; *79; *50.

Text¹

First side.

- 1 அருளிசெய[ல்] குமரிப்-
- 2 கயதி காச்சியி[ல்] செ-
- 3 யில் தாமத்தாந்தர-
4 முயற்ற எட்டி மரம்-
- 5 செயர்கழிமரம் இருப-
- 6 தது ஓயாரு[ள்] செயதி அயாபக்-
- 7 கத்து அட்டமயம் கியான-
- 8 டட்டமயம் பெற்ற அந்த[த்] தி-
- 9 ம் காள் செயதத்தாட்டு-
- 10 ச் சமகலார்ப்பண வென்-
- 11 டு மகம் செண்ட முதலயி-
- 12 டு மூயி[ல்] உறையமாததன்-
- 13 டவன்ம இருப்பா[ப்]புர் முத-
- 14 தவரய நாம முதத்தா-
- 15 ட்டிக் குமரிசெய் தித்தல் ம-
- 16 ச் தமச செயண்டி அமுத்த-
- 17 குளி இருத்தருளும் காச்சிய-
- 18 னர் குமரிப்பகயதி காச்சிய-
- 19 ன்ருயி[ல்] தமத்தாண்டல் ச-
- 20 கதி உறையமாத அமுதி செ-
- 21 பது அருளுய்பக காள் த-
- 22 ம் தகரு அமுதபக கும-
- 23 னியும் உற்ற அரிசிக்கு ம-
- 24 ம் ஒன்றுக்கு அரி காள் தரி
- 25 டவரயமே[ல்] தம காள் த-
- 26 ம் தகரு அமுதபக கும-
- 27 னியி நாம அரி காச்சியடுக்-
- 28 கு இரண்டருக்கு செல்-
- 29 டு முக்குமணிக்கு செட்-
- 30 டை அயாக்க காள் செல்லு
- 31 முன்னுழி ஆக மாறம் ஒ-
- 32 டுக்கு மகாட்டை வசெகா-
- 33 டி செல்லு அமுதுழி ஆக கு-
- 34 ண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை

1 Registered as No. 11 of the Trav. Epig. Colln. for 1955 κ. κ. (Also No. 49 of 1985).

2 Entered below the line.

3 The details of date correspond to A. D. 1532, Decr. 19, Thursday; *79; *50.

- 35 அன்பத்த ஒன்றெ காலை அ-
36 காரக்கால் செல்லுக்கு தாயி

Second side.

- | | | | |
|----|-------------------|----|----------------------------------|
| 82 | வழி ஆக ஆண்டு | 59 | அதிகம் வாயி அரு- |
| 81 | து குமலி ஏழு | 58 | த்பத்தஞ்சுழி |
| 80 | ஒன்றுக்கு செய்- | 57 | ன்றுக்கு செய் கா- |
| 79 | உரிபாத மா தம் | 56 | ஆக ஆண்டு ஒ- |
| 78 | துக்கு செய் து | 55 | ன்றுழி முழக்கு |
| 77 | புக்கு வாயி நுள்- | 54 | ன்றுக்கு செய் மு- |
| 76 | கிம் வரிசுமம்- | 53 | கு ஆக மா தம் ஒ- |
| 75 | புளம் இரண்- | 52 | கு செய் ஆழாக்- |
| 74 | து முப்பதுக்குப் | 51 | து வாயி ஒன்றுக்- |
| 73 | வாயி ஏழு துத் | 50 | அத்தொன்றுக்கு- |
| 72 | தது அருக்கு மா- | 49 | அம் பூவாக்கு வ- |
| 71 | ன்றுத்து அதுப- | 48 | முன்றுழி இது- |
| 70 | ந்துவாயி நுள்- | 47 | கால் சென்று |
| 69 | து மா வாயி இர- | 46 | இரண்டெ அது- |
| 68 | து இதுவாயி அழ- | 45 | ட்டை அன்பத்த |
| 67 | புடன் எட்டை கா- | 44 | ஒன்றுக்கு செய்- |
| 66 | வரிக்குப்பணம் | 43 | து ஆக ஆண்டு |
| 65 | க்கு செய் இரண்டி- | 42 | ன்றுவாயி[நி ^{டி}] வரி- |
| 64 | புளம் ஒன்று | 41 | முத்தவாயி செ- |
| 63 | உரி ஆழாக்குக்கு | 40 | காலெ முன்று ம- |
| 62 | வற்பத்த அன்று- | 39 | கு செட்டை அ- |
| 61 | முக்கு ஆக செய் | 38 | து வாயி அன்றுக் |
| 60 | க்கு செய் உரிவா- | 37 | ன்றுவாயி அது- |

Third side.

- 83 ஒன்று செட்டை ஒன்று-
84 து மா வாயி சென்று வாயி உரிவா-
85 க் ஆக செட்டை அன்பத்த மு-
86 ன்றெ முன்றுவாயி முக்கவாயி செ-
87 லுது வாயி உரிவாய் உ-
88 னம் இருபதெ காதுக்கு வ-
89 ட்டை ஒன்றுக்குப் பணம் மு-
90 ன்[து வாயி]க்கு செட்டை கு-
91 றெ முக்கவாயி ஆக ஆண்டு ஒன்-
92 துக்கு செட்டை அன்பத்த ஒன்-
93 பதெ முக்கவாயி முன்றுவாயி வ-
94 கவாயி சென்று வாயிவாயிக்கு வ-
95 முன்றுவாயி எட்டை ஆண்டு பக-
96 ன முன்றுக்கு இருவாயிவாயி-
97 வாயிவாயி குடுத்த வாயிவாயி-
98 துமுக்குவாயி பத்தில் புதுக்கு-
99 க் கிழமெல் முன்றுவாயிவாயி-
100 று ஒன்று வாயி அகவாயி மு-
101 திவாயிவாயி மா வாயி முன்று-
102 க் து ஒன்று வாயி அகவாயி-

- 103 சின் அகரபெ அகரக்கால் முதல்-
- 104 த்தாம் தடி ஒன்று சிலம் காணி அகர-
- 105 க்காணிசின் மாகாணி முதல் த்தாம் தடி
- 106 ஒன்று சிலம் காணி அகரக்காணி முத்திரை-
- 107 க்கிள் எட்டுமே முக்காணி முதல்-
- 108 த்தாம் தடி ஒன்று சிலம் காணி முத்திரை-
- 109 க்கிள் எட்டுமே முக்காணி முதல்-
- 110 த்தாம் சென்றடல் முக்குவகண்ணு-
- 111 த்தாம் தடி ஒன்று சிலம் காணி முத்திரை-
- 112 மக்கிள் அகர முதலத்தாம் வரவாக-
- 113 கண்ணு தடி ஒன்று சிலம் அகரமார்-
- 114 முத்திரைகிள் அகரபெ அகரக்க-
- 115 க்கால் முதலத்தாம் அகரமார் கண்ணு-
- 116 த்தாம் தடி ஒன்று சிலம் ஒன்றுவகாக்க-
- 117 காணிசின் கட்டுமே அகரக்கால் முதல்-
- 118 த்தாம் தடி ஒன்று சிலம் முக்காணி க-
- 119 வகாணிசின் மாகாணி முதலத்தா-
- 120 ம் தடி ஒன்று சிலம் காணி அகரக்க-
- 121 காணி முத்திரை முதலத்தாம் இது- செ
- 122 த்த சிலம் காணி முத்திரைகாள் அகரக்க-
- 123 க்கால் ஆக சிலம் காணி முக்காணி மு-
- 124 த்திரைகிள் கால் முக்கிள் காணி மு-
- 125 காணி மு[¹]திரைகிள் கால் முதலத்தாம்-
- 126 க்கு அகரமார் கட்டுமே காணி பகாணி-
- 127 முதலத்தாம் மென்றடல் கண்ணு கிளிபெ-
- 128 [12]ம் கட்டுமே கண்ணு கிளிபெ

Fourth side.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 179 ப்பொதல் படி யுள் காந்திர[¹]ம் 178 க் கட்டுதி சென்றம் குறித்து 177 ம் கண்ணு கட்டு முக்காணி 176 இவ்வகாப்படிமே கிளிபெ- 175 இத்தாக்கு கிளிபெ 174 கண்ணு இவ்வகா முதல் 173 இத்த அகரமார் தாம்- 172 ம் கிளிபெ இக்குக் க- 171 சின் புதியகிட்டுக் க- 170 கண்ணு அகரமார் கிளிபெ- 169 கண்ணு க(க)ம் கிளிபெ 168 கண்ணு கிளிபெ கிளிபெ 167 கிளிபெ கிளிபெ 166 குவகாணிபுத்தாம் 165 கண்ணு கிளிபெ 164 கண்ணு கிளிபெ 163 கிளிபெ கிளிபெ 162 கிளிபெ கிளிபெ 161 கிளிபெ கிளிபெ [12]ம் 160 கிளிபெ கிளிபெ | <ul style="list-style-type: none"> 159 கிளிபெ கிளிபெ 158 கிளிபெ கிளிபெ 157 கிளிபெ கிளிபெ 156 கிளிபெ கிளிபெ 155 கிளிபெ கிளிபெ 154 கிளிபெ கிளிபெ 153 கிளிபெ கிளிபெ 152 கிளிபெ கிளிபெ 151 கிளிபெ கிளிபெ 150 கிளிபெ கிளிபெ 149 கிளிபெ கிளிபெ 148 கிளிபெ கிளிபெ 147 கிளிபெ கிளிபெ 146 கிளிபெ கிளிபெ 145 கிளிபெ கிளிபெ 144 கிளிபெ கிளிபெ 143 கிளிபெ கிளிபெ 142 கிளிபெ கிளிபெ 141 கிளிபெ கிளிபெ 140 கிளிபெ கிளிபெ |
|--|--|

139 குபெரஹம்படியம்	133 கட்டை சத்தி உழாபு-
138 அனையரஹத் தெய்வ-	132 தெய்வம் விடையத்தா-
137 சேலம் தெய்வம் விட-	134 கட்டை அகலாக்கி
136 வதவா தெய்வம் தெய்வ-	130 அழகம் எட்டுபெய்யிட-
135 சாதித்தவம் தெய்வ-	129 தெய்வம் தெய்வ-
134 அழகம் கட்டை சத்தி	

Translation.

We, Śaṅkaranārāyaṇa Vengrumaṅkoṇḍa Bhūtabhīra śrī-Vīra-Udayamart-taṇḍavarman of Jayatutiga-nāḍu, the senior member of Tiruppāppūr, are pleased to order (thus) to the trustees (*biyattar*) of the temple of Kumariṅpagavati Nāch-chiyār, on the 21st day of Mārgaṣī of the (Kōlam) year seven hundred and eight, which corresponded to a Thursday with *Ashṭami-tūthi* of the second fortnight and *Hasta-nakshatra*:

To the goddess Kumariṅpagavati-nāchchiyār who is pleased to be present at Kumari in Mūpattā-nādu receiving great worship daily—

(i) for offerings during the early morning worship of the service called *Vīramarttāṇḍa-āṇḍi*, 1 *kuruvai* of rice per day and for *kārru rice*, 1 *nāḷi*, 1 *uri*, and 4 *seviḍu* of rice per day; in all per day, for 1 *kuruvai*, 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 4 *seviḍu* of rice, 3 *kuruvai* of paddy at (the ratio of) 2 to 3;

i. e., $\frac{1}{3}$ *kōṭṭai* + 3 *nāḷi* of paddy per day, $4\frac{1}{3}$ *kōṭṭai* + 6 *nāḷi* of paddy per month or $51 + \frac{1}{3} + \frac{1}{3}$ *kōṭṭai*, 1 *kuruvai* and 1 *nāḷi* per year, and for the five excess days ($\frac{1}{3} + 3/20 + 3/80$) *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy;—

thus, in all— for one (complete) year, $52\frac{1}{3}$ *kōṭṭai* and 3 *nāḷi* of paddy;

(ii) for two *akṣirapaṇam* for the worship,

at the rate of 1 *āḷakku* of ghee per day, 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee per month or 45 *nāḷi* of ghee per year, and

for the five excess days, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee;

i. e., in all— for 45 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee (the cost is) $18\frac{1}{2}$ *paṇam* at 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee for a *paṇam*;

(iii) at the rate of two mangoes per day meals (the cost) for 730 mangoes for 365 days (is) 2 *paṇam*;

(iv) at the rate of 1 *uri* of paddy for fire-wood (it is) 1 *kuruvai* and 7 *nāḷi* of paddy per month or $(1 + \frac{1}{3})$ *kōṭṭai*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy per year:

—in all— $(53 + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy. This together with $6\frac{1}{3}$ *kōṭṭai* of paddy for 20 $\frac{1}{2}$ *paṇam* at the rate of 3 *paṇam* per *kōṭṭai*.

Thus for $(39\frac{1}{3} + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy (required) in all for a year, the following lands were given to the temple (as *tī uvidaiyāttam*) from the *piṭāṇam* (season) of the Kōlam year seven hundred and eight:

one *tāḷi* of land, east to west, under the third slice of *Paḍakkūḷam* in *Ta-jaikkūḍiparṇu* in *Nāṇṇi-nādu*, $1/160 + 1/60$ of $1/320$ in extent;

one *tāḷi* of land of first classification, $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$ of $1/160$ in extent;

one *tāḷi* $1/80 + 1/16$ of $1/160$ in extent;

one *tāḷi* $1/80 + 1/160 + (8/20 + 3/80)$ $1/320$ in extent,

one *tāḷi*, $1/80 + (8/20 + 3/80)$ of $1/320$ in extent,

one *tāḷi*, south to north, under the third slice $1/80 + \frac{1}{2}$ of $1/320$ in extent,

one *tañi* under the fourth slice $1/40 + (\frac{1}{2} + \frac{1}{4})$ of $1/320$ in extent,
 two *tañi* under the fifth slice $1/20 + (\frac{1}{4} + \frac{1}{2})$ of $1/160$ in extent,
 one *tañi* $3/8 + 1/60$ of $1/160$ in extent,
 one *tañi* $1/80 + 1/160 + 1/320$ in extent,
 and another $1/80 + \frac{1}{2}$ of $1/320$ adjoining this.
 —in all, land $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$ of $1/320$ in extent.

For this land of the first classification $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$ of $1/320$ in extent, the *mēlvāram*, *upādi*, *viṅṅiyam* and other taxes which we (as king) levy, shall all be enjoyed and the service of early morning worship called *Vīramārttāṇḍay*-*ṣaṇḍi* shall be conducted, after engraving on stone and copper that it shall continue as long as the moon and the sun. The paddy that shall be necessary for offerings for the above worship shall be measured in the ratio of 2 to 5 in front of the temple. It was also engraved on stone and copper that one *kuṅṅi* of food for every day of worship and (the field called) *Vaṅṅappōḷi* shall be given to *Nayīṅān-Mārttāṇḍay* and his descendants, as long as the sun and moon endure.

Thus on the 21st day of the *Mārgaḷi* month of the *Kollam* year seven hundred and eight, when we were encamped in the village *Vīramārttāṇḍa*-*chaturvedināṅṅilam*, called after our own name, in *Kaḷakkāḍu* alias *Ṣoḷakulaṅṅilpūram* near *Pachchāṅṅuppōkku* in *Vaṅṅavay-nāḍu*, it was stipulated that the land shall be enjoyed, worship shall be conducted, and food shall be distributed in the aforesaid manner.

No. 94—Vadaseri record of Udaiyamarttandavarman.

The subjoined record is engraved on the wall of the *Tajiyil Mahalayar* temple at *Vadaseri*. It is dated in *Kollam* 708 whose English equivalent is A. D. 1532, November 10. It registers the appointment of *Āriyāṅ Ṣoḷkan-Periyaperumā* as the treasury accountant of the temple. From similar inscriptions at *Tovālai* and *Taḷakkudi* it is learnt that the same individual was appointed to a similar office in respect of the other temples also on the same date. This brahman of the *Suchindram Kodakulaṅṅaya* must evidently have been a person of some note to merit a collective appointment in several temples at the same time. From the word *paḷaiyappāḷi* used in the record, it is possible that the accountant was reappointed to the posts which he must have once held and subsequently discarded, unless it be that *paḷaiyappāḷi* means the usual peripatites.

Text.¹

1. 10 மாதமும் [1°] அருளிச்செயல் [1°] கொள்ளம் வாய் இவ் காதத்தின
 ின் மேல் முதலாய்திருத்த சிறையொடுதெயும் வாயுட்கையும் பெ-
 நற அச்சவதி
2. 11 மாதமும் கொண்டு சிறையொடுதெயும் முதல்கொண்ட முதலிய
 சிறையின் உதையயாதநாண்ட
3. வாய்ச் திருப்பாய்ப்புள் முத்தவாய வாய் வாய்கொண்டு கொண்டு துத்த
 கொடுதருள் சையவாயின் ஆவாய்

1. Registered as No. 111 of the Trav. Epig. Colln. of 1905 p. 1.

- 4 சொக்கன் பெரியபெருமானார் பார்த்தாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு காஞ்சிநாட்டு வடசெலிதில் கயிறார்
- 5 தலிசில் நான்குசக்கரமுடைய கயிறார் கொடுக்கு களமு முநனுக்குச் சிபண்டாரக்கணக்குட எழுதி
- 6 பழையபடி உடைமையும் கான் ஒன்றுக்குக் கொடு காழியும் பற்றிக்கொண்டு ஆசுத்திரதராயந் சந்ததி. பிற-
- 7 வெசமெ களசிறும் செம்பிறும் வெட்டகிர்க கணக்கும் எழுதிப் பெறுமபடி களக்கடைக கொழுக-
- 8 வவ்வளிபுரத்து வீரமாதராயன் சதுதவெதிமங்கலம் என்று நம் பெராயம் கவந்த ஆசுசசியயிற் புதி.
- 9 யளிக்குக் களம் வீடராகுத்து கந்தித்தகைக்கு தரணம் இன்னான் முநன் இத்தரகு படிபாடக கணக்-
- 10 கும் எழுதிக்கொண்டு கொறும் உடைமையும் பற்றிப் பெறும்படி பார்த்த [1*] இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [1*]

Translation.

Be it well. The royal order.

On the 12th day of the month of Kārtūgā in the Kollam year 708, which was a Sunday with trāṭṭhali tithi of the first fortnight and Advati nakshatra, we, the senior member of the Tiruppāppār family—i. e., Śūkaratūāyana Vēṭṭumai-konḍu Vira Udayamarttāṇḍavarman of Jayantīsvaram who acquired the earth by conquest and who was the hero of the world—while staying in the new palace at the village (*agarakkāvayam*) called Vīra-Marttāṇḍa-śāstrivedināṅḡalan founded in our name at Kaṭṭakkuḍi *alias* Śōḷakūvalāyāram, having been pleased to order, that Āriyan-Sokkan Periyaperumal Marttāṇḍa brahmādayana, one of the Kodukulaśvayāra of Suhindram in Nāñji-naḍu shall write the treasury accounts of the temple of god (*nayiyār*) Tāṭiyil Nāṭāisvaramuḍaiya-Nayiyār at Vadaseri in Nāñji-naḍu and obtain the privileges as of old as long as the moon and the stars endure and in lineal succession, he (Brahmādayana) shall engrave it (this order) on stone and copper and, on the strength of this arrangement, see that he writes the accounts and obtains the food and other perquisites.

This (is) the signature of Rāmatu-Rāmatu.

No. 95—Talakkudi record of Udayamarttandavarman.

This record also relates to the appointment of Āriyan Śokkan Periyaperumal *alias* Marttāṇḍa-Brahmādayana as the accountant of the temple of Jayantīsvaram-udaiya Nayiyār at Talakkudi. It has not been translated as the wording is similar to that of the inscription published above.

Text.¹

- 1 மருதமலையு [1*] அருசுச்சவம் கொண்டு களமு முநனுக்குச் சிபண்டாரக்கணக்குட எழுதி
- 2 இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [1*]

1 Registered as No. 91 of the Trav. Epig. Colln. List 1029 A. C.

- 3 ஸ்கொண்ட பூவயிர சிறியிர் உதையமத்தாண்டயன்மர் திருப்பரப்
பூர் மத்தையாய நாம் காஞ்சி-
4 சட்டி ஸாஸீ குத்துக் கொத்துமரையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரி-
யபெருமரான
5 மாதாண்டப் பிரமாதாபனுக்கு எஞ்சினாட்டு நாமழக்குடியில் கடுஞர்
கொச்சையாழ்வார்
6 கடுஞர் கொத்துமரையாரை முதலுக்கு பெண்டாக்கணக்கும் எழுதி ப-
ய்யபடி உடை-
7 மறபுக வாச ஒத்துக்குச் சொது திருவாழியில் பத்திக்கொண்டு ஆசாதி-
யார்-
8 மந்திரத்திற் சிறையசமே கல்விறும் செம்பிறும் வெட்டி மச்ச கணக்கும்
எழுதி-
9 ப் பொதுமபடி கண்காடகன சொமுதலாயல் சிபுத்து யிரமாதாண்ட ச-
துமயெ-
10 திருவாயல் மன் னம் பெரால் மயமத ஆசாசிறமயில் புதிய விட்டகல்
நாம் விட்டாதிரு-
11 க் து தந்தித்தயாக்கு காணும் இளமுன் முதல் இக்காரு விடிபாடாக
12 க் கணகரும் எழுதிக்கொண்டு சொதும் உடைமறபுக பத்திப் பொதுக்
படி பாடக
13 இளவ இப்பகக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [11]

Three inscriptions from Vadivisvaram.

At Vadivisvaram, which is a suburb of Kottar in South Travancore, there is a temple of Siva who goes by the name of Vadivisvaram-udaiya-Nayinar and whose consort also bears the appropriate name of Alagiyamanigai-Nachchiyar. There are three inscriptions engraved on a wall of the *mandapa* inside the temple. Two of these are dated in Kollam 6[6]4 and Kollam 712 respectively, while the third record registers two items of donations made to the temple on two different occasions in Kollam 785 and 786.

Of these the first dated in Kollam 6[6]4 mentions only that, while the Travancore king was staying in the house of Tiruvekottamudaiyan of the 23rd *panai* at Kallihakkugicheli on the bank of the river Tamraparai, he was pleased to make a gift of 2 *ma* of first class land as *d'cedling* for the expenses of conducting daily worship in the temple of god Vadivisvaram-udaiya Nayinar and the goddess Alagiyamanigai-Nachchiyar at Kottar *alias* Mammudi-kollanallur in Nanjinadu. The record does not furnish any other details to identify this Travancore king. The Travancore records hitherto examined give the names of

Vira Ravi-Ravivarman	Kollam 640	and
Vira Rana-hamavarman	" 646-59;	

while the Tirukkuruṅṅudi bell inscription dated in the year, Kollam 644, belongs to an Adityavarman. As at the time of making this gift, its royal donor was encamped at Kallihakkugicheli in his Timucvelly dominions, it is possible to identify him with king Adityavarman of the Tirukkuruṅṅudi inscription and with the king of the same name figuring in a Suchindram record of Kollam 659.

The second epigraph belongs to Śaṅkaranārāyaṇa Veṅṅumanṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Raviśarmad of Jayastuṅga-nāḍu who was the king of Travancore in Kollam 712, and registers the gift to the temple of land capable of yielding over 39 *biṅṅai* of paddy per year. The king is said to have been staying at Parakuḍi in Muṅatṛā-nāḍu at the time of the record i. e., on the 30th Čittirai of the Kollam year 712, eleven days later than the date on which he had made some endowments to the Śaḅṅṅhram temple from the same royal camp.

From both these records it is evident that a portion of the Tinnevely District had belonged to the Travancore kings in the second half of the 7th and the first decade of the 8th century of the Malabar Era.

No. 96—On the wall of the mandapa.

Text.¹

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வஸ்து ஸ்ரீ ஸ்ரீமஹா அருள் [சு] சுவம் [ஈ²] சேவ்யம் கா [க].
யாஸ்ரீ² ஸர். ஸ் மாதா இட அபயபீதம் ஸாஸ்தேசியம் சென்
- 2 காயடவஸ்தம் பெரித டெடடட ஸன் ஸாஸ்திராட்டு செட்டாருள ஸம்-
ஸூடி சொழ-பாத நரிஸ்ர ஸப-ஸிதம்
- 3 உடைய ஸிஸ்ர ஸர்ஸிவாஸ் அழ-யஸ்ஸஸ் ஸாஸ்யாதரு சித்தியம் பூஸா
உடதததததததத பொதயபடி சாஸிதம்
- 4 கரு தெ ஸ்ரீ ஸாஸாஸ்ததததத தெயநாமமாக கட்டுகொத்த உ தெ
ஸட்டு தொயஸி அழயிசொழசுண்டாஸ்திவ பெரியமுழ-
- 5 ததின் சித்தயாமாத மவயபெ பொத்து உ கண்ணுத தடி உ
மெந்ததடி மெந்தவய
- 6 இ தொரு தடி உ த கண்ணுத தடி உ கரு தெத்து
தடி உ ஆக சுவம் இரண்டா முதந்ததாஸம்
- 7 தொத-ஸமாக ஸக்யஸன்- ஸம் கொள்ளும் கொழுதத எந்பெய்யப்பட்ட-
தம் செஸிடு பொதயபடி தெ ஸ்ரீ ஸி உ மால தன்-
- 8 பொருத்தந்தகஸா கண்ணு-கருதிசு ஸிசு-ம் யண்ணி இருவெய்கடமு-
வடயாள் கிட்டல் ஸம் கி-ஸர்-தக கந்தித்.
- 9 தொ [ஈ²] தாஸயம் இத்தாய நியபடாச சந்திராதீத்தயத் செவ்ய-
தக கஸிதம் செபடுதம் உடடி கஸயாள்-
- 10 இ கொள்ளு-கயாஸ் இ-படி-ரு கஸக-க-கந்தயன் கிசெறமன் ஸாஸ்த
[ஈ²] செவ்யபடி [சடயஸ்] செ மாதாஸ்யம்.³

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Mārgaśī in the Kollam year 6[6]4, which was a Tuesday with dvādaśī of the first fortnight and Keṅṅai-uk-htra, the king, who was staying in the house of Tṛuvāḅkaṅṅam-uḅaiyāṅ, the 23rd *paṅṅai* at Kollī-ḅaikugielichī, was pleased to grant, as *d'oultima*, 2 *mā* of first class land from the *piśnam* season of that year for the expenses of providing daily worship to the god Vaḅivīśvaram-uḅaiyā-Nayīṅār and goddess Aḅṅiyamaḅṅai-Nācheliyār.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln for 1907 n. s.
2 The details correspond to a. n. 1488, December, Tuesday; but tithi was śa. 14 not śa. 12.
3 This portion may or may not form part of this record.

No. 97—On the same wall.

Text.¹

- 1 அருளிச்செயல் [15] நாலவகை எவையுண்டு சித்திரமாதம் கடுவ அம-
 2 தத்தம் தனிசொல் மாரமுடைய வசியம் பெற்ற அணை-
 3 ததி னா செகதலொண்டு சங்கராபரண வென்றமண்கொண்ட புந-
 4 லயிச சிப இரகவன்மாரய வம்
 5 நாமகொட்டு மட்டமத்தம் கரிஞர் வடிவீசாரமுடைய கலிஞர் கு னெ-
 6 ஞுடைய சாரமுதனுக்கு ஓடு கக்கு கெ டுகெ டுகம்
 7 க்கு விட்டு மெதவகவிஞர் தனது புள்ளிசில் கொட்டறு வள்ளியறை
 8 உகா னுறு தடி உட நவமன்னுறு தடி உட .
 9 எழுபத் குழி திசு தடி உட
 10 முற்றின கொட்டின தடி உட
 11 தெப்படி உண் மய்யாரமுறா ச கிளியொகழம் கொட்டறு
 12 பறை சயவன் புறியறை உ
 13 numerical symbols உண்மையம்
 14 தெப்பாரணகயன் மாரவகை தனது numerical symbols
 15 பவகெ டி யுட இரகவய டி உண் மய்யாரம் உவாதி கிளியொகம்
 16 புறியறை மாரவகை கொட்டினும் கொள்-
 17 னதபாதி மாரவகை கொட்டினும் கொள்ளும்படி தெ ஓடு தெ ஓடு உடு
 18 மாரமுதலுண்டு மாரமுதல் யுடு கொட்டறு மார விட-
 19 விஞ்சு மாரமுதலுண்டு மாரமுதல் தெப்படி தெப்படி உண்மய்யாரம்
 20 கொட்டறு மாரவகை மாரமுதலுண்டு மாரமுதல் தெப்படி உண்மய்யாரம்
 21 அரிவகை மாரமுதல் [17]

Abstract of Contents.

On the 30th day of Chittam in the Kollam year 712, which was a Thurs-
 day with dvitīya of the dark fortnight of Āṣāḥa nakṣatra, Śaṅkaranārayana
 Vengumaykōḷa Bhūtalavīra, sri R. vivarman of Jayasthāna-nādu gave some lands
 which could yield 30 *paṇṇai* of paddy for the god Vadiviniṅgarana-udaiya-Nayinār
 of Kōttara in Nanjionattu. The gift was made when the king was staying in the
 new palace at Panakkūḷi in Mugastā-nādu, on the 30th day of the above mention-
 ed month.

No. 98—On the same wall.

Text.²

- 1 கொட்டறு உண்மய்யாரம் தெப்படி தடி உட பசு தெவதாநம் நடுவெ
 2 மெய்யாரம் உடு உகாநம்
 3 கொட்டறு தனது உகாநம்
 4 உகாநம் மாரமுதல் மாரமுதல் மாரமுதல்
 5, 6 numerical symbols. ஓடு கக்கு கெ டுகெ டுகம்

1 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1987 A. D.

2 Registered as No. 36 of the Trav. Epig. Colln. for 1987 A. D.

- 7 வடகொடி ஊட்டுத்தலமம கொடி நெடு
- 8 கொடி வடிகொடிக்கு கொடி ஆணிக் கொடி
- 9 கொடிநெடு கொடி ஆணிக் கொடி
- 10 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 11 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 12 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 13 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 14 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 15 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 16 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி
- 17 கொடி கொடிநெடு கொடிநெடு கொடி

Abstract of Contents.

The document which the residents of Kōdāchchappi, Jai-agaram gave on the 11th of Āpi in the Kollam year 785, and the document relating to the garden which Tēpīśvaran of Paṇṇaiyāṣi gave on the 10th day of Tai in the Kollam year 786.

Two inscriptions from Kochchepidaram.

The subjoined two inscriptions come from Kochchepidaram, a suburb of Nagercoil. The earlier of them which is dated is Kollam 669 is found engraved on a rough stone pillar kept within the circumambulatory passage round the central shrine in the Vishnu temple of that village. It simply registers the gift of gold made by four individuals, and out of the interest accruing from these amounts, it was stipulated that five brahmins should be fed daily in the temple.

The only point of interest is that out of the four institutors of this feeding-charity, one named Gaṅgādhara-Brahmashāri was apparently a northerner who came from the Āryadeśa. It may be remembered that an epigraph at Vadaśeri¹ of Kollam 661 had mentioned a native of Antarvōdirājya who had made some gifts to the Kṛishṇasvāmī temple at that village. In a few other records² at Tiruvoggiyūr (Chingleput District) and Tiruvadi (S. Arcot District), residents of Kashmir had figured as donors to the respective temples. From all these instances, it appears likely that these individuals were pilgrims who had travelled over the full length of the Indian Peninsula visiting the sacred places of pilgrimage, and that some temples on the way were the recipients of their benefactions.

From this record of Kollam 669, it is also learnt that the village was called Kulāśekhara-chaturvēdimāṅgalam and that the deity was called Polindu-niṅgaru-jiya-Emberumān or 'the god who was pleased to stand in a beautiful attitude'; and from his star of nativity which has been specified as Rōhiṇī, we are enabled to identify him with the Kṛishṇa aspect of Vishnu. The copper-plate grant, which is dated more than a century later, mentions that an individual named Saṅkarāṅ-Kōdai of Paṇṇaiyāṣi in Mahā-māṅḍalam, apparently an official belonging to the royal establishment, made a gift of land and money for the conduct of worship to

1 *Trans. Arch. Soc.* Vol. V, p. 125.

2 *Mad. Epig. Rept.* for 1922, p. 103.

the god Polinda-nigaroliya-Emberumā and the goddess Nāchchiyār, which he had set up in the temple erected by him in a brahman village (*agaram*) founded by himself with the name of Kōdāichchay-agaram *alias* Udayamārtiṅga-chaturvēdinaṅgalam. As the same god has been referred to as existing already a century earlier in this first record, the building activities and consecration claimed by Kōdāichchay may be in respect of some thorough renovation of the temple and the resetting or the substitution of new images in place of mutilated old ones.

The founder of a small brahman colony at the former site of Kulaśekhara-chaturvēdinaṅgalam thought it necessary to change it into Kōdāichchay-agaram, which is the name that it even now bears, though in the corrupted sobriquet of Kōdāichchay-pillaiyār-agaram or Kōchchappūṅaram, for short.

The king who was reigning at the time of the copper-plate record in Kollam 776 and Kollam 778 was Ravivarman *alias* Kulaśekhara-perumā; who was born in the Tirukkeṭṭai-nakshatra. We know this king from his interesting records at Kōralapuram, Tiruvārūr and Trivandrum, which range in date from Kollam 772 to Kollam 782.

No. 99—On a pillar within the temple: Kollam 669.

Text.²

First face.

1	பழையு ஸ்ரீ [1 ^a] கொங்குக்	15	உத்திரநாயகியை-
2	[2 ^a] வகமெ ஓவணி	16	செய்யுடையு ஓரி-
3	3 ^a உகமெ ஓவணி	17	உத்திரநாயகியை-
4	4 ^a து உகமெ ஓவணி	18	உத்திரநாயகியை-
5	5 ^a உகமெ ஓவணி	19	உத்திரநாயகியை-
6	6 ^a உகமெ ஓவணி	20	உத்திரநாயகியை-
7	7 ^a உகமெ ஓவணி	21	உத்திரநாயகியை-
8	8 ^a உகமெ ஓவணி	22	உத்திரநாயகியை-
9	9 ^a உகமெ ஓவணி	23	உத்திரநாயகியை-
10	10 ^a உகமெ ஓவணி	24	உத்திரநாயகியை-
11	11 ^a உகமெ ஓவணி	25	உத்திரநாயகியை-
12	12 ^a உகமெ ஓவணி	26	உத்திரநாயகியை-
13	13 ^a உகமெ ஓவணி	27	உத்திரநாயகியை-
14	14 ^a உகமெ ஓவணி		

Second face.

28	28 ^a உகமெ ஓவணி	35	35 ^a உகமெ ஓவணி
29	29 ^a உகமெ ஓவணி	36	36 ^a உகமெ ஓவணி
30	30 ^a உகமெ ஓவணி	37	37 ^a உகமெ ஓவணி
31	31 ^a உகமெ ஓவணி	38	38 ^a உகமெ ஓவணி
32	32 ^a உகமெ ஓவணி	39	39 ^a உகமெ ஓவணி
33	33 ^a உகமெ ஓவணி	40	40 ^a உகமெ ஓவணி
34	34 ^a உகமெ ஓவணி	41	41 ^a உகமெ ஓவணி

¹ Registered as No. 110 of the Trav. Epig. Colln. for 1899 p. 1.

42	சகல வளமுடன்	49	இப்பணங்கட
43	செய்யுள் திருந்	50	செய்யுள் திருந்
44	பிரமணியன்	51	செய்யுள் திருந்
45	சீதல் சீதல் திருந்	52	செய்யுள் திருந்
46	குறித்தவர்களு	53	செய்யுள் திருந்
47	பிரமணியன்	54	செய்யுள் திருந்
48	பிரமணியன்	55	செய்யுள் திருந்

Third part.

56	செய்யுள் திருந்	61	செய்யுள் திருந்
57	செய்யுள் திருந்	62	செய்யுள் திருந்
58	செய்யுள் திருந்	63	செய்யுள் திருந்
59	செய்யுள் திருந்	64	செய்யுள் திருந்
60	செய்யுள் திருந்	65	செய்யுள் திருந்
61	செய்யுள் திருந்	66	செய்யுள் திருந்
62	செய்யுள் திருந்	67	செய்யுள் திருந்
63	செய்யுள் திருந்	68	செய்யுள் திருந்
		69	செய்யுள் திருந்
		70	செய்யுள் திருந் [H]

Translation

Hail! Prosperity!

On the 20th day of the month of Āvāṇi in the Kōlām year [6]69, which was a Monday with *saptamī* (*tīthī*) of the first fortnight, and Anusha (*makshatra*), the following is the list of individuals who had arranged with the treasury (*śrī-mandāram*) of (the temple of) god (Nayigal) Polindu-ningarujīya-Pirāṇi at Kulakkhara caturvedimangalam, a *brahman* in Nāṇjī-nadu for *namaskāram* (feeding charity).

The gift which (Gangādhara-Brahmaçārin of the Aryadeva had made together with a libation of water on the sacred steps for 2 *namaskāram* (feeding two brahman) is 800 *paṇam*;

the amount which Śaṅkarapperumai, a brahman of Tonḍai-maṇḍalam had given with libation of water for one *namaskāram* on his account is 400 *paṇam*;

the amount which Sokkiyar . . . of Śōla-maṇḍalam had given with libation of water on the sacred step for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

the amount which Kōṭṭiṇi Kṛishṇa-Bhattach had endowed with a libation of water on the sacred steps for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

in all, for the five *namaskāram*, sacred offerings together with vegetable, butter milk, salt, pepper, coconut, shall be provided to the god for the interest (accruing) from these amounts, and five brahman shall be fed with this in the temple, as long as the moon and stars endure.

The *bhattach* of this brahman village (*agaram*) shall so supervise this (charity), that there may not arise any hindrance to it. This is (the writing of) Kṛishṇa-Bhattach, who provided for a feeding charity.

No. 100—Copper-plate dated Kollam 778.

Text.¹

First side.

- 1 சகாதம் ஆகிவகவிச் சம்பென் செவ்வாசின்ற கொல்லம் எாளய்சி (ஹ)
வாணகரவத இலும் சாத்நிகமீ¹ கீ² வ. எழுதின தணமசாதன
- 2 டட்டாபாசாத [1¹] முன்னன் வகெ (ஹ) வைகாசி¹ எவ திங்கனா-
வென்பாழி நித்திரையும் பூதவா க்²வெந்த திவறவொதெசியும் பெற்ற
இவ-
- 3 னுளாய் வரிஞர் இரவீயர்மாய குவசெகரப்பெருமான் இறுத்தருளிய
இடத்தின் பண்டாத்திக்கு காரியஞ்செய்வார்களில் மலமண்டல-
த்தப் பணயதை-
- 4 தெகத்தப் பண்டாங் பணயதை கல்வாங் கொதைப புண்ணியமா-
காஞ்செகட்டுக் கொட்டாண முடிமுடிசொழியுத்தக் கொதைச்சன்
- 5 அகாமன உகாதபமார்த்தாண்ட சதர்வெதியவககாய் என்று அக்கிராம
அகாரயம் வயப்பித்த கொளிறும் செட்டியித்தப் பெருமான்
- 6 பெளவீந்தரீய்¹ தருளிய பெருமாளையும் காச்செகருடன் பிறதிட்டை செ-
வதருளிய வவரக்குப் பூதாசாயம் கவஞ்சனவககக்கும் உள்ப்பட
- 7 உதாபுதய தன்மசாதனப் பிறமாளயாக வழுதிக்²வா¹த்த பரிசாவது
[1¹] பெருமான் பெளவீ¹ தருளிய எம்பெருமானுக்கும் காச்செ-
வாருக்கும் உ-
- 8 டட்டாபாசாதக்கு உட உகாபுதாசாத அரிசி உ² அதநாஸபூதாக்கு
அரிசி உ² தக வான் கக்கு அரிசி உ² உக மாசம் கக்கு அரிசி
உகென்பக செ உ அரிசி உ² பெருமான் திருக்கொழித்தாங் திரு-
- 9 பொணம வான் கக்கு அரிசி உ² வரிஞர் இரவீயர்மாய குவசெகரப்
பெருமான் திரவான் திருக்கெட்டை வான் கக்கு அரிசி உ² தணமப-
தர் கல்வாங் கொதை பிறத்த திருவாழ்வா கர-
- 10 வ சகத அரிசி உ² அமலாதி வான் கக்கு அரிசி உ² ஆக விசொழி பூதா
வான் கக்கு அரிசி பூதா மாசம் கக்கு செ உ உக வரி ஆக (ஹ)
கக்கு வி¹ செக்கு உகென்பக அரிசி செ உகெ உ பகம் அகிக
வான் இக்கு etc.
- 11 to 27 [The second and third sides contain similar details of expenditure
for several festivals etc. and the amounts derivable from a num-
ber of small bits of land belonging to the temple].
- 28 ஆகாபுதாவிட்ட பத்திரவா பட்டக்காரணம் ட உக உகெ²ம் கொட்டா-
ந்நில் பூதாசாதம் கவரக கட்டாமலில் ட சேடு²ய ஆக ர உகா²கெ²ம்
இவ்வாசப்படியும் கொ-
- 29 டட்டாந்நில் செவ்வாச கண்ட செ சகெ²ம் பணயதை கண்ட ர உக-
கெ²யும் இவ்வாசப்படியா உள்ள கவரகமும் பிசாவிடக்கணும் உதக-
பூதா தன்மசாத-
- 30 னப் பிறமாளயா¹ப் பெருமான் பெளவீ¹ தருளிய எம்பெருமா-
னுக்கும் காச்செகருக்கும் சிசொகம் பூவொடுக கட்டவாத்துக்கொ-
நித்தென் பண்டா¹யம்

1 Registered as No. 4 of the Trav. Epig. Colln. for 1922 & c.—Tamil.

- 31 பண்டைநாள் சங்கரன் கொய்கையெல் [10] இப்பார்க்கரிம இந்த திவங்க-
னாக்கும் பிராசிடங்களுக்கும் விவாப் பொலித்தரின்றானிய எம்பெ
ருமாநாள் அடிபளித்த-
- 32 த் கொன்றையாராயும் இயவட்டிவிவ் இந்த திவங்கனாக்கும் பிராசிட-
ங்களுக்கும் உண்டான சுவாதிபிபங்க னெவ்வாம பெருமான் பெண்-
டாத்தல் சிவ்-
- 33 அம் குறிசனாடி எழுதிப் பண்டங்கனாடி பெண்டிப் குறையும் நடத்திக்
கொய்கை ஆசத்தரநாயகன் சுவாதிபிபங்கெ-டு-டு உடத்திர்கொள்-
னாடாந-
- 34 அம் சம்பந்திது பெருமாள் பொலித்துக்கின்றானிய எம்பெருமானாக்கு
இயவாடப்படி கொய்கை திவங்கனாடி பிராசிடங்கனாடி தரை உடகை-
யும் உடப-
- 35 ஆசத்திரநாயகன் சுவாதிபிபங்கெடு-டு உடகையுடய தன்நாநாயகன் பி-
ருமாணாள் எழுதித் கொடுத்த பண்டாடம் பண்டைநாள் சங்கரன் கொ-
ய்கையெல்
- 36 அந்நாள் பொலித்துக்கின்றானிய எம்பெருமானாக்கும் வசதிபாளுக்கு
[11] இப்பார்க்க பண்டாடம் பண்டைநாள் சங்கரன் கொதை [12] இப்ப-
டி இயவகை இத்த-
- 37 த் தன்மகாதையுடிரமாணாடி எழுதினாண்கு. பெருமான் கயிரெடும்
பெருமான் அழுத்த [13]

Abstract of Contents.

This copper-plate document was written on the 13th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 778, when Śaka year 1524 had expired.

On the 7th day of Vākaḷi in Kollam 76 (776)¹, which was a Monday with Chitra-nakshatra and trayōḷai (13th *nīḻi*) of the first fortnight, Śaṅkaray-Kōḷai of Paṇaiyaru in Makō-nayalān, an official of the royal treasury of Ravivarmaṇ *alias* Kulāśekharay-perumā, founded an *agraha* (brahman village) called Kōḍaicheṇay-agraha *alias* Udayanārttāḍya-haturvedināṅgalam near Tirukkōṭṭaru *alias* Mummedisōḷipuraṇ in Nāṅji-nādu, erected the temple, consecrated the god Polindu-nipparuṇiya-Perumā and the goddess Nachebiyār, and presented some lands and the income from some other lands and sites, for the provision of offerings to the god and goddess at certain specified scales. Provision was also made for some special offerings being presented to the god every month on four special days:—

- (i) the day of Tiruvōṇam, on which the god (Kṛishṇa) was born,
- (ii) the day of Tirukkōṭṭai, on which king (Nayinār) Ravivarmaṇ *alias* Kulāśekharay-perumā was born,
- (iii) the day of Tirivātira, on which the donor Śaṅkaray-Kōḷai was born, and
- (iv) the day of the new-moon.

The annual income from the lands and sites allotted for these arrange-ments, amounted to

120 *koṭṭai* of paddy from Tirukkōṭṭaru, and

1. The English equivalent is c. c. 16th May 4, Monday, 1886-87.

268 *payam* from the *pāṭṭakkāyam* (owner's share of the produce) in money and from certain taxes.

These items were to be utilised for the above-mentioned charity, as long as the moon and stars endure. The lease-, *pāṭṭam*-, and other deeds, relating to these lands were to be drafted by the *bhayādarām* (temple office) itself.

Thus did Paṇḍārāmi Paṇḍiyanārī Śaṅkaran-Kōḍai write out a deed of gift,

Peramā[-Mayīlōrōnōperōmā], the accountant, wrote this deed, in this manner.

No. 101—Vettikkavila inscriptions¹.

The subjoined records come from the Śiva temple at Vettikkavila in the Kottārákkam taluk of the Quilon Division. There is also a Kṛiṣṇa temple close to this principal Śiva temple of the place. Nos. 3 and 6 are in Vattelutto, while the other two are in Malayālam.

(Nos. 3 of 1098)

- 1 ശ്രീമതിയെ ദേവനാഭമണ്ണത്തു കഴിഞ്ഞു.
- 2 മരമുട്ടത്തു ദേവനാഭൻ മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു.
- 3 മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു [മ].

Devanābhyanṅy of Pirilmattai and Nārāyaṅy-Kōḷavay of Marikimattai have erected this *balikkal*.

(Nos. 4 of 1098)

- 1 ദേവനാഭൻ മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു
- 2 മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു
- 3 മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു
- 4 കൊല്ലം മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു

From the gate (*madiyal*) collection of the temple (*dēvarātram*), the old cylinders were removed, the required (new) ones etc. were cast, and on the 13th day of the month of Idavam in the Kōlam year 1023, the installation of the flag-staff (*dheva-jantishthā*) was performed.

(Nos. 5 of 1098)

- 1 മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു
- 2 മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു

This is the service (*colipāṭa*) which was instituted in the year 1025 for Mārtāṅḍam-Śaṅkaran of Vettikkāḍu.

1 The Śasta temple at Mēla, a village close by, contains 270 pillar ladders.—(Nos. 14 and 15 of 1098).

(a) മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു (Malayālam).

(b) മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു മരമുട്ടത്തു കഴിഞ്ഞു (Vattelutto).

(No. 6 of 1098).

On the balikkal of the Krishna shrine.

- 1 கல்லும் வுருடய ல் உயங்க சேனநம்பலா மருடா
- 2 ண்டுபுண்புரையல் கணபதி வடிவத்தை . . . கண
- 3 ளை வையிவெழு வணி வையிது

In Kollam 824, on the 18th day of the month of Makara, Koppay of Ayampparambil, the accountant of Valakkarai, set up this *balikkal*.

A few early Chola records from South Travancore.

The following records belonging to the time of the Chōla king Rajakesari-varman Rajaraja I (A. D. 985-1013) are found engraved in the Kanyablagayat temple at Cape Comorin, and on a stone set up in the compound of the temple of goddess Kōmmandai-ammai at Vadakōri. Although they do not contain any new information, they are however published here in their mutilated state, in the thought that they may be found useful on account of the regnal years they contain. The prominent part which this Chōla king had played in South Indian history has been pointed out elsewhere. The subsequent records are dated in the 16th, 18th and 20th years of his reign.

Two incomplete epigraphs of the Pāndya king Sudaiya-Māgati and Māgati-Sudaiyan are also found in the same temple and they are also published below. Another fragment on the west wall contains the boundaries of some land which had been apparently granted to the temple.

- No. 29 of 1095—ஐதழி ஸீரோ மடவரைக்கு தாய்க்கு தாய்க்கு து[தக்] எரி பற[யல்]த து[தக்] [புற]ததாரட்டு எ[தக்]மப[டா]த[கு] கணபதி புலகாராயனக் க[டா] சிறுசொ தா[மின]க்கு து[தக்]த க[டா] க[டா].
- No. 32 of 1095—சொமாதகுமடவர்கு து[தக்] உ து[தக்] எரி [அ து]யாங்க செ-
ய்க்க து[கு]ததெர வெள்ளை மருள் எ[தக்] க[டா] க[டா] து[தக்]த து[தக்]-
யாங்கு இடுபத்தகும்கு கி[தக்] கு[தக்] உயர்கொல் [செ 18]த
- No. 21 of 1085 - Mentions the boundaries of some lands.

 - 1 மடவாரிசுள்ள கயங்கு செக்கு மடவாரிசுள்ள சொமன் செமெய்க்க அருமடவா
தா க[டா] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] து[தக்] க[டா]
 - 2 கி[தக்]த 17 செ[தக்] செ[தக்] து[தக்] க[டா] செ[தக்] செ[தக்] து[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
கு[தக்] 17 செ[தக்] செ[தக்] க[டா] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
 - 3 அருமடவா கு[தக்]த 17 செ[தக்] செ[தக்] து[தக்] செ[தக்] செ[தக்] து[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
தக் க[டா] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
 - 4 க[டா] எ[தக்]தக் கி[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]

- No. 30 of 1085—

 - 1 ம[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
 - 2 கு[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]

- No. 35 of 1085—த[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]
செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்] செ[தக்]

No. 102—Cape Comorin record of Rajaraja: 16th year.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ சீமூகன்[பொல]ப பெருநிவச்செய்னி[யும்] [தள]ககெய் உ-
ரினா பூண்டாழ மக [தொல] சாணூர்.
- 2 சரீர சம்புததாணி வெணாசாடும் சம்புததாணும் ஞாயம்ப[பா*]டியும்
தாய[பா]டியும் சூடமீலி உடு.
- 3 உ ரொம்பமும் கலீங்கமர் சங்குகசய் பசுமதா சயாண்டளமும் திண்ட-
தல் வெய்தி தண்டால் டொ.
- 4 ஸ்ரீ தனயெழில் யனர் ஸ்ரீயுள் சரயா[யா*]ண்கெ தொழுதகை மி-
ன[க*]சும் பரண்டா சேழியகை தொடொ.
- 5 ஸ்ரீ இராச இராசபண்டார ஸ்ரீ இராச இராசதெவர்க்கு யாண்டு
[4]* சூயத இராச இராச யனாட்டு புத்தமயாட்டு
- 6 சூடய குந்தலம் செட்டியாண . . . ச[த]ம் செட்டியாண
இராசமாத் தாண்டதம் இராயும பசும
- 7 க்கு வெய் சந்திரதிகதயமம் சீவதக யயர்ச திருகண்டயிளக்கு
நுண்டகும் ஸயர்ச சனாமுயாப்பொட்டு
- 8 இட சூட . . . வெதாச இக்கா வெண்டெடும் [10]* அநமத[யதா].

Abstract of Contents.

In the 16th year of Rajakesarivarman *alias* Rajarajadōva, Rajamart-
tandā and another made a gift of some money, with which fifty sheep had to be
bought for the supply of glue for burning a perpetual lamp in the temple of
Kanya-Bhagavati.

Rajaraja's conquests of Veṅṅavāḍu, Gaṅṅavāḍu, Nulambavāḍi, Tadiḡai-
vāḍi, Kuḡamūlū-vāḍu, Kollam, Kuliḡḡam, and Ḥamavḡalam are mentioned in ad-
dition to the victory over the (Chera) ships at Kaḡḡāḡḡāḡ.

1. Original as No. 4 of the Trav. Epig. Colln. for 1085, &c.
2. No. 36 of 1085 is a Vattejitta fragment dated in the 13th year of Rajaraja.
ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ சீமூகன்[பொல]ப பெருநிவச்செய்னி[யும்] [தள]ககெய் உ-
ரினா பூண்டாழ மக [தொல] சாணூர்
3. No. 27 of 1085 is another Vattejitta fragment in the Guvāḡḡathuvāḡḡi temple at Cape Comorin,
dated in the 15th year of the same king.
ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ சீமூகன்[பொல]ப பெருநிவச்செய்னி[யும்] [தள]ககெய் உ-
ரினா பூண்டாழ மக [தொல] சாணூர்
4. No. 39 of 1085 is a third Vattejitta fragment belonging to the reign of the same king. The
date peculiar is 11-ḡḡḡḡ.
No. 34 of 1085 mentions only Rajaraja:
ராமதீராவர ஸ்ரீ கசீரீயபுலகிளர்
No. 35 of 1085 contains the following:
ராமதீராவர ஸ்ரீ கசீரீயபுலகிளர் ராமதீராவர ஸ்ரீ கசீரீயபுலகிளர்

No. 103—Vadasseri record of Rajaraja: 16th year.

Text.¹

First side.

1 வற்கு வாண்டு யா-	11 கெகத்தத்து சிற்றா [கு]-
2 ஆவது இய்வாண்டு	12 குடையார் கொள் கொள்-
3 இராநராஜயவாசு-	13 தனா கொரியுயென.
4 டி காஞ்சிசு ட்டி திரு-	14 வெளர் கையிலித் தி-
5 க் கொட்டகத்து யடசெ-	15 குக்கொட்டாத்து ² ஊசொம்
6 ி குடையார் கொள்ம-	16 வாயிலிசைத்த கிண்பெ-
7 ன்னாட கல்லைக்கு	17 பாகுனெல்லா கையி-
8 திருவயித்துக்குச் செ-	18 னெ அறக்கொண்டு இதுயெ
9 லவு வெண்டி கொ-	19 கிணியாவணப்பொருள்ச
10 ன்டு தெற்கரை ஆ[சா]-	20 கெயொலை செய்து லீயொ-

Second side.

21 டி ஆட்-	32 கறும் இதன் தெ-
22 கக்குடுத்[த பு]-	33 ன்னெய்கி அந்-
23 பிராவது யடசெ-	34 த மலிள் னுஞ்-
24 ி உள் மலிள் கெடம்-	35 கிருமியும் மெல்-
25 கடுத்த அளைய-	36 வெய்கி உள்ம-
26 ர்ஞளம் [1 ²] இதுக்கு	37 திள் கெட்கும்
27 கெழல்லை செ-	38 குடையார் கொளியு-
28 க்குயலீர்த்து-	39 ம் கெடவெய்கி
29 டவனம் இது	40 குதிரை பாசுறய-
30 செற உயெ ¹ திடம்-	41 ம் இதின் கெழ
31 கற்கை யயக்-	

Third side.

42 பள்ளமும் இய்கிண-	52 சசொசப் பெருயிலைய-
43 சத்த பெருவாள்-	53 ம் சீருண்டு கெத்து
44 கெய்கி கடுயில்க் கிட-	54 கிணியவரை சிசொடு-
45 க்த அகையர்ஞளம் புந்-	55 க(சு)ட்டிம்க்க உடைய-
46 அம் தெற்கறையும் கெ-	56 யார் கொள் கொற்றா-
47 மகொக்கின மரமும்	57 கையன் கெயில முயெ[த்த-
48 கெனாக்கின கிணயும் உ-	58 குவளர் ஊசொம் கை[வி]யி-
49 கும் பெருடி யாவை த-	59 ப் புயித்தடி பறவி
50 யழ்விது உண்ணிசெ-	60 னும் , ச்செரியும்
51 மரழிவின்றியெ இ-	

Fourth side.

61 கி . . . ந்கு[கொ]ய்யத-	65 கெய்கையும் ஆ-
62 கை ஊசொமெ செய்-	66 ட்டைய[ய]ட்டம் சா-
63 து சீசுத்து க்கு யமிது	67 க்தியும் உயொகி[ண].
64 சந்திராதித்தகலம் செ-	68 . கள் , வ்வாய்ப்

¹ Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Colln. for 1929 s. s. The first line is lost.

² The village is known as Tirukkottaru only and does not appear to have got its new name of Munnudiśōlanallūr at the time of this record. It may be noted that the village of Nuffara near Tirumandikkurai was also renamed Munnudiśōlanallūr in the 16th year of Rajaraja.

69	பலியும் இடுகிச்-	79	ந நவையன் னெரிய-
70	ஊ இப்பூமி இறை-	80	முயெந்த வெளர்-
71	கரணத்தில் செய்து-	81	க்கு [ஈ*] இப்படி அழி
72	குடுத்த வண்ணம்	82	யும் கிழவன் கொ-
73	பிடாரிகொயிலில் ஊ-	83	என் எழுத்து ¹ இ-
74	வீலில் வெட்டி குடு-	84	ப்பரிசு தெக்கில் மா-
75	ப்பிப்பொ மரகொ-	85	மாக்கி எழுத்து
76	ம் ரத்தொடு	86	இப்படிக்கு அப்பிச-
77	திருக்கொட்டாத்தண்ட-	87	கடல நெழுத்து [ஈ*]
78	கொம் கொள் கொள்-		

Translation.

The 18th year of Rajarājadevar—in this year, the land which we, the *ūr* (residents) of Tirukkōṭṭāru, having received, in cash and in full, the stipulated sale-price, and having written this sale-deed, gave with libation of water into the hands of Kōṅ-Korran *alins* Nēriya-Muvēndaveṭṭāṅ of Sīrārāsūr in Ārkāṭṭu-kūṭṭam in the southern (division of Sōnāḍu) for the expenses of providing offerings to the goddess (*piḍāri*) Kommandai-naṅgai at Vadāṣēri, (a suburb) of Tirukkōṭṭāru in Nāṅji-nāḍu, (a sub-division) of Rajarāja-vaṅnāḍu,—

is the Araiyaṅkulaṅ, adjacent to the ditch of the inner rampart-wall of Vadāṣēri.

The eastern boundary of this is the Śēnkaṅṅūṭṭi-toḍaval and the field Nāṅgai-vayakkal of 22 *para* adjacent to it; the southern boundary is the nāṅji-mūlai of the other wall (of Vadāṣēri); the western boundary is the moat of the inner wall and the *piḍāri* temple; the northern boundary is the Kudiraippāṅai and the low ground beneath it.

Kōṅ-Korranaraiyaṅ Nēriya-Muvēndaveṭṭāṅ, having given away with libation of water as 'Rajarājapperuvilai', this Araiyaṅkulaṅ lying between these four great boundaries, inclusive of the *purru* (ant-hills), *terrai* (boundaries), the trees that grew upwards, the wells that are sunk downwards, the land over which iguanas run and tortoises crawl, without excluding the *vaṅṅilam* for growing paddy, the *ūrār* (residents of Tirukkōṭṭāru), agreed to provide the sacred offerings from this land many *ṭaḍi* in extent, as long as the moon and sun (last), and also to conduct *sānti* (worship) throughout the year and *bhātābali* on the Rēchiṅi day.

According to the document for this land, we, the *ūr* of Tirukkōṭṭāru, engraved this (agreement) on stone in the Piḍāri temple and gave it to Kōṅ-Korranaraiyaṅ Nēriya-Muvēndaveṭṭāṅ.

Thus, the signature of Kūṭṭavay-Keraṭṭāṅ. This attestation is that of Tekkil-Malākkali. Thus, the signature of Appi-Sadaiyaṅ.

1. The letters இப்படி அழிவும் கிழவன் கொள்க எழுத்து are engraved in Vatteṭṭusta.

No. 104—Cape Comorin record of Rajaraja: 20th year.

This records some gift by an individual, a part of whose name 'Kōṅ-Kōṅṅaṅ' is traceable. From the Darśanaṅkōppu and the Vadaṣeri records, we learn that the same individual, who was also called Nēriya-Mūvendaveḷaṅ was a donor to those two temples in the 8th and 18th years of Rājaraḷa's reign. We now find him two years later. The Terur inscription of Rājendraśōḷa's 3rd year makes mention of a Kōṅ-Kōṅṅaṅ with the variant name of Rājendraśōḷa-Tamiḷappera-riyaṅ, and it is possible that the new title was the gift of Rājendraśōḷa.

Text.¹

- 1 [கூங்குளீ] திருமகன் பொலப் பெருகிவச் செ-
- 2 ல்கியுந் தனக்கெ உரிமை பூண்டகை
- 3 மணக்கொளக் காந்தனூர் சாலை கலமதத-
- 4 தருளி வெண்கை நாடுங் கக்கபாடியும் தனம்பபாடியு குட-
- 5 மலிவாரும் கொல்புயல் கவிக்கழும் வண்டிப் பொ
- 6 துறை [யண்ணகிச்சாழ]கநிழாநூர் சழமண்டமமு
- 7 த்தண்டால் [கெ]ரண்டு தன்வெழில் வளர் கழி
- 8 ன்குத் தொழுததை கிண்கை யாண்டெ செழிய
- 9 கொய்ராநூரகொரிடாக்கு வரண்டு [2-2] துயத
- 10 [தத்தாரட்டு குமர்] கண்ணியாடிரியர்க்கு கொள்
- 11 கொந்தருள

No. 105—Kadigaippattinam record of Rajaraja: 27th year.

This Vatteḷuttu inscription engraved on the rough rock on the bund of the Periyakuḷam tank at Kadigaippattinam, is dated in the [2]7th year of the king Rājaraḷa I. Its lower portion is much damaged; and it has not been possible to determine the subject-matter of the epigraph. It is however published below, because it mentions the 27th year, which was the last but one year of Rājaraḷa's reign.

Text.²

- 1 கூங்குளீ [1⁰] திருமகன் பொல பெருகிவச் செல்கியுந் தனக்கெ உரிமை பூண்ட-
- 2 கை மணக்கொளக் காந்தனூர் சாலை கலமததத[ரு]ளி வெண்கை நாடுங் கக்கபாடியு த-
- 3 கம்பபாடியு[க]கடியபாடி[ய]க் குடமலை நாடுங் கொல்புயல் கவிக்கழும் வண்-

1. No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1895 n. n.—Vatteḷuttu.
 No. 5 of 1895 is a fragment. The following syllables only are traceable in this Vatteḷuttu record:
 காந்தனூர்-க-கலமததருளில் கக்கபாடியும் தனம்ப பாடி கம்பபா-
 ன்குத் தொழுததை கிண்கு யாண்டெல் தொழுகைதொழை இராஜா-
 டரே வரண்டிப் புத்தாராட்டுக் குமரிக்கொத்த வள்ளி கு
 கிண்கை வளர் திருமகன் சி டரு-
 தை இவர்க்கு வண்டு கொண்டு டகை.

2. Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1928 n. n.

- 4 டிசை புத்த த[ர] சமுதண்டலயும் இலட்டபநடி ஏழரை இலக்கமுக் தி-
ண்டிசைம்
- 5 வென்றித் தண்டாற்கொண்ட [தன்]னெனில் வன் னாழிகனெல்லாம்
தொழுத-
- 6 வக கிளங்கும் யா[ண்டெ] செ[ழிய]ரை தெககொள் [ஸ்ரீ] கொகிரை
ரரசு கொ[சு]ர்புன்.
- 7 மாரை ஸ்ரீ ராசரரசு [தெ]வர்க்கு யாண்டு [இ]ருபத்தெழாயது இரரசு
ரரசு தென்.
- 8 ஸ்டிடுக் ரு டிசைதது முன்
- 9 செமய்க்கல[தது] மெனும் தெவநாயம் பன்னிச்சுந்த ருபுகள் ம . . .
- 10 ஸ பன்னி கு இப்பகடையும் கொழி வைக்கக்கு
- 11 ன்டு செவகிதையு சிலர் தெவநாயத்து
- 12 சில சிலரும் உன்னிட்ட சிலத்தாம் . . . இ . . . ளா
- 13 ஸ்ரீ னாழிச்செய தென்

No. 106—Terur inscription of Rajendrasoladeva: 3rd year.

This incomplete record is found engraved in Tamil on the base of the central shrine of the Nāyanayinar temple at Terur and is dated in the 3rd year of the Chōla king Rajendrasōladeva I (1013-45). As such it is important, and shows that the Chōla occupation of the southern portion of Travancore which was begun by Rājārāja I, a score of years previously was continued by his son. It has already been noted that Viḷḷṇani¹ was renamed Rajendrasōlajayinam and that the Rajendrasōlajayaram² at Chōlapuram (Kōttar) came into existence during the first decade of this king's reign. A fragmentary inscription³ is of this king found at Tiruvattar.

The donor of the present gift of land was a local chief Kōṅ-Kōṅṅṅ alias Śrī Rajendrasōla-Tamiḷappallavaraiyaṅ. It may be noted that the Kommandai-anman temple record of Rājārāja I (18th year) mentions a Kōṅ-Kōṅṅṅ alias Nēriyanūvendavēḷatu. The name of the Śiva temple at Terur is not ascertainable from this damaged record, some of whose inscribed stones are either damaged or are missing.

Text.

- 1 கொப்பகொச்சி பன்மாரை ஸ்ரீ இராயெகிரகொழிதெவற்கு யாண்டு
க. ழுவது னாழிச்செய் தென் கருமயபுகள் உன்-
- 2 யாண்டு கொள் கொற்றமுன் இராயெகிரகொழி வரைய ளா
யிச்செய்க்கு குளப்ப-
- 3 யாக்கதான் தது யா சிலம் அயாயெ இரண்டிமாரை பெருக்குளத்து அ-
புடுவனாறுக்கு ளாள் யிச்செண்டபுகெய காணி ஆகக் குடுத்த
ஆடயல்ளான் எண்ணுழிக்கலாய் துள்ளுர் பங்கு தெல்லு-

1 Registered s. No. 24 of the Trav. Epig. Colln. for 1903 s. n.

2 T. A. S., Vol. III, p. 197.

3 T. A. S., Vol. VI.

4 It reads—மாரை புன் டிசை உசைமயிற் சந்தி மன்னமுதலு மி . . .
பெருகுளத்திப்பாரை கிசை பெருந்தொத ராசரொழி . . .
வடயிட்டுப்புகள் தன்னை நெயாட்டாந்தப் பன்னிச்செண்ட . . .
புக்கொண்டெடுத்த கிசைமயிற் னாழிச்செய்யார் சிடு . . .

- 4 கடுக இரெயல் அதுபதின் கலமு- கொவும் ஊராருந் கண்ட-ணியாக அ-
னக்- இர்த்[வ*]க் கரையுண் ணபயாக சொ து குடுத்தென் கொன் கொ-
ந்தருக ஸீ இர-தெர்தி- சொழத்தமிழ்ப்பெ

Abstract of Contents.

In the third year of Parakēsarivarman *alias* Rājendraśōḷadeva, Kōṭṭ Korraṇ *alias* Rājendraśōḷa-Tamilappē[rasiyan] bought some pieces of land and gave it to the temple of god at Ter-Karumbaluvu. Appi-vēḷaṅ took over the land on *kāraṇṇai* tenure and agreed to measure 60 *kalam* of paddy to the temple.

No. 107—Cape Comorin record of Rajendrachola: 5th year.

This record comes from the Cape Comorin temple, where it is engraved on the east wall of the second *prākāra*. It belongs to the 5th year of the reign of the Chōḷa king Rājendrachōla I, and mentions the following among that sovereign's conquests: Idaiturai-nāḍi, Venavāṣi, Kōljippakkai, and Maṅṅai which he is said to have won by the prowess of his army. A private individual, whose name is somewhat obliterated made a gift of a lamp to the temple, and this is the subject matter of the record.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ர*] திருமகிவனா இருநிலயட்டையையும் சீர்த்தனிச் செல்வியும்
பொருளாயற்பு- [கவ ப].
- 2 ம தத் பெருமென்பாரி இயழ தெய்வயதயகுழி உன் இடைதயதய
கெடும துடர்வன[வெளி]
- 3 ப்படர் ணையநியும் கன்னிநுழ்மதின் கொ[வ*]ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்
கருழாய் ம[வ*]லிசைகட-
- 4 கழும் மாப்பெருந்தாய்கடம் கொகட கொப்பரகெலிபன்மரண இ-
ரெயல் சொளதென-
- 5 தக்கு யான்மெடு ஆயது இரஊராயுண்டளத்த யுத்தயகாட்டு குமரிக்
கன்னியாப்ப-
- 6 டாரியாக்கு சொழயண்டளத்த தென்கரை . . . [கந்தாக் . . ககரிப்]-
பெருமான் கயச்ச கிளக்கு ஒ-
- 7 ன்றுக்கு யச்ச சாய முறப்பொடு இருபத்ததற்கு இய்வா-
- 8 டெ இருபத்ததற்கு க கடுகொண்டு கரைய[வரூ]
- 9 ழி உழக்கொ-ல் கரைய ஆழாக்கு செ[ர*] சந்தாரதித்த-
- 10 க் முட்டாமல் அட்டு கதெனன் கககக் தெயனென் [ர*]

Translation.

Hail! Prosperity!

In the fifth year of king Parakēsarivarman *alias* Rājendraśōḷadeva who,—
in his life of li, h prosperity while Fortune having become constant, was increas-
ing, and while the go idness of the great earth, the goddess of victory in battle, and

1 Regis- tered as No. 28 of 1087 and 9 of 1095.

No. 24 of 1087 is a fragment dated in the 5th year of Rājendraśōḷa.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ திருமகிவனா இரு நிலயட்டையையும் சீர்த்தனிச்செல்வியும் ஸ்ரீ சேயம்
. . . மரிச் சேயம்பாக்கையும் கண்ணு ஊராயு கழும் மாப்பெருந் தண்டா-
க்க கரைய சபுராய இரெயெலிரெயதெயற்கு யான்மெடு ஆயது
இரஊராயு கத்த யுத்தயகாட்டு குமரிக் கன்னியாப்பையாக்கு சொழய-
ண்டளத்த தென்கரை பெருமான் கயச்ச கிளக்கு ஒத்தரு

the matchless goddess of fame rejoiced to have become Lis great queen,—conquered with his very great army, Idaiturai-nādu, Vanavāsi whose warriors were protected by walls of continuous forests, Kc]ippakkai whose walls were surrounded by *sulli* trees, and the camp of Manjai whose fortifications were unapproachable,—

..... Sundaran . . . nagaripperumal of Teukurai . . . in Chōja-maṇḍalam gave a lamp to the goddess Kappiyar-Bhātāciyār of Kumari, (a village) of Purattayanādu, (a sub-division) of Rājarāja-maṇḍalam.

No. 108—Minchirai record of Rajendrachola: 7th year.

The subjoined Vattejuttu record is engraved on the rock in the Tirumalai temple at Minchirai. It is very much damaged, exposed as it has been to the sun and rain all these centuries; but it can be vaguely guessed that it belongs to the 7th year of the Chōja king Rājendraśōladēva I (A. D. 1013-45). Other details about the grant portion of the inscription are hardly decipherable, except that the god of the temple was called Muñchirai-tirumalai-dēvar and that the donor belonged to Rājarāja-tennādu and was called Tiruvāli-Ēppu.

Text.¹

- 1 ஸ்வமி பி [] திருமன்னி[வச] இருவமடவதயம் சித்த
- 2 ஸ்க்ஷெவலியம் . . செயப் பாவவயந் தன் பெருத்தெய்வர-
- 3 இ இன்புற நெடிதரிதழிவும் இடமதகராகித் த-
- 4 டர்வளவெளிப் படர் வளவசிடும் கன்னிசும் மதி[ன்]சொல்லி-
- 5 பாவவயம் கண்ணத் தருமதன் மக்சிசைக வடகறும் பொருகட சிறத்தர-
- 6 கர்நரடிய மாகவசர் தெளி[வசெர-]க்செழிற் முடியு [முன்]-
- 7 [வயர்] பதகர் தென்னைர் வயசர் கந்தரடியு இ[வசனா]முட-
- 8 [பதகர்வச] அயமண்டலமுடியுதும் எதிபடைக் கொளவர் முறை-
- 9 காமில் குநில முசுதனமாயெய் வல் புரூம் செக்கதிர்
- 10 மாவசு பசவாதீர் மாய் சக்கதிர் செ-லி வந்தி
- 11 தன்டாங் கொடை செப்பசெசர்பவமர் இ[வச]செ-
- 12 னுசொழிதெவர்க்கு உதன்வெ[மு.]வது இரநூநந் தென்னு-
- 13 டடு முன்னிசை திருபவித் தெ-ர்க்கு இன்னுடநி தி-
- 14 முயிலி வநம் (A few lines are damaged completely).

No. 109—A Chola fragment at Trivandrom.

This fragmentary inscription, containing a portion of the historical introduction of the Chōja king Rājendraśōla I (A. D. 1013-45), is found engraved on a slab of stone in the first *prakāra* of the Mahādēva temple at Chālai, a suburb of Trivandrum; but as the slab is a detached piece which may have belonged to some other temple and may have found its way here, one cannot say whether the existence of this fragment at Trivandrum can help any historical conclusions.

¹ Together with No. 6 of 1896 (No. 83 of 1897).

The port of Vīljiyam seven miles from Trivandrum was of course renamed Rājendrasōlappattinam in honour of this Chōla monarch, as is known from two incomplete inscriptions belonging to Tirupattisāram, one of which has been edited in the *Travancore Archaeological Series*¹ and the other is given below.² The Chālai-Mahādeva temple was a *kīrti-dēvaram* of the Kāndaḷūr³ temple and it is possible that the present fragment may have belonged to some temple at Kāndaḷūr itself, or at Vīljiyam.

Text⁴

1	வழுவீழ் [1*] திருமன்-	14	முல் பொருகட விழத்தவா-
2	னி வளர இருநில மட-	15	யர் தாபுடியும் ஆங்-
3	ளையும் பொந்தர்-	16	கயர் தெரியசொய்கெழி-
4	யப்பாசுவயும் சீர்-	17	ய் முடிய முன்னவர் பக்-
5	த்தனிச்செய்யியல் தன்	18	கல் தென்னவர் னவ-
6	பெருகதெயிபாதி சீவியு-	19	த்த கத்தாழடியும் இ-
7	கெய்துவிழாழியுள் இ-	20	த்திரையரும் தெய்கு-
8	கடதுவறகாடுந் தடர் வ-	21	தா நழயண்டலமுடி-
9	னவெயிப் படர்வன-	22	தும் எத்படை கொளந்
10	வாசியுஞ் கன்னிச்சூழ-	23	முறையகில் குடுகி கு-
11	மதிந் கொளநி. பாக்-	24	ததமயமிய பளர் புக-
12	னகயும் நன்னந்த கருய-	25	ய் முடியுஞ் செங்கதிர் மரம-
13	ரநி மன்றிசைக்கட க-	26	[வயசகககத் தெயித்தெய]

No. 110—A Chola fragment at Cape Comorin.

This fragmentary Tamil record is engraved on a stone which was once used as a parapet for a flight of steps of the Guhanāthasvāmī temple at Cape Comorin. Its beginning is lost; but it is dated in the 31st year of a king, whose name must have been mentioned in the missing introductory portion. On account of the high regnal year-31, the record must belong either to Rājendrachōja or Rājadhiraḷja, who reigned for more than 31 years and whose other records dated in that year are actually found in this temple. The inscription cannot belong to Parāntaka who also had a reign exceeding 31 years, because the temple came into existence in the reign of Rājaraḷja only; and palaeographically this epigraph cannot be attributed to Kuloṭṭunga either. From the wording of the concluding portion of this epigraph, it

1 *T. A. S.*, Vol. III, p. 288.
 2 On the west base of the Jāḷayapuram Niva temple near Tirupattisāram.
 (1) கங்கு கிழிலுரை ஈடுகூடு நொழயண்டலத்த விவாபி வரண செட்டி துக்கரவிர-
 ிகு ஒத்தக்கு விட்ட குடு ஓம்-
 (2) பத்தக வரத்த விசங்கு ஒன்ற இவர்கு தும்பறக் கொண்டு தீத்தமுறக்கு செய் செழத்த-
 வராம-
 (3) ஈ பட்டாடுதவ குறாக் ஈட்டுவன துக்கொய் குட்டிகல் குட்டியட்டித் தண்டம் வாய்கி-
 (4) தாடுவக் குறாக் ஈட்டுவன துக்கொய் தண்டிர் செழத்தவராமென் துக்கொடுதமட-
 ியம்
 (5) ஈடுவாய்க் கொடுவென்.
 3 *T. A. S.*, Vol. II, p. 5.
 4 *Epigraphic*, as No. 79 of the *Trav. Epig. Colln.* for 1885, p. 2.
 5 The inscription starts with this.

can be surmised to have formed part of one belonging to the reign of Rājādhirāja I (A. D. 1018-53).

Text.¹

A few lines are lost.

- 1 முப்பதாக்கும் டகிசை ஊட்டராயன்-
- 2 இ முப்பத்தொன்றாயது முத்தம் சூட்டர-
- 3 ண்டொன்றாய சந்திரதித்தயன் 28-
- 4 ஊரானு அரபுத்தத் சட்டப் பெருமக்க-
- 5 ள் யசம் சூட்டரன்டு நொறும இர-
- 6 நென்று அழுகக் கடையாமக இர-
- 7 சாது இக்காக கொண்டொ பணநருடி
- 8 ஊரொசம் இப்பசிக இயர்கன் செ-
- 9 சம்பவ அருசிய ஊர் கரணத்தாக் மர-
- 10 ளன் மறுசார்தகன் அழுக்திமக் கொெத்-
- 11 திட்டிப்படி

Four Chola-Pandya records from Cape Comorin.

It has already been stated that Rājendrachōja I had organised his southern and south-western conquests into one viceroyalty and had appointed his son Sundarachōja to that administrative charge under the combined title of Chōja-Pāṇḍya.¹ This viceroy had also assumed the distinctively Pāṇḍya *biruda* of Jaṭavarman, and his records ranging in date up to the 28th year have been found in southern Travancore and the adjoining Tinnevely district. One of the Cape Comorin epigraphs dated in the 10th year of his viceroyalty corresponding to A. D. 1033 registers the gift made by a maid-servant of the Chōja queen Nambirāṭṭiyār Mukkōkki[anadiga], apparently his mother and the queen of Rājendrachōja.

The successor of Jaṭavarman Sundarachōja-Pāṇḍya was Vikramachōja-Pāṇḍya, who had adopted the other Pāṇḍya title of Māgavarman. The latest regnal year discovered in his lithic records is the 27th,² and the two Cape Comorin epigraphs belonging to him are respectively dated in the 20th and 27th years of his viceregal administration. Owing to their damaged condition, these inscriptions cannot now be restored in their entirety, but it can be surmised that they relate to the usual gifts of sheep for the maintenance of a perpetual lamp in the Kanyā-Bhāṭāriyār temple at the Cape.

No. 111—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 10th year.

(On the north wall of the second prakara.)

Text.³

- 1 ஊழலிழை [1*] கொச்சையலயன்மொன உடையார் சீகர்துசொழலா-
ணடிய தெவர்சுரு யாண்டு [பத்தா]-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1065 n. s.

2 *ibid.* Volume VI.

3 The date of the Guhanātha inscription at Cape Comorin (T. A. S., I, p. 249) appears to be 26.

4 Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 n. s.

- 2 வது ராஜாஜய பாண்டியரட்டு உத்தமசொழுவனாரட்டு புத்தாய நாட்டுக் குமரிக் கன்னியைச் சேர-
- 3 சியார்க்கு கம்பிராட்டியார் முக்கொக்குழான்கள் அகப்பரிவாரத்து உத்தமச் சொழுவனாரட்டு அகரட-
- 4 [...] பழஞ்சு பெண்டா[ட்]டி பெரியாள் சங்கம் வைத்த திருநொத்தா-
யினக்கு ஒன்றினக்கு வைத்த காசாழ-
- 5 வார்பொட்டு ஐயம்பது இய்யாடு ஐயம்பதுக் கைகொண்டு இத்தெவர் நா-
டா[யத்து] . . .
- 6 உழக்கினுள் [உழக்கு] செய் சூரத்தித்தவல் முட்டாம வட்டுவதா கமை-
த்து இய்யாடு கொண்டுடன் காச-
- 7 னர் குட்டு தெவர் சொழுகள் பாண்டியம் தாமனிசாத்தலும் இ-
யக்குவொசம் இய்யாடுக் .
- 8

Translation.

Hail! Prosperity!

In the [10th] year of king Śaḍaiyavarman *alias* Sundarasōla-Pāṇḍyadeva, Periyal-Saṅgam of Araiya . . in Uttarasōla-vaṅgaṇaḍu, the servant-maid of the queen (*nambirāṅṅiyār*) Mukkōkkilāṇḍiyāl gave fifty sheep, that neither die nor grow old, for a perpetual lamp (to be maintained in the temple) of the goddess Kanyā-Bhāṅṅariyar at Kumari, (a village) in Purattāya-naḍu, (a sub-division) of Uttamasōla-vaṅgaṇaḍu, (a district) in Kaṅṅarāṅṅ-Pāṇḍinaḍu

Receiving these fifty sheep, we two, Keraṅṅaṅṅ-Kuṅṅu . . . Śōṅṅaṅṅ Pāṅḍi and Dāmaṅṅi-Sāṅṅṅaṅṅ, agreed to supply [one *ṅṅakku*] of ghee by the measure (*nāṅṅayam*) of the goddess.

To these

No. 112—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 13th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ சொக்கையவயங்கமாச ஸ்ரீ சத்தசொழபாண்டியதெவ-
- 2 தக்கு பாண்டு ஸ்ரீ சுவது புத்தா[ய] நாட்டு குமரிக் கன்னியா பகவதி-
யாள்].
- 3 சக்கு கருக்குள நாட்டு கு . . டயாள் கைகொண்ட சொழ
- 4 . . . [பாண்டியர்க்கு ஒன்றினக்கு] வைத்த சாயாஸூவார்பொட்டு ஓடு

Translation.

Hail! Prosperity!

In the 13th year of Śaḍaiyavarman *alias* Sundarasōla-Pāṇḍyadeva, of Gaṅṅaṅṅkōṅṅāṅṅapuram . . . in Karuṅṅuṅṅa-naḍu gave 50 sheep, that neither die

1 Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1895 A. D. No. 10 of 1895 engraved on the masonry of the temple near the steps leading to the wall is a much damaged record of Sundarasōla-Pāṇḍyadeva: 13th year.
ஸ்ரீ ஸ்ரீ [13] சொ சத்தசொழபாண்டியதெவது பாண்டு ஸ்ரீ சுவது
. மசொழபாண்டிய புத்தாய நாட்டு குமரிக் கன்னி

- 5 காளில் அமர(ம)வாணி கள் தொறும இத்தெயர் கொடுவில் கொழலிச-
 கத்திய உணரால் ஆ
- 6 வட்டுவத:க மவத்த [காச] ஒன்ற இக்காச ஒன்றங்கொண்டு குமரிம-
 யகவத்த மலயதி
- 7

Nine records from Nagercoil.

The subjoined nine inscriptions come from the Nāgarāja temple at Nagercoil in south Travancore. Eight of them have been found engraved on the huge slabs of stone which have been set up inside the temple and in the outer *prākāra*, while the record of Kollam 764 has been incised on the west wall of the Kṛishṇa shrine.

Of the eight inscriptions on the slabs, six range in date between Kollam 681 and 697 and refer to the gifts of lands made at different times for the conduct of worship and the supply of offerings to the images of Nāgar and Nāgarāja in the temple. The lands were left in the custody of Keraja-Nārāyaṇa Gupavīra-Pāṇḍita and Jivakarudaiyāy Kamalavāhana-Pāṇḍita, who were supervising the temple affairs. It has already been mentioned *ante*¹ that the Nagercoil temple was originally a Jaina place of worship dedicated to Parāvanātha, the twenty-third *tīrthāṅkara* of the Jaina *aḥarīyas*. An inscription at Puravaṣēri, a village close by, mentions that some lands dedicated as *paḷlichchāṇḍam* in Kōttāru were utilised for the Viṣṇu temple of Puravari-Chatravēlimāṅgalam in Kollam 336. The gifts of lands to the Nāgarāja temple which have been denominated as *paḷlichchāṇḍam*, the Jaina names of the supervisors, Gupavīra-Pāṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita, and the discovery of Jaina images of Mahavīra and Parāvanātha sculptures on the pillars of the *maṅḡapa* in front of the shrine, are all confirmatory pieces of evidence in support of the Jaina origin of the Nagercoil temple. This temple must have continued to be Jaina till about the first half of the 8th century of the Kollam era, and, situated as it is in the midst of a Hindu population, it must have been gradually Hinduized into, or at least mistaken as, a temple of Tiruvanantā]vār (the serpent Ananta or Adisēsha). The serpent-hood, the characteristic iconographic symbol of Parāvanātha must also have considerably helped this wrong identification; for in Kollam 764, we find a certain individual Tirukkūrukippuramāl, apparently a Vaiṣṇava from his name, gave a donation of some money for offering worship to god Tiruvanantā]vār in this temple and to an image of Nāgar which he had set up there.

We know from the introductory (*pāyiram*) verses of *Nēminātham* and the *Vajjanandimālai* (*Vēnbāppāṭṭiyol*) that these two grammatical works were composed by a Jaina author named Gupavīra-Pāṇḍita who hailed from Kalandai, that his preceptor's name was Vajjanandi of Kalandai and that these works were named as such in honour respectively of the *tīrthāṅkara* Nēminātha of Mayilai (Mylapore) and the author's preceptor Vajjanandi.

உணர்வின் பெருகு ஞானமீதாச வயத்த
 வளமளி கள்களே வச்சணர் து முனிவரவர்

1 The inscription is damaged.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. II, pp. 127-28.

கொள்கையில் வழங்கித் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய நிறப்பி னெழுத்தையுஞ் சொல்லியு
மெய்தெரி வகையில் விளக்க நாடித்
தேவியீர் அபயபொழித் தென்மகி வாயுசி
நீவீரக் கடவு னேயியாதர் தகுதி டபெயராத்
செய்தமையான் கோங்காதம் என்னும் பெயர்த்து.—*Nēminātham*,

கற்றவர் புகழும் கனக்கையென் பெரும்பதி
குற்றமில் வாய்மைக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய மணிப்பூ னியங்குமணி சென்நீர்தர்
வேந்தர் சூயி விகாசெழு மலர்த்தான்
விளங்கெழின் மடநதக கனக்கையென் பெருமான்
வளர்க்க நித்தி வச்சணாதி தேவன்
என்னும் மாமுனி செய்கிறதற்கு வச்சணாதிமான் பென்னும் பெயர்த்து
—*Vajjanandimālai*.

The testimonial verses (*śiṛappu-pāyiram*) of these two works also record the same facts relating to the authorship of Guṇavīra-Pandita:

தொல்லப் புவக்கடகிற் சொந்திபச் சுற்றகைப்
பங்காநொண் டொடும் படகொள்—பங்கொட்டு
கோமிக மற்புலக வெறுப்பு குணவீர
வேயிர நத்தி செந்
—*Nēminātham*,

and

பண்பார் கயிலை விபரதேத்தப் பாட்டியலாம்
வென்பாவக் தாதி விளம்பிஞா—வண்பாருக
கோடாத தீர்த்திக் குணவீர பண்டிதனும்
பிடார கனக்கைப் பிரான்
—*Veybāppāṭṭiyal*.

Kāri-Rātsakavīrāyar, the commentator of the *Māraṇalaṅkāram* of Tirukkurukūpperumāḷ-Kavīrāyar quotes from the *Nēminātham*, and as both the author and commentator of the above-mentioned work on rhetoric are understood to have been contemporaries and as the *Tirukkurukāṁāḍṁmiyam* by the same author is known from its colophon to have been composed in Kollam 723¹ or A. D. 1547, *Nēminātham* must have been written sometime earlier than A. D. 1550 approximately.

The references to Guṇavīra-Pandita, the author of the *Śiṅṅṅal* or the *Nēminātham*, and to Maṇḍalava of the *Nighaṅṅṅu-Chūḍāmaṅi* in the half verses:

என்று ஹைத்த குணவீர பண்டிதன் கோ பதியு
மன்றா புரத்திடு வகையில் வேதொண்டமண்டலமே —v. 65,
and தண்டிற் கொண்டு வகண்டு குணபணி தாறுமாத்
மண்டல வஞ்சுக் கொண்டது வேதொண்ட மண்டலமே —v. 62,

of the *Toṇḍaimaṅḍala-sātukam* may also be noticed in this connection; and as Paḍikkāsuppularavar, the composer of this centum of panegyric stanzas, flourished in the 17th century, his date furnishes only a later lower limit to Guṇavīra and Maṅḍalapurusha.

1 See the Saṅgam edition of *Māraṇalaṅkāram*, Introduction.

In his *Nēminātham*, Guṇavīra glorifies god Nēminātha of Teṇṇamayilāpuri (or the modern Mylapore), and although there is now no Jaina vestige at that place, it is possible that at the time when the *Nēminātham* was composed, some Jaina shrine was in existence; and the fact that Avirōdhi-ślyār, the Jaina author of the *Tirunāṅṅantādi* also begins his work with a benedictory verse in adoration of Nēminātha of Mayilāpuri goes to confirm the existence of a Jaina place of worship at Mylapore, a few centuries ago.

சென்டமிலே.

மறமே நுண்கீத மகிள புரிவீர று மன்றவிரிட
 கமலே பொழிய மருட்டுகாண்ட வேலத சஞ்சியந்த
 சிறமே சரியயொன் மரணிக் கேடுகடு நாடுகாணித்தய்
 புநமே திரிந்த சோழயடி வேண்ப் பொதத்தருகே.

The tradition mentioned in the introduction to the *Tirunāṅṅantādi* (*Śendamiḷ Series No. 7*) is that, owing to the incursions of the sea that occurred about three centuries ago, the Jaina temple of Nēmināthra at Mayilā was in imminent danger of being washed away and that the image of the Tīrthaṅkara was however miraculously saved and transported to Tiruvānmiyūr, a village three miles inland. A similar story is current in regard to the Hindu temple of Kapālīśvara at Mylapore, that it originally stood nearer the present seashore, and that owing to the danger of its being engulfed by the sea, it was removed further inland about three centuries ago. In support of this displacement, it may be pointed out that recent excavations conducted near the St. Thome Church at the instance of Fr. H. Hosten of Darjeeling have brought to light a Jaina image and many stone fragments of pilasters, cornices and other mouldings which had once belonged to a Hindu or a Jaina temple. As the seashore was much farther off at the time of Fr. Xavier's visit to Mylapore in A. D. 1547, as Mylapore had suffered considerable damage at the hands of the Muhamadans in A. D. 1622, and as the original church on the present site of the St. Thome Cathedral was constructed in A. D. 1644, we may safely infer that the Jaina temple had ceased to exist in the beginning of the 17th century A. D. or somewhat earlier. All these points give only the lower limit for Guṇavīra's date.

In his article on '*Maṅḍalapuruṣa and his age*,' Panlit M. Raghava Ayyangar has attempted to prove that Maṅḍalapuruṣa, the author of the *Chādāmani-Nijānthu*, flourished as a contemporary of the Vijayanagara king Kriṣṇa-dēvarāya (A. D. 1509-30) and that a Tamil manuscript in the Oriental Manuscripts Library at Madras mentions a Jaina-āchārya named Guṇabhadra, who had in the time of the same sovereign sent some learned pandits to reform certain defects in the Jaina temples in the Tamil districts. But we have however no means of ascertaining whether Guṇabhadra the preceptor of Maṅḍalapuruṣa, Guṇavīra-Paṇḍita of the two grammatical works mentioned above, and the Guṇavīra-Paṇḍita of the Nagercoil records could have been identical. Guṇabhadra was a native of Tirunaruṅṅurū, the author Guṇavīra-Paṇḍita belonged to

Kaḷandai, while the native place of his namesake of the Nagercoil epigraphs is not known. The fact that some individuals from Tirunaruṅṅondai¹ had indeed colonised at Chitalal, a famous Jaina centre in South Travancore, as evidenced by a Vaṭṭeḷuttu record found there, does not help us much.

The name—Kamalavāhana-Paṇḍita—of the colleague of Guṇavīra-Paṇḍita in the Nagercoil temple is only vaguely reminiscent of Paṅkayamaḷarttāḷ-Paṇḍita of Tirumalai (S. Arcot Dt.), who had given his *imprimatur* to the *Veṅbāppāṭṭiyal* of his friend Guṇavīra-Paṇḍita, the author:

“இக்கா கம்புதழ் செறிபொழித் திருமலைப்
பக்கம் மலரத்தாட. பாடித் தென் னும்
முள்வாசல்தர தென்முனர்க்கு;”

but Kamalavāhana is *not* distinctly synonymous with Paṅkayamaḷarttāḷ.

The dates of the Nagercoil epigraphs of Guṇavīra Paṇḍita, Kollam 681-97 or A. D. 1505-20, happen, however, to suit Mr. Raghava Ayyangar's date for Guṇabhūta, the preceptor of Maṇḍalapuroṣa; but for establishing an identity between them some more conclusive arguments are needed. These facts have, however, been mentioned here, so as to facilitate further enquiry.

In Kollam 764, the temple was the recipient of some money from Tirukkurukaiṭṭerumāl of Kambikkulam in Karaṅṅaḷa-nāḷu; but this individual appears to be different from the author of the *Māraṇalaṅkāraṃ*, who was also called Tirukkurukaiṭṭerumāl² and who had composed his *Tirukkurukāṇḍiyam*³ in Kollam 723 and the above-mentioned work on Rhetoric a few years later, because the native place of the latter was Ālyar-Tirunagari itself.

One of the records subjoined distinctly mentions that the gift was made in Kollam 696 by Śaṅkaranārayaṇa Veṅṅraṃaṅkonda Bhūtalavīra Vīra Uḍaiyamārttāṇḍavaraiyan of Jayatuṅṅaṇāḍu who was the senior member of the Śīraivay family, for the expenses of the service called the Vīra-Mārttāṇḍa-*śaṇḍi* instituted in his name. This record was issued when the king was staying in his new palace at the brahman colony named Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅḍalam which he had founded at Kaḷakkaḍu *alins* Śōḷakulavallipuram. The other records do not specifically mention the kings' names, but only state that the several orders were issued from some royal camp or other.

1. *Trav. Arch. Series*, Vol. II, p. 126.

2. குருமாவலத்திருச்செருமலைப்பெருமாள் கவிநாயகர்.

—*Māraṇalaṅkāraṃ*.

3. அறிவிழாண்டகை வெறுதத்திருமால் முத்தி
வளிமொர் ஈர்த்திகை மதமெட்டிக் காழ்வு
செய்திடுக் களிஞ்சூழ்ச்சித்திரை
தெய்விக் காரமுல் தக்த் திருத்த முத்த
தத்தயமொள் மெழுவர்த் திரு முத்திர
கருதியுடல் மிருதியுடு செற்றமீதித்தயங்கை
பிறை பெருமாவலியுடல் செறிமேர்த் தெட்டும்
செய்தியுடல்க்கேறல் செற்றத்தெ.

—*Śeṅṅamīl*, XI, 410.

<i>Date.</i>	<i>Camp.</i>
1. Kollam 681, Arpaśi 21.	At Śivalamaśgalam.
2. Kollam 692, Puratṭaśi 29.	In the residence of Āḍityavarma-annaṅṅa at Ayyappillaip-puttār in Virakēśari-nallār.
3. Kollam 692, Mārṅaḷi 20.	In the house of Śiṅgap-perumaḷ at Seval.
4. Kollam 694, Maśi 7.	At Suchndram.
5. Kollam 696, . . . 25.	In the house of Senbagavaṅṅa-perumaḷ at Śeṅḍaṅṅeri-agaram on the Śiṅṅar-paṅṅaraḷi.
6. Kollam 697, paśayam (Kumbham)	Not mentioned.

Of these Nos. 2 to 6 belong to Vira-Udaiyanārttāṅṅavarman who is known from his other records, found in Nāṅṅi-nāḍu and in the Tionevelly district to have been reigning from the Kollam year 691-2. No. 1 dated in Kollam 681 may possibly have to be attributed to a different king. From a record at Ambāsamudram we learn that in Kollam 683, a temple for god Bhūṅṅalavira-Rāma-varma-Pillaḷiyar was erected by certain kaikkōḷaḷ; and the Travancore king of that time may have been Rāma-varman. It is therefore likely that Vira Rāma-varman was the king of Travancore at the time of the earliest of the Nagercoil records, namely, in Kollam 681, although it is not impossible that Udaiyanārttāṅṅa may have been the king referred to in that record also.

No. 115—On a slab in the temple: Kollam 681.

Text.¹

- 1 ஸ்தலி [1°] அருங்கச்செவல் கொட்டாளு
- 2 மும் பப கொழபுத்த நாக்கொதலிம்
- 3 பள்ளி டண்டய கொளலாபணம் குணபிரப-
- 4 னீதலும் அங்குமடயம் கமாண-
- 5 களபணீதலும் தெ நாக்கலு நாசலாச-
- 6 வந்தும் புகாக்கு நாந் குண்டக்கு சந்தி மூந்-
- 7 அக்கு நாந் சந்தி பாயதத்தக் அமுதபடி
- 8 னானுழி சந்தலா பணம் ஆறு தெயகரம் ஒன்-
- 9 று சதலி பழம் பத்த ஆறு அருள் னானிண-
- 10 களப்பு உரி சாந்தப்படி பணம் கால் திருவிள-
- 11 கெவண்ண ஆழக்காகவும் உச்சிக் சந்திக்-
- 12 கு நாக்க அமுதபடி னானுழி னாசலாசலுக்கு
- 13 அமுதபடி ஆறுநாழி இரக்கலவ[ம்°] நாக்க கமு-
- 14 தபடி திருநாழி ஆறு நாந் ஒன் அக்கு அமுதப-
- 15 டி பக்கக்கு ஆறு சித்த னிமத்தமாக புகாசல-
- 16 ன்ற தெயகரம்படி சந்தித்த மககக்கும் ஓய-
- 17 ருண்டா கொதம் படி இரக்க நாடத்தெயத-
- 18 ம வலகக்கும் மதமலா தத்தில் ஓயரூட்-

¹ Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Collec. for 1984 x. x.

- 19 ஸை சூன் அங்கு முழுப்படி அடம் பாயத்தி-
 20 ன் வரைக் கழுதுபடி கொல் சற்களை தெனெ-
 21 ப் எண்ணை சதவிழையினீர் கரும்பு பாஸ் தெ-
 22 கைர படைக்காயமுது இயைமுது அமுது-
 23 படி குடன் சாத்தப்படி குங்கும் பானசக்க-
 24 த்பூம் பனீர் இணை பரிவட்டம் கைர மூடச் சொர்
 25 உடை உத்திரியத்துக்குச் சொல் கும்பத்து-
 26 க்குத் சர்க்கை சூழலிணை கும்பத்துக்கும் சதத-
 27 காரர்க்கும் உணர் ஆக இயைவை ஆண்டுதொ-
 28 து கடக்கும்படிக்கை உட்பட அதுதாத்தொண்டி-
 29 த்தொக்குபாண்டு பானமுதுக்கு பன்விச்-
 30 சந்தமரக கிட்டிக் குடுத்த விவாயது [1^o] சரஞ்சி-
 31 குடு உடவகை முணையுட்பத்தில் கிசெரமெளி
 82—94 Details of the pieces of land in fractional symbols.
 95 . . . ஆக உ உலிபு 102 உ சையையும் வெஞ்-
 96 இரிலியம் உய மாலிது 103 சையகைக்கு தெ-
 97 ள்ள கடமை விளிச்சு- 104 சாளுராமணன் கு-
 98 கம் அமுதுபடி கை- 105 னாலிப்பலிதலை
 99 சிவகங்கை மத்தம் 106 சையகருடைரான் க-
 100 கைகொள்ளுத் தெ- 107 மலயாணபலிதலை
 101 முதுபை பாடுட்ட-
 108 உட்பட ஆக இயைவைப்படி முதலாம் மு-
 109 தல் கொண்டு தெற்படி ஆண்டு பானமுது-
 110 ல் புகையும் கடத்திக் கொண்டு அமுது தெ-
 111 ய்தருளின கொத்தல் திருபரிகருசு சொது
 112 காழ்ப்பும் உவகைக்குக்குச் சொது இருகா-
 113 ட்டும் ஆக உயர்படி ஆண்டு அற்புதம்
 114 இருபத்து ஒன்பது தெறு சையவாய்ம-
 115 கைதல் கை விடாவிருக்கக் கத்தித்து கிட்டி-
 116 த தாதொம் [1^o] தாகுளும் இக்கள் முதல இ-
 117 தைய சிப்பாடும் இயைவை முதல் கொண்டு
 118 கத்திராத்தலை தெறுவதாக்க கல்லும்
 119 சொட்டும் வெட்டிக் கையாண்டு கொண்டு
 120 கத்தித்த யகைப்படிக்கொ பூரையும் கடத்திக்-
 121 கொண்டு தொது [1^o] படிக்கு இது தாயகையும் பாந-
 122 இவை கணக்குக் கைதன் மாத்தாண்டல் எழுத்து [11^o]

Abstract of Contents.

When king Udaiyamarttāṇḍavarman was staying at Śivalamaṅgalam on the 21st day of the month of Arpaṣi in the Kollam year 681, a gift was made as *pallīchchandanam* of several pieces of land (whose extent is given in great detail) in Muḷaiyaṅṅur-parṅṅu in Nāṅṅi-nāḍu, aggregating in all to 20 mā. These were left in the custody of the two priests of the temple, Keraḷa-Nāṅṅayāṅṅu *alias* Guṅṅavīra-Paṅṅḍita and Śivakarūḍaiyāṅṅu *alias* Kamalavāhana-Paṅṅḍita, who promised to provide for the expenses of the following items to the gods Nāḅar and Nāḅarāḅā at Nagerkōyil in Kōttār *alias* Mummūḍiśōḷapuram:

pāyasam for the morning service, oil for the sacred bath and for the lamps; rice offerings during the noon and night services; twice this scale during Sundays; and a special scale during the Sundays of the month of Tai, inclusive of clothes, *dakshinai* (fees), garlands, rose water, camphor, saffron etc., connected with the special worship.

The king remitted certain taxes which were due to be levied on these lands, and from this income the above-mentioned worship had to be conducted in the temple.

From these offerings, a portion of cooked rice was also ordered to be distributed to the garland-supplier and the drummer.

No. 116—On a slab in the temple: Kollam 692.

Text.¹

- | | | | |
|-------|---|----|-------------------|
| 1 | ஊழி சூ [1°] அருளிச்செயல் கொட்டாளுள் ளும்முடி- | | |
| 2 | கொழுபுரத்த ஊர்கொழியில் பன்னி உடைய | | |
| 3 | நாராயணன்சிறுள் குண்டிப்பனித்தும் | | |
| 4 | வெருடைபாடி கமலங்கமலபனித்தும் நார- | | |
| 5 | க்கும் நாராயணனுக்குப் பூசாக்கு ஊர் ளுமத்த | | |
| 6 | அமுதபடி பதக்கம் உடக்கம் சந்திரை யளவில் | | |
| 7 | உடாபூசாக்கு அமுதபடி நானுழி ளுசவும் உசதி- | | |
| 8 | ச சந்திரை அமுதபடி குதனி இருசாழி சூசவும் இர- | | |
| 9 | சக்கரம் பூசாக்கு அமுதபடி இருசாழியாகவு- | | |
| 10 | ம் நாயகுட்டை தெரவும் படி சிட்டப்பாசவும் பூசா | | |
| 11 | உடக்கம் சந்திரை யளவுக்கு பன்னிச்சந்திரை யிட். | | |
| 12 | செருந்தை விமலவறு [1°] ஊர்சொட்டு தந்தைபார் குளத்தில் | | |
| 13—43 | Numerical symbols of the pieces of land. | | |
| 44 | மாவையெ யள- | 62 | ட்டதம் முதலாம் |
| 45 | சக்கரணியின் சிறு- | 63 | முதல் கொண்டில் |
| 46 | கொளும் பண்டு- | 64 | தொண்டூந்து இ- |
| 47 | கடையாளியும் படி- | 65 | சண்டாம் ஆண்டு உ- |
| 48 | ம் பெணையும் தன்- | 66 | ச முதலுக்கு சூச- |
| 49 | ர்ந்து இசெலத்தி- | 67 | சூநாயற் செலவ- |
| 50 | ள் முதலாம் முதலு- | 68 | தாக்க கவனியும் |
| 51 | ம் நீக்கி திலம் ஆறு- | 69 | செய்திலம் வெட். |
| 52 | மா முதலாணி அக- | 70 | உக் கையாண்டு செ- |
| 53 | சக்கரணி முதலினை- | 71 | சாண்டி அமுதசெ- |
| 54 | கயின் சிறு முக்கா- | 72 | ப்தருளின சொந்தி- |
| 55 | றுக்குள்ள உடமை | 73 | ம் திருமலைக்கு |
| 56 | உவாதி விண்டு- | 74 | சொறு இருசாழியு |
| 57 | பாகம் மதலும் நாரம் | 75 | முயசாறுக்குச் செ- |
| 58 | கொள்ளும் கொழு- | 76 | சறு இருசாழியு கு- |
| 59 | வாபாடு ஏற்பெற்ப- | | |

¹ Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1884 n. e.

77	இத்து சித்த விமல்த-	84	அதித்தயன்ம அண்-
78	மாந பூசையும் நடத்-	85	ணன் இறுத்த-
79	திக்கொண்டு பொது-	86	ருவின இடத்தின் பு-
80	ம்படி காக்கெனது புர-	87	திய கொய்க்களில்
81	ட்டாதி வீ உயிசெய யீர-	88	சரம இருக்கக் கற்பி-
82	கொசரிசல்லூர் ஆல-	89	த்த விட்டுத் தந்தொ-
83	பெய்க்கொபுதனாசில்	90	ம [1 ^a] தாய்களும் இக்கொ-1

Abstract of Contents.

When the king was staying in the new palace belonging to Ādityavarman-
annan in Ayappillaiputtūr near Vīrakēsarinnallūr, a gift of $6 \text{ mā} + 3/80 + 1/160$
+ $1/320 \times \frac{1}{2}$ of land was made for providing worship to Nāgar and Nāgarājā in
the temple at Kōttāru *alias* Mammudiśōlapuram in the following scale:—

four *nāḥi* of rice for the early morning service,
one *kuruni*, two *nāḥi* of rice for the midday service,
two *nāḥi* of rice for the night service,
i. e., one *padakku* per day;
and double this scale for Sundays.

The taxes on these lands were also remitted, and out of the cooked offerings, a
portion was ordered to be granted to the garland-supplier and to the drummer
(*uvachchan*).

No. 117—On a stone slab in the temple: Kollam 692.

Text.*

- 1 வல்லிழி [1^a] அருளிச்செய்த கொட்டாருள மும்.
- 2 முடிசொழ்புத்த நார்கொசிரிற் பள்ளி உடை-
- 3 ய நாசலணம் சிறிஞ்சு குணசிசுணீதணம்
- 4 சீவகருமடவரன் கமலவாகனபணீதணம் செந்-
- 5 படி நார்க்கும் வகலாநாவுக்குடி பூசக்கு நாள்
- 6 ஒன்றுக்கு சாத்துப்படி திருமணி உட்பட்ட வகை-
- 7 க்குப் பணம் காணும் அமுதபடிக்குப் பணம் முக்கூ-
- 8 டும் ஆக நாந்தொடும் பணம் ஒன்றுகவும் சரகு-
- 9 ட்பாசக்கு எண்ணிக்கைப்புக்குப் பணம் அரைபடி
- 10 திருமணி சாத்துப்படி உட்பட்ட வகைக்குப் பணம்
- 11 காணும் அமுதபடிக்குப் பணம் காணும் ஆக சரகு-
- 12 ட்பாச - தாடும் பணம் ஒன்றுகவும் ஆக இவ்வகை-
- 13 கப்படியே பூச நடத்து பொது [1^a] படி கந்தித்த
- 14 அதுதுத்துத்தெண்ணுற்று இரண்டாமாண்டு ப-
- 15 சாளுமுதறுக்குத் தென்களாண்டுத் தருளவயா-
- 16 ன தளியாணியிட்டபாண்டியபுரத்துப் பந்திற் ப-
- 17 ள்ளிச்சந்தமா க விட்டுக்குடுத்த சீவகவது [1^a] களிப்பந்து

1. The inscription stops here.

2. Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1984 A. S.

- 18 to 37 Contain details of the pieces of land in fractional symbols.
 38 ஆக உ. பெ. இக்கிலம் பத்துமரவு-
 39 க்கும் தரப்படி கடமை விளிப்பாசல் உயர்-
 40 தி கணத்திலக்கை மத்தும் கால் கொள்ளும் செ-
 41 காமுறைபாடு எப்பெய்தப்பட்டதும் கடல் கை-
 42 ய்யாண்டு கற்பித்த வகைப்படியே பூசையு-
 43 ட் உடத்திக்கொண்டு பொதுப்படி மெற்படி
 44 ஆண்டு மரக்கழி மாதம் இருபதாள் தியதி செய்-
 45 வலில் சிலகப்பெருமான் அடத்தில் எம் விடா-
 46 யிருக்கக் கற்பித்த விட்டுத் தந்தொம் தாக்களும்
 47 இக்கால் மாதம் இத்தாயு நீடிபாடாக இக்கிலம்
 48 பத்துமரவுக்
 49 கல்விதும்
 50 சண்டி கொ
 51

Abstract of Contents.

When the king was camping in the house of Singapperumā] at Seval on the 20th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 692, he made a gift as *paḷlichechāṇḍam* of ten *mā* of land in Turuvai *alias* Taniyanaiviṭṭa-Pāṇḍyapurattuparu in Tenkarai-nāḍu and left it with Nārāyaṇa Nayiṇaṇ *alias* Guṇavra-Pāṇḍita and Jivakarudaiyāy Kamalavāhana-Pāṇḍita, for the expenses of providing *sāttuppāḍi* and garlands to Naḡar and Naḡarāja in the temple at Kōṭṭayū *alias* Mammudiāḍapuram at the rate of—

- 1 paṇam for *sāttuppāḍi* and garlands,
- 2 paṇam for rice-offerings, i. e., 1 paṇam every day; and
- 3 paṇam for oil (for anointing the images),
- 4 paṇam for *sāttuppāḍi* and garlands,
- 5 paṇam for rice-offerings, i. e., in all, 1 paṇam for every Sunday.

The taxes of *kaḍamai*, *viniyōgam*, *upāḍi*, *kaṇakkūlakkai*, and *kōmuraippāḍu* were also remitted in favour of the temple.

No. 118—On a slab in the temple: Kollam 694.

Text.²

First face.

- | | | | |
|---|-------------------------------|----|----------------|
| 1 | வல்லி வீ [1 ²] அ- | 6 | ட்டாத்த நாசி- |
| 2 | குளிச செயல் | 7 | க்கும் நாசரஜ- |
| 3 | கொட்டாருவ | 8 | ரவுக்கும் இர- |
| 4 | முல்முடி சொ- | 9 | க்காலம் பூச |
| 5 | முடித்த சொ- | 10 | கடக்க கற்பித்த |

1 Built in by a brick slab.

2 Registered No. 56 of the Trav. Epig. Colln. for 1984 n. n.

11	வகைக்கு மெழ்	23	ஶ்பந்த மெழ்பந்-
12	படி கொழிலி-	24	து உள்விட்ட ப-
13	ஶ் பள்ளிடை-	25	நத்தில் பள்ளிசைந்-
14	ய குணவீர ப-	26	நமக விட்ட சி-
15	ஶிதனும் சம-	27	ஶமயத [10] மெழ்-
16	ஶவாகள ப-	28	படி பத்தில் நீரெ-
17	ஶிதனும் சை-	29	காந்திர முயலா-
18	கயிசு (இ) பகா-	30	பக்கரய கிரபை-
19	ஶமுதலக்கு	31	ஶபயன் பகா-
20	செயலம்மா-	32	நடுக்குந் மெழ்து
21	செய் ஶா கு-	33-109	Contain numerical symbols
22	முத்தபந்து மெ-		

Third face.

110	ஆக வந்திடு இன்-	132	கிட்டு நடுத்தொம் [10]
111	ஶிவடி பதின-	133	நாக்கனும் இன்-
112	ஶஞ்சயமயுத்-	134	ஶூர் முதலிதநா-
113	ஶும் சாப்படி	135	ஶுபிபாடாந ஶு-
114	கடமை உயா-	136	சத்திரதாயா
115	தி விளிபொக-	137	செய்வதரக க-
116	ம் கணக்கெக-	138	ஶிதனும் சம-
117	ஶக மத்தும் நச-	139	இனும் மெய்படி
118	க்கொள்ளும்	140	ஶவயாண்டு மெ-
119	கொழுந்த பக-	141	காந்தி கந்தித-
120	டு ஶப்பெய்ப்ப-	142	த வகைப்படி ப-
121	ட்டனும் கட வித	143	ஶாயும் உடத்தி-
122	ஆண்டு பகாந	144	க்கொன் ஶ பெ-
123	முதலுக்கு பன்-	145	ச தமர த கந்தித-
124	ஶிச்சாதமர க	146	நமயக்கு இது
125	ஶகவயாண்-	147	தாயா-வும்
126	டு கொள்ளும்-	148	பாற் [10] இப்ப-
127	படி வித பான்-	149	டிக்கு கணக்-
128	டு மசுபிர் ஶக க-	150	கு கண்ணன்
129	செய்ததில் கா-	151	கண்ணன்
130	ம் விடாயிக்கு-	152	ஶமுத [10]
131	கக் கந்திசுத்த		

Abstract of Contents.

When the king was encamped at Suchindram, on the 7th day of the month of Māṣi in the year 694, he made a gift of 15 *ma* of land, as *paḷḷiśchandam*, in the *mēlparru* and *kēlparru* of the village of Śaravāṣṭmādevi, and left it with Guṇa-vra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita of the temple of Nāgercoil in Kōṭṭaru *alias* Mummudiśōḷapuram, for the expenses of night worship to Nāgar and Nāgarāja.

The taxes such as *kaḍamai*, *upādi*, *vinīyōyam*, *kōmuraippādu* etc. were exempted on these lands.

No. 119—On a slab in the temple: Kollam 696.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ [1*] அருளிக்கொயல் கொட்டரமுன மு-
- 2 ம்முடிசொழ்புரத்து ஸ்கர்கொயிலிற் பள்ளி
- 3 உடைப குணவிரபளிதனும் உமையாண-
- 4 பளிதனும் கொட்டரத்து ஸ்கர்க்கும் ஸ்க-
- 5 ஸ்கர்க்கும் உச்சிக்கத்திப் பூசாக்கு ஸ்க-
- 6 ஸ்கர்க்கு அமுதுபடி ஸ்கருளி ஆசையும் திருக்கத்தவி-
- 7 ஸ்கர்க்கு இரண்டாசையும் கடத்திசொண்டி பொ-
- 8 தம்படி கத்தித்த தெண்ணுந்து ஆளுமாண்-
- 9 டி ஸ்க முதுதுக்குப் பள்ளிசொத்தமாச கிட்டித்-
- 10 குந்தித் திவமாவது [1*] கொட்டர தன்னிட்ட பந்-
- 11 தில் பூசாக்கு உமையின் கவிபன் குழிக்கு:
- 12 ஸம் திவம் ஸ்கருமாவுக்கும் புரவுக்கும் ஸம்-
- 13 மகமாவது [1*] கிழெழ்த்த உமையின்சொளி
- 14 ஸ்க ரீலிக்கும் பெருவழிக்கு - க் தெற்குத் தெ-
- 15 ஸ்கருமா கவிபன் குழிக்கு ஸ்கருமா தில் ஸ்க
- 16 துக்கு கட்டக்கு மேல் ஸ்கருமா
- 17 க்குமாத்துப் புரவுக்குக் கி
- 18 ஸ்கருமா பெருவழி குண
- 19 ஆச இரண்ட
- 20

South face.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 21 மாதம் உச்சிமு. தெ- | 32 தாரவற் செவ்வ- |
| 22 குற்றங்கொயல் செ- | 33 தாரக கற்பிதில் |
| 23 க்தன்சொரி ஆகாத- | 34 செய்திலும் செ- |
| 24 இல் செம்பகவண- | 35 ட்டிக் ஸ்கருமாண்- |
| 25 ப்பெருமாண் ஆக- | 36 டி கொள்ளும்படி |
| 26 த்தில் ஸ்கம் விடா- | 37 கத்தித்த மயக்கு |
| 27 யிருக்கக் கத்தித்- | 38 இது தாராசவும் |
| 28 தமயக்குத் தாரம்- | 39 பாரகக [1*] இப்படிக்கு |
| 29 கனும் இரண்ட மு- | 40 கணக்குக் கத்திதன் |
| 30 தம் இத்தரவு கிடி- | 41 குண்டன் ஸ்கருமா [1*] |
| 31 பாடாச ஆசக்கொ- | |

Abstract of Contents.

When the king was encamped in the house of Sembagavanap-perumāl at Śendañjēri-agarāṁ on the Śiṅṅarpatagarai on the 25th day of in the (Kollam) year 696, a gift of one mā of land and garden under the tank called Pūpakkulam in Kōttāruparuru was made as *paḷlichchandam* for the expenses of providing offerings at the rate of four *nāḷi* a day and for burning two perpetual lamps in the temple of Nāgar and Nāgarāja at Kōttāru *alias* Munamuḍiśōḷapuram.

1 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1884 A. C.

2 Built in:

The lands were left over to the two priests, Guṇavīra-Pāṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita.

No. 120— Record of Vira Udaiyamarttandavarman: Kollam 696.

On a slab in the temple.

Text.¹

- 1 வரவி ஸ்ரீ [1*] அருவிச்செயல் கொட்டாரூர மு-
 2 மமுடிசொழபுரத்த சித்தல் மாபூகா சென்.
 3 டி எழுந்தருள் இருந்தருளு காக்கொடுவிற்பு.
 4 ன்ளி உடைய குணவிசயஸ்திரும் கமலவர்-
 5 ககபஸ்திரும் யசை செதுவனாட்டு-
 6 த் சங்கராபரண யென்ற மன்கொண்ட பூதல்-
 7 விர ஸ்ரீவீர உதையாதத்தாண்டவன்யர்
 8 சிறையால் மூத்தயரைய ளம் இராமருக்கு
 9 வீரமாத் தாண்டன் சத்தி உடுப்புவா கடக்கக் கற்-
 10 சித்த யகைக்கு ளர் சூன் துக்கு அமுதபடி து-
 11 னி அதுரழிக்கு இரண்டு அருகப்பட்ட யகைக்-
 12 கும் ளரிச நம்பு கதியமுது உடப்பட்ட யகைக்கு-
 13 ம் சூகர் செவ்வென்றிம யகைக்கு ளராத
 14 முதல் பள்ளிச்சந்தமர கிட்டிக்குத்த ளருடு-
 15 குட்டுக கொட்டாரூர மும்முடிசொழபுரப பற்-
 16 தில் கிட்டிக்குத்த மெய்க்கை
 17 to 88 Numerical symbols.
 89 இக்கிரவக் இருபத்தொரும . . . காணியன் (ஈப்)-
 90 பெர்ப்பட்ட வர்வா யுரவியும் சூகருதாராயல்
 91 செவ்வதாகக் கவலிதும் செமடுதும் மவட்டிக் க-
 92 கவாண்டு கொள்ளும்படி கொள்ளம் ளகவிக்ஞல் ளி.
 93 த்திரை யீ மகவ அபரபகத்த அமரவாசெவழியு-
 94 ம் ளரவாருட்காயும் பெற்ற அஸ்திரைன் கைக்காடர-
 95 ன சொழகுளயல்புரத்த விசமாதத்தாண்டர் சது-
 96 மெய்மொலம் ளன்று ளம பெரவல் கைத்த அகாடுர்-
 97 காமால் புதியகிட்டிவ ளம் விடவிகுக்கக் கற்டு.
 98 த்தமயக்குத் தாகையும் இரண்டு முதல் இத்தாயு
 99 டிக்பாடாகக் கவாண்டு கொள்ளும்
 100 படியும் இது தாவாரும்படியும் பர்க்-
 101 க [1*] இப்படிக்கு இராமல் இராமல் எழுத்த [11*]

Abstract of Contents.

Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅumankōḍa Bhūtalavīra Vira Udaiyamarttandavarman of Jayatuṅga-nādu, the senior member of the Śiṅaiyā family, gave on the 11th day of the month of Chittirai in the Kollam year 696², a Sunday with new

1 Registered as No. 58. A, of the Trav. Epig. Colln. for 1884 n. n.

2 The details correspond to A. C. 1521, April, 7 Sunday; '25; '43, Chittirai, 12 was (not 11) Sun. with Aavashi.

moon and *Āsvati-nakshatra*, when he was encamped in his new residence in *Vira-mārttānda-chaturvedimaṅgalam* at *Kaṭakkāḍu* *alias* *Śōlakulavallipuram*, 21 *mā* . . . of land in *Mummudiśōlapura-parru*, for the expenses of conducting the mid-day worship of *Nāgar* in the name of *Vira Mārttāṇḍa*-*śāndi*.

The lands were left in the custody of *Guṇavīra-Paṇḍita* and *Kamalavāhana-Paṇḍita*.

No. 121—On a slab in the temple: Kollam 697.

Text.

- | | |
|---------|--|
| 1 | வழுவி ஸ்ரீ [1 ^o] அருளிக்கொயல் கொட்டாளுள மு- |
| 2 | யமுடிசொழியுந்து கொட்டாந்து ஶாந்த- |
| 3 | கும் ஶாகரஶாவுக்கும் ஶயசமுபாயவித்தத்- |
| 4 | துக்கு மெற்புடி கொயிலில் பன்னியுடைய |
| 5 | குணவியணிதனும் ஶயவாகனபணியி- |
| 6 | தனும் ஶாகரவீர ஶ்ரீ பசுணமுதலுக்குத் தெ- |
| 7 | ர் உள்ளிட்ட பந்தில் பன்னிச்சந்தமரக விட்டு- |
| 8 | க குடுத்த ஶயமயது [1 ^o] மெற்புடி பந்து முத்தாட்டி |
| 9 to 33 | Contains details of the lands in numerical symbols. |
| 34 | ஆக ஶயம் பந்துமரவுக்கும் தரப்படி கட- |
| 35 | மை உபாதி விளியொயல் மந்து ஶாக் கொ- |
| 36 | ளனும் கொழுமதப்பாடும விட்டுத்தந்தொயல் [1 ^o] |
| 37 | தரஶாகும் இ- |
| 38 | ஶாக் முத்தி இத- |
| 39 | யவு பிமபாடக |
| 40 | அருள்நித்யம் |
| 41 | செய்வதாகக் க- |
| 42 | வீணும் செம்- |
| 43 | பிணும் செய்டி- |
| 44 | க் ஶயவாண்டு |
| 45 | கொள்ளும் படி- |
| 46 | யும் ஶந்தித்தமை- |
| 47 | க்கு இதுதரவா (ஶா)- |
| 48 | ம பரக்க [1 ^o] இப்படி |
| 49 | க்கு ஶணக்கு |
| 50 | ஶண்ணம் |
| 51 | ஶண்ணம் ஶயுத்து [11 ^o] |

Abstract of Contents.

States that the king made a gift of ten *mā* of lands in *Tēru-parru* in the year 697 to *Guṇavīra-Paṇḍita* and *Kamalavāhana-Paṇḍita* for the expenses of performing *sarcaprāyāścitta* (purificatory ceremonies) in the temple of *Nāgar* and *Nāgarāja* at *Kōṭṭāṅḍu* *alias* *Mummudiśōlapuram*, and that he was also pleased to remit certain taxes due to be levied on these lands.

No. 122—On the west wall of the Krishna shrine¹: Kollam 764.Text.²

- 1 கொல்லம் ஊரகயி³ இது பங்குனி மீ
- 2 விடுவ பூதபகஷசத்த பஞ்சமியும்
- 3 புதனாட்சையும் பெற்ற உ-
- 4 நெகணி நான் புகொட்டாந்து நலி-
- 5 னார் நாகர் திருவணத்தாழ்-
- 6 வரப் பூசாக்கு கருங்குறையனாட்டி-
- 7 க் கும்பிசுளத்துத் திருக்குறையப்பெருமான்
- 8 தன்மயாக நாகரும் எழுந்தருளியித்துப் பூசா-
- 9 க்கு நானொன்றுக்கு அரிசி உழக்காக இலி கக்கு ஆகி
- 10 உதகபவவ-க்கு உடு-க்கு கொட்டை க உ தகபவ- தீயுமர்வுக்கு உழக் க-
- 11 கொட்டை இ . . க்கு ஆக கொட்டை க னு உப உஉக்கு இலி கக்கு ற
- 12 க்கு உ விழுக்காடு
- 13 இப்பணம் அறுபத்தாறுக்கும் இலி கக்கு உபயம் கொட்டை க னு ந-
- 14 புயம் கொண்டு பூசா முட-தம் வராதமுக்கு
- 15 நடத்திக்கொள்ளுவாராயும் [1*] இப்படிக்கு
- 16 திருக்குறையப்பெருமான் தன்மய [11*]
- 17 அப்பப்பன் இதம்பரன் சதாசெவைய

Abstract of Contents.

On the 15th day of the month of Paṅguni in the Kollam year 764, which was a Wednesday with pañchami of the first fortnight and Rohini-nakshatra, Tirukkurukaipperuma] of Kumbikūlam in Karuṅḡala-vaṅṅaḍu made a gift of 65 paṇam. From the interest in paddy on this amount, namely, 1½ kōṭṭai, three kurumi, two nāli, at the rate of 3 per 100, daily offerings at the rate of one uḷakku of rice had to be provided to the god Nāgar-Tiruvanaṅṅāḷvar at Kōṭṭaru.

The last line 'Ayyappan-Chidambaran *saddistavar*' does not belong to this record.

No. 123—On a slab set up outside the temple: Kollam 820.

Text.⁴

- 1 வந்தழிழி [1*] மகாசுழி தஞ்சையிள இ-
- 2 தன் மெல் செங்காக்கிந்த கொல்ல-
- 3 ம அர உயி [11*] ஆணி மீ உடுவவ வுடுவ-

1 On the east wall, left of entrance, is the following Tamil inscription (No. 49 of 1100).

(1) கொல்லம் ஊரகயி இ.
 (2) வந்தழிழி மகாசுழி தஞ்சையிள இ.
 (3) வந்த கொல்லம்

From this, it is evident that what was considered as Anantāḷvar in Kollam 764, had come to be regarded as Krishna before Kollam 819.

2 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 n. s.

3 The details correspond to A. D. 1589, March 12, Wednesday; Su. 643; 19 Rohini.

4 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 n. s.

5 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; 44; 09 Uttira.

4 வசுத்தது ஹஸ்தியும் ஸாகு-
 5 வாரமும் உத்தரகாசுதிரமு-
 6 ம் வரிபாள்யொசமும ச-
 7 காரணமும் பெற்ற இந்நை கா-
 8 ள் கொட்டாற்ற நாகரு-
 9 க்கு மாணவங்கியவர்
 10 மாணவங்கியும் தம்பிர-
 11 க்குட்டி சடைபனும் பவர்
 12 பெர் வசமும் யழிபாடாக
 13 வாக்கி மகாதொண வின-
 14 க்கு வர்ப்பித்து வசுத்த கா-
 15 கர் சிபண்டாரத்தில் சின்னம்
 16 திருவிளக்கெண்ணை கட-
 17 து பொதும்படிக்கு காள்
 18 ழுண்டக்குத் திருவிளக்கெ-
 19 ண்ணை திருகாழியாக கட-
 20 து பொதும்படிக்குக் கத்-
 21 தித்த வகை யபர்சுழிப்படி
 22 பணம் கா-ம் வாக்கிக்கு
 23 தது காசர் சிபண்டாரத்தில்
 24 கடன் வகைகளை ழாறநன்-
 25 பது கொட்டை செந்துக்க-
 26 டன் மீட்டிக்கொண்டு அந்-
 27 த நெற பரிமாசக்கு செவ்வாக
 28 காள் ழுண்டக்கு திருவிள-
 29 க்கெண்ணை திருகாழியா-
 30 க் கடத்து பொதும்படிக்கு [1*]
 31 முடக்கம் வகுவில் தம்பிர-
 32 ழுர் பூசாக்கு அளிபாயப-
 33 பட்டு கடத்து பொதும்படி-

Second side.

34 யும் [1*] வாதாமொருவ-
 35 ர் இத்த திருவிளக்கெண்-
 36 ணை முடக்கவெணு பெ-
 37 மன்றிதவர்கள் கெத்-
 38 தைக்களையினெ கா-
 39 சம்பகளையும சிவ-
 40 சமணரையும் மாதாசி-
 41 தாமவயும் கென்ற கொடி-
 42 க் கையெந்தாசாகவு-
 43 ம் இத்தப்படி இத்த தி-
 44 ருவிளக்கு ஆசந்திர-
 45 தாசவற் செவ்வாக
 46 சிபண்டாரக்காரிய-
 47 ம் செய்வார்கள் உ-

48 டி காள் ழுண்டக்கு தி-
 49 ருவிளக்கெண்ணை இ-
 50 ருகாழியும் கடத்து பெ-
 51 பொதும்படி கத்தித்த
 52 வகைக்கு சிபண்டார-
 53 த்தில் பற்றின பணத்துக்கு
 54 விபரம் [1*] காக்கவத்துக்-
 55 கத்தப்பயன் கத்த-
 56 ப்பயன் ர உடுகு தம்-
 57 சிவாக்குட்டி சடைப-
 58 ன் ர கா திருமாவை
 59 மாவைக்குட்டி ர ஓடு இக்க-
 60 ளன் காசன் ர கா பெருமான்
 61 பிணமாவை ர உடுகு செ

- | | | | |
|----|-----------------------|----|--------------------|
| 62 | மாடல் உடுகு வெ பூதத்- | 64 | ஹ அணைஞ்சபெருமான் ர |
| 63 | தான் ர உடுகு குணமா. | 65 | உடுகு உ |

Third side.

- | | |
|----|-----------------------------------|
| 66 | மாறியாக இளமலிவன் ர |
| 67 | உடுகு மங்கை காத்தான் கா- |
| 68 | த்துக்கொண்டான் ர உடுகு |
| 69 | குணசொசாப்பெருமான் கொள்- |
| 70 | ஹமாவை ர உடுகு வெ அண- |
| 71 | யாத தாணப்பெருமான் ர மே. கி. |
| 72 | ஹகுணியான் அணைஞ்சபெருமான் |
| 73 | ர உடுகு சொகைத்தான் |
| 74 | அம்பலத்தாடி ர உடுகு அ- |
| 75 | ம்பலத்தாடிச கொடி ர மே. |
| 76 | அழகன் பெருமான் இச்சக்குட்டி ர மே. |
| 77 | பிச்சப்பிள்ளை அணைஞ்சபெருமான் |
| 78 | ர உடுகு உடைவான் வெலா- |
| 79 | புதப் பெருமான் ர உடுகு செய்பன் |
| 80 | சங்கரமுர்த்தி ர உடுகு சக்- |
| 81 | கா கடுஞன் அணைஞ்- |
| 82 | சான் ர மே. இளையன் |
| 83 | கிணன் சொக்கலிங்க- |
| 84 | ன் ர உடுகு கலியுகத்த- |
| 85 | மெய்யன் வெட்டையாழ்- |
| 86 | கதான் ர உடுகு பிச்ச- |
| 87 | ள சையலா ர உடுகு |
| 88 | கடுக்க உடைவான் |
| 89 | பச்சாப்பெருமான் ர |
| 90 | மே. கொச்சுதுமுடி- |
| 91 | ச்சான் இச்சக்கு- |
| 92 | ட்டி ர மே. |

Fourth side.

- | | | | |
|----|---------------------|-----|-----------------------|
| 93 | வெலாயுதன் அணை- | 99 | ர ம பரிசைலிவ ர |
| 94 | ஞ்சபெருமான் ர உடுகு | 100 | குயடு சபண்டாச- |
| 95 | ஆக ர ளா இதில் | 101 | த்தில் குடுத்த ர கா |
| 96 | கல்வெட்டு யகைக்கு | 102 | ஆக ர ளா நெர- |
| 97 | குடுத்த ர உடுகு | 103 | கடுக்கத்தான் கி- |
| 98 | யாச ர யடு தண்டல் | 104 | நம்பலம் ர உடுகு [11*] |

Abstract of Contents.

On the 22nd day of the month of Āṇi in the Kollam year 820¹ which was current after Śaka 1567, — a Friday with saptami of the first fortnight and Uttirama-nakshatra, Maḷuva-Nambiar Maḷuva-Nambi and Tambiraṅkuṭṭi-Śaḍaiyan collected money from several individuals, cast a *makaraśraṅga-vijaku* (an arch of lamps) for

1 The details correspond to a. n. 1845, June 20, Friday; *44; 09; Uttira.

the temple of Nāgar at Kōttāru and provided for the daily supply of two *nāḷi* of oil to it from the interest of 600 *paṇam* which they had utilised for redeeming certain temple lands from the debts which the temple had incurred thereon.

A list of the individuals and their donations has also been given.

Three records from Valvichchakottam.

"The village of Valvichchakottam contains two temples, one dedicated to Bhagavatī and the other called the Tiruppannikōḍu-kshētram, to Śiva. The latter is nearly a mile away from the former. The deity in the temple of Bhagavatī is the goddess in her Mahishāsūramardini aspect. It is a large sized one, well carved in stone. The beautiful outer *maṇḍapa* has six huge pillars, three in each row, north and south, bearing representations of gods such as Natarāja, Kāḷi, etc., and two other pillars at the east entrance bearing images of Rati and Manmatha. The central shrine is rectangular, and the small *maṇḍapa* adjoining it contains, in its ceiling, miniature representations of some of the episodes of the *Rāmāyaṇa*. The central shrine of the Tiruppannikōḍu-kshētram has a circumambulatory passage enclosed by a circular wall with a high-topped roof. In it is a detached *namastāra-maṇḍapa* with an image of Nandi. Leaving a spacious courtyard there is a *surrāmbalam*. In the circular top-portion of the *śikhara*, four large-sized wooden images are placed, Indra in the east, Dakṣiṇāmūrti in the south, Yōga-Narasimha in the west, and Brahmā in the north".¹

A short note on the origin and significance of the name of the village may be of interest. The original designation, of which the present incorrect popular form is Valvichchakōttam, seems to have been (*Vāl-kāḷuḷichcha-kōttam*) or *Vāl-vaiṭṭakōttam* 'the place where the sword was washed and kept'. It occurs in the latter form in an inscription dated Kollam 795 found in the Bhagavatī temple in the same village. The *Tolkāppiyam* and *Purapporul-vaṅḱā-mālai* describe the 'sword-washing ceremony' in the following *śītras*:

சென்றவரளின் மன்றொடுபென்ற . . . -- *Purattiṇai* 68;

செக்கஞ்சு கடற்குழை

செக்களிற்றஞ்சு வாட்புகழ்ச்சென்ற -- *Pāḍānpaḍalam* 35.

This ceremony, an old institution among the Tamilians, was celebrated by a victorious king who, returning triumphant from a battle, placed his reeking sword on the image of Durgā and offered worship to both, with flowers, sandal paste and frankincense. The sword was then taken round in a well-attended procession to the river-side, if a river happened to flow past the village where the ceremony took place.

1. புண்ணிய சீரிற் புறையோடுத
மண்ணியவரளின் மறம் இளந்தென்ற.
2. சீர்த்தரீர் பூவொடு பெய்த இசையினக்கம்
கர்த்த வரன் மண்ணிக் கொடிதேரன்-சீர்த்த
யிடியாச பிண துறைய்ப் பிம்மதிணர் வேட்டன்
புடையாநறைய புசுழ

-- *Uḷḷḷai* 27.

1 Annual Report on Archaeology for 1926 x, x, page 7.

2 See also the *Indian Antiquary*.

1a

Handwritten Tamil script on a dark horizontal strip, likely a fragment of an inscription. The text is arranged in two lines and is partially obscured by a watermark.

1b

Handwritten Tamil script on a dark horizontal strip, likely a fragment of an inscription. The text is arranged in two lines and is partially obscured by a watermark.

No. 124—On the base of the south wall of the central shrine.

Text.¹

- 1 ஊளி நணவதயை தா ஊவழி ஸ்ரீ [1^a] கோல்லம் சாலி மாண்டை மெட்-
 னூதிற்று மெல் மருதந்துர் கரவு அரங்ககாராயணன் சமெப்-
 2 பிச்ச புரவகாழி ராஷி² எண்ணியும் தெச[த்*]மெதபு³ வெணுட்டடி-
 னாயும் ராஷி² ஊவளி திருப்பணிக்கு [உமெல்]ய⁴ செவ்வயர்க்கீரையும்
 ராஷி² [11^a]

Translation.

May the temple which (1), Arūṅga-Nārāyaṇa of Mēlamarudattūr-kāvu have constructed, protect myself, the country, king Venāṭṭadigaḷ (the Travancore king), and those who have contributed towards the *tiṟuppaṇi* (sacred temple erection).

No. 125—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 976.

Text.²

- 1 ஆதி பெழுணுந் தடவ் தெரண்-
 2 ணுந்³தெ[ய்பா]மணன்⁴ வற்பெய்-
 3 ழ் முத்தாமி பவிட்டம் வென்னி-மா-
 4 திய[ச]செரிவ்⁵முளி விசவி வெத்த-
 5 ன் மணமெழப் பகவதி வரன்வ-
 6 த்தெரட்டத்-தெ⁶தினுறு மிகை-
 7 ளி யிருப்பதற்கு மென்மையுறும மு-
 8 கமண்டபமா மதற்கு ராப்ப[ண்]
 9 முத்தியா சொருகியின் மண்டப-
 10 ளு செய்கித்தா⁷ ண ஸ்ரீ⁸விமல்கல-
 11 க் திருவிக்கிரமன் தாமெ [11^a]

Translation.

On the seventh day of the month of Arpaṣi in the (Kollam) year seven hundred and ninety-five, which was a Friday with *daśami-tithi* of the first fortnight and Avittam-nakṣatra, Tiruvikkiraman of Mullai-maṅṅulam had a *maṅḍapa* erected out of a single stone for the far-famed goddess Bhagavati in the centre

1 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colln. for 1896 n. s.

No. 75 is a label on a pillar in the *maṅḍapa* of the Bhagavati temple. It reads:

- 1 ஸ்ரீபவமணு கன-
 2 ன வரவிமல்கல-
 3 தி மகககக்.

No. 76 is engraved in old Vaṭṭeḷuttu characters of about the 10th century A. D. on the *halī-piṭha* of the Paṅṅikkōḍu Śiva temple—

- 1 குழி[ச]செரிவ்
 2 திய[ச]செரிவ்³ முளி விசவி வெத்த-
 3 ன் மணமெழப் பகவதி வரன்வ-
 4 த்தெரட்டத்-தெ⁶தினுறு மிகை-

It refers to the erection of the *halī-piṭha* by a resident of Kuṭikkōḍu.

2 Registered as No. 74 of the Trav. Epig. Colln. for 1896 n. s.

3 Read *செரிவ்*. This may be also as *செரிவ்*.

of the beautiful *mukha-maṇḍapa* (frontal pavilion) at Vaivaikkōṭṭam, so as to please king Ravi(varma) also.

No. 126— In the mukha-maṇḍapa of the temple: Kollam 798.

Text.¹

- 1 எத்திவசையும் புதன் பெற-
- 2 வெ மருவு சொல்லம் எழுது-
- 3 த்தித் தொன்னுத்தெடு-
- 4 ட்டாயன்கும்-ஒத்தவன்
- 5 பங்குளி கலாறெடுதெய்திவ்
- 6 வெத்த நகர[ம்] காத்திவக முன் மு-
- 7 [மு]ம் பக்கம்-சத்தியவரசன் மு-
- 8 ல்லமகவத்து தரவிதெனெ².
- 9 இந் தரமெதென-
- 10 ³ன்ம்பரச-பத்திசெய்த
- 11 திருப்பணிகன் பவயம்
- 12 செய்தெ யவெரச-
- 13 மடைத்து ஆன் பெ-
- 14 த்பநம் பெற்றெ [8⁴]

Translation.

On the 25th day (four times six plus one) of the month of Paṅguni in the famous Kollam year seven hundred and ninety-eight, which was a day of *trīṭya-tīthi* with *Kṛittikā-nakṣatra*. *Taraṇita*[ra]ṅ-*Dāmodaraṅ* of *Mulla-maṅgalam*, a man of truthful utterances, after having contributed many pious structural additions (to the temple at Vaivaichchakōṭṭam), breathed his last and obtained *Śiva*'s beatitude.

No. 127—Tōvalai record of Kollam 670.

This incomplete Tamil record of twenty-five lines is engraved on a dressed surface on the side of the hillock adjoining the Government chatram at Tōvalai. It is dated in Kollam 670 and registers the royal gift made to the *Vishṇu* temple in that village on the second day of the month of *Kumbha* of that year, when the Travancore king, whose name has not been given, was himself staying in his new palace at *Viraḱeraḷapuram* in *Muttalaikkuricchi*.

The god has been referred to as *Āditta-viṅṅgar-Emberuman*, and it follows therefore that the temple may have been consecrated by a king named *Ādityavarman*, who lived some time prior to Kollam 670. We know of a few

1 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colls. for 1926 n. p.

2 Read புது.

3 read எழுந்தெழுது.

4 Read எ-வ-கு-தெ-சுதி-கு-25.

5 Can it be தரவிதெனெய்து (தரவிதர)?

6 Read = வெ-தரவிதெனெய்து.

Travancore rulers, who answered to this name and who lived before the middle of the 7th century of the Kollam Era.

1.	Ādityavarman of the Vadaśeri Kṛṣṇaṅkōvil ¹ record	Kollam 549,
2.	Do. of the " well ² inseru.	" 639,
3.	Do. of the Tirukkuruṅguḍi ³ bell inseru.	" 644,
4.	Do. of the Suchindram ⁴ record	" 659.

Of these, Nos. 3 and 4 appear to be identical. The two kings mentioned in the Tirukkuruṅguḍi³ and the Vadaśeri records may have been Vaiṣṭava devotees, and the village of Kṛṣṇaṅkōvil may have got its new name of Ādityavarman-chaturvēdimaṅḡalam from the earlier of these two kings. Ādityavarman, the possible builder of the Tōvalai temple, may have been either of these two. Though it is rather difficult to decide specifically which of them he may have been, the chances of identifying him with No. 4 are somewhat greater, because he was actually ruling in Kollam 659; and, as he had territory on the other side of the Ghats also, he may have constructed the Vishnu temple at Tōvalai which lies on the main road through the Āruvāymoḷi Pass.

A few records found at Tribhuvanama,⁵ Kallidaikkurichchi⁶ and Quilon⁷ refer to a king named Vira-Kēraja and Jayasimha Vira-Kēraja and range in date from Kollam 661, Māsi 29 to Kollam 671, Mithuna 26. The Kallidaikkurichchi inscription further mentions that the lease of some lands in Pupai to some tenant for maintaining the Virakērajan-śaoli in the Kapḍan-Sāttan temple of Sāttarpuḡali in Kallidaikkurichchi was sanctioned by the king in Kollam 670, Āṣi 26, while he was encamped at his fort-residence at Viḷaṅḡalam. It therefore appears possible that this king was at Muttaijikkurichchi on the 2nd Kumbham of the year 670 at the time of making the gifts to the Tōvalai temple, and that he then proceeded to Viḷaṅḡalam, a few months later. It may therefore be assumed that the donor of the Tōvalai record was Vira-Kērajavarman, unless it be that king Ādityavarman himself had continued to live on to Kollam 670 as a co-ruler along with Vira-Kērajavarman. This latter fact can be decided only if other inscriptions of Ādityavarman dated later than Kollam 659 are found.

1 T. A. S., Vol. I, p. 172.

2 No. 116 of 1099 w. n.

3 No. 126 of 1906 (Madras).

4 No. 67 of 1092 w. n.

5 धीमत्कोलम्बवर्षे भवति गुणमणिधेगिरादिसवमां
 कवीपालो विद्यान्तः प्रभुरखिलकलावतामा संवकात् ।
 द्वारलङ्कारफण्डो तिलकितजयसिद्धान्वयः श्रीकुरा-
 प्रोचद्वासो सुरदेरविगतचिरवाग्मन्मलेन्द्रो नरेन्द्रः ॥

--Ind. Ant., II, 360.

6 No. 475 of 1915 (Madras).

7 No. 317 of 1916 (Madras).

8 T. A. S., Vol. II, p. 26.

Text.¹

- 1 அருளிச்செயல் காங்கிராட்டுத் தொவாணியில் ஈயினார் ஆதித்தவிண்ணார் எம்பெருமானுக்கு உச்சிப்புகை-
- 2 க்கும் கூட வயக்க நிலைதிக்குமாறு கற்பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை இருகாழிக்கு கொன்று அஞ்ஞாழியும்
- 3 மெற்படி கொடுவில் பிரமணர் ஈட்டுக்கு பெர் இருபத்தாறுகூறுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு அரி தூணிப் பதக்கு அது-
- 4 காழிக்கு கொன்று கலனெ முக்குதணியும் முகாயின்னும் உப்பின்னும் கொன்று அமுதுபடியும் கூட நாள் ஒன்றுக்கு
- 5 கொன்று கலனெ தூணி காணுழியாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகம் உட்பட நாள் முடிந்தபத்தன்குக்கு கொட்டை
- 6 இருதாற்றென்பத்தாறெ முக்கால் கொன்று அதுகாழியும் உடைமையெ-
துக் பெற்ற ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை தொண்ணாறும் கூட
கொட்டை
- 7 முன்னுற்றெழுபத்தாறெ முக்கால் கொன்று அதுகாழியும் வெள்ளைய
கைக்கு ஆண்டு ஒன்றுக்கு பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபத்-
- 8 தொன்றெ வரைக்காறும் சிவ்வகை உப்பின் புகையும் கடத்து பொரும
டத்து முடக்கக் யருசெம் தி[ர்த்]து கடத்திக் குடுக்குமறு கற்பிக்கை-
- 9 யில் பெருமார் ஆடுகொயப்பெருமானுக்கு , தாத்தெப் புகையொடு
கடி [க]ரகு[டு]பு[ம்]கொண்டால் யடத்தில் விளையும் கடத்திப்
பொருமாறு கற்பி-
- 10 த்த நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை காணுழிக்கு கொன்று குதணி யிரு
காழியும் மெற்படி யடத்தில் மணிச்சம் ஒன்றுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு கொ
ன்று
- 11 குதணி இருகாழியும் முட்பட ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை காற்பத்த
முன்றெ ஈடமொ முக்காணி கொன்று இருகாழியும் சிவத்ததுக்-
- 12 கும் திருவாட்டாத்தில் அமுதுபடி கொண்டுத்த சத்தக்கூலிக்கும் பணம்
அமுதுத்தொன்றையும் கூட கொட்டை காணுற்றிருபதெ மு-
- 13 ன் தூய முக்காணி கொன்றுக் குதணியும் பணம் அதுதாற்ற காற்பத்தி
ரட்டையெ வரைக்காற்றும் கூட கிட்டிக் குடுத்த வகை
- 14 தொவாணிப்பற்றில் சிவ்விசெரிக்குளம் காற்பத்தொருமா முக்காணி ப-
ரைக்காணியின் அடியெமொகாணியும் மெற்படி பற்றில் புறத்தா-
- 15 ல் சிலம் பத்துமாவரை வரைக்காணி முத்திரிகையும் சம்பிரளம் சிலம் ஒ-
ன்பது மாயும் சிலைகூளம் சிலம் ஆறு மாயும் தாகற-
- 16 க்குடி பற்றில் தாமகாருளத்தின் பிற முகை கண்ணாறு முதல் இர-
ண்டால் கண்ணாறுவரை சிலம் பதினாறுமாவரைக்காணியி-
- 17 ன் முன்றுமா முக்காணியும் மெலிகை பதின்கூறும் கண்ணாறு சிலம்
பதின்கூன்றுமா வரைக்காணி முத்திரிகையின் மகா-
- 18 னியும் கூட சிலம் தொண்ணுற்றதுமா முக்காணி வரைக்காணியின் மு-
க்காவெ மகாணியும் தொ-

1 Registered as No. 88 of the Trav. Epig. Colln. for 1959 u. e.

- 19 வாலைப்பத்தில் குலசெயப்பெசெசிக்ருத்தின் மீது அகரப்பத்தில் வா-
டக்கடமை ஆண்டு ஒன்று
- 20 க்கு பண்ட இருபத்திரண்டும் கட (கிளர்) குதித்தயின்னகர் எம்பெரு-
மான் பிண்டசாத்திற் கையான்-
- 21 இகொண்டு [இச]தப்படியும் புகையும் ஊட்டும் கடத்தி பெருமான் ஆ-
திசெயப்பெருமானுக்கு புகாக்கும் மணிசா-
- 22 ததிது வக சிந்தத்தினும் இவ்வகையில் குறியும் கொடுத்த பொருமா-
தும் கொடியம் அதுதந்து எழுபதமான்-
- 23 இரும்பாசிற இரண்டு சென்ற நான் கட்டுத்தொடம் [1⁰] இது கெட்-
ப்படி நானால் முத்தலைக்குச்சிசில் சேய்சகொசை-
- 24 சகரத்து புதியபெடத்து நாம் கிடையிருக்க இம்மாதற்கெம் இன்னும் மு-
தல் கையாண்டுக்கொண்டு கயிறும்கெம்-
- 25 திதும்கெட்டி மெய்ப்படி கொடுவீம் நானத்தாரும் பட்டகளு முட்டக-
சக்திர!

Abstract of Contents.

The following provision was made for several items of expenditure in the temple of god *Āditta-viṅṅgar* *Emberuman* at *Tōvalai* in *Nānji-nādu*.

For	Rice.		Paddy.		Panam.
	<i>ku.</i>	<i>pa. nā.</i>	<i>ku.</i>	<i>pa. ku. nā.</i>	
mid-day worship per day		2			5
feeding 24 brahmins per day	1	1	1	3	
<i>murambu</i> and salt per day					7
i. e., total per day			1	1	4
i. e., for one year of 365 days in- clusive of the excess days			286½ <i>kōppai</i> , 6 <i>nāḷi</i> .		
and paddy for <i>uḷamai</i> (remuneration)			90 <i>kōppai</i> .		
Total			376½ <i>kōppai</i> 6 <i>nāḷi</i> .		
for <i>reṅṅam</i> (other accessories)					571½
Along with the worship of god <i>Ādikēṣava-peruma</i>], the following was also pro- vided:					
For the [<i>Kāṅchīpuram</i>] <i>koṇḍāṅ- nāṭham</i> per day	4 <i>nāḷi</i> of rice = 1 <i>ku.</i> 2 <i>nāḷi</i> paddy,				
for the man in charge of the <i>nāṭham</i> per day	1 <i>ku.</i> 2 <i>nāḷi</i> .				
i. e., for a year	43½ + 2½ <i>kōppai</i> 2½ <i>nāḷi</i> .				
Cooly for carrying the paddy at <i>Ti- ruvāṭṭāru</i>					71½
Thus, for the full total	420 + 2½ + 2½ <i>kōppai</i> and 1 <i>kurṅai</i> .				642½

1. The record stops here abruptly; but only a small portion appears to have been left out.

the following lands were granted:

Villiserikuḷam in the Tōvāḷai-parru	41 mā. + $\frac{1}{100}a(\frac{1}{2} + \frac{1}{2})$
In the same <i>parru</i>	$10\frac{1}{2}$ mā. + $\frac{1}{100}a + \frac{1}{200}a$
Nambikuḷam	
Nūṅakuḷam	6 mā
From the first to the second sluice in the Tāḷukkuḍi-parru	16 mā. + $\frac{1}{100}a(\frac{1}{2} + \frac{1}{2})$
Under the 13th sluice in Mēlikarai	13 mā. + $\frac{1}{100}a + \frac{1}{200}a$
	96 mā. + $\frac{1}{100}a + \frac{1}{200}a(\frac{1}{2} + \frac{1}{2})$.

These lands, together with 22 *paṇam* which is due every year as *vāḍāḷ-ḷaḍamai* (perpetual tax) from the Agaraḷparru under the tank called Kulāśekharaḷ-pēreri in Tōvāḷai-parru, was to be enjoyed by the temple of Āditta-viṅṅagar-Emberumāṅ and all the items of service mentioned above had to be conducted.

This order was issued on the 2nd Kumbham of the Kollam year 670, and when king was staying in his new palace at Vrakeraḷēṣvaram in Muttaiḷaikupichchi, he further ordered the engraving of this deed on stone and copper, so that the *ṭṭipattors* and the *ḷaḷḷas* may conduct it, as long as the moon and the sun endure

Nos. 128 & 129—Inscriptions at Muttam near Cape Comorin.

Muttam is a suburb a mile to the north-east of Cape Comorin, and it contains a small thatched church, near which two stone slabs are found with inscriptions dated in Kollam 669 and 701. The fine Roman Catholic Cathedral of recent date is in Kanyākumari proper, and an outhouse attached to this church has a huge tombstone nearly 10' in length and 2'5" in breadth, which must have once been laid flush over the grave of Casper Conrad Smith of Hamburg, whose death in A. D. 1726, the epitaph on the stone purports to record. (See translation by Fr. Hosten).

One of the two records from Muttam published below is dated in Kollam 669, corresponding to A. D. 1494, about four years previous to the first landing of Vasco da Gama at Calicut, in June 1498. The other is dated three decades later in Kollam 701 (= A. D. 1526) and Mr. Mackenzie has cited this also in his *History of Christianity in Travancore*, as an edict in favour of the Christians. On the antiquity of the Cape Comorin church, Duarte Barbosa, the "Father of the Portuguese Indian story," has stated as follows:

"At this Cape Comorin (Kamāri: Comorin), there is an ancient church of Christians which was founded by the Armenians (Syrians) who still direct it and perform in it the divine service of Christians and have crosses on the altars. All mariners (after a common Indian custom) pay it a tribute and the Portuguese celebrate a mass there when they pass. There are there many tombs amongst which

1. Words ending in vowel *i* were nasalized in Portuguese with a final *n*, e.g., *Coche*: *Cochin* and *Samyāḷai*: *Zamorin*.

there is one which has written on it a Latin epitaph: *Hic jac Catuldas Gulli filius qui obiit anno*"

On the last point, however, Mr. M'c Dames, the editor of the *Book of Duarte Barbosa* for the Hakluyt Society (1921) has expressed some doubts and is disposed to treat it as "a rather late interpolation" (*Indian Antiquary* 1923, p. 106); but Sir R. C. Temple, Bt., C. B., C. I. E., F. S. A., has, on pages 131-32 of the same journal, questioned the finality of this disposal, saying that:

"so precise a statement as this should be capable of corroboration, but I have not met with any in the authorities open to me, old or new. It has been suggested that as the Portuguese used every effort to put down the activities of the Syrian Christians, the church mentioned may have ceased to exist even in the seventeenth century. But in regard to the fact that all Indians revere tombstones, the remains of such may even now be found to exist, if sought for, and their foundations may be discovered."

It has not been possible to trace this tombstone now. Barbosa's observation in regard to the collection of some light toll from mariners for the upkeep of the church at Cape Comorin is a distinct echo of the regulations engraved in the edict dated in Kollam 669, about a quarter of a century earlier. In this record, the Travancore king of the time, who was perhaps Urayi Kerala-Tiruvadi, though his name has not been specifically mentioned in it, granted some tax-exemptions to the residents of Kumari-muttam, and also authorised the levy of a light cess from the fishermen and on the transport boats (called *nen* and *sambay*) that passed the Kōvaikkūḷam haven in Kumari-muttam, carrying paddy and other cargo to and fro along the coast. The details of these items of income are given in detail, namely, a sort of tax on each net of the varieties known as '*maṇi-valai*, *vāḷai-valai*, *sāḷai-valai* and *śaṅga-valai* (the amount of tax is not given), a toll of one *payam* on the boats which lade and unlade at the port, a royalty of a small quantity of paddy from every boat carrying that foodstuff, and a similar seignorage from the day's haul of fish in the same village. A commission of one *payam* was permitted to be levied on every *sambay* of cargo(?) sold. Certain imposts such as the military cess (*paḍuippayam*), the *piriṅṅa kāṅikkai* (this has been taken to mean "rewards to soldiers,"—*State Manual*, Vol. III, p. 148—but both the reading and its interpretation are only tentative, as the records is damaged at this place), and the right-hand and left-hand taxes on certain classes of the people were also remitted. From this aggregate income, lights had to be kept burning in the church (*palli*) of the village.

On the word *sambay* which has been used in this inscription in the sense of a boat, Duarte Barbosa has an interesting note (*Ind. Ant.* 1923, p. 168):

1. *Maṇi-valai* is a net in which small fish are caught. It is a double-net, the inner one being of small meshes, and the outer of larger. *Sāḷai-valai* is a coil net of large meshes used for catching water *sāḷai*-fish. *Śaṅga-valai* is a net made from hemp (*śaṅga*) to catch idg fish. This information was furnished to me by Mr. Chidambaramoḷḷus Ayyar of Cape Comorin.

"A land belonging to the king of Coulam and to other lords who are subject to him, which is called Qudicare wherein are many towns of the heathen and many others with heavens on the sea, where dwell many moors natives of the land. Its navigation is carried on in small craft which they call *champanes*, in which Moors come to trade and carry thither the goods of Cambaya. Here certain horses are of great value and they take cargoes of rice and cloth and carry them to Malabar"—

and Sir R. C. Temple has discussed the etymology of the word, establishing its derivation from a Chinese source where it is said to mean "three planks", with reference to the method of build of the small boats in question. It may also be noted that at Manakkudi, another village a few miles up the coast, there was in those days a huge granary in granite, called the Manakkudi-*kalāṅṅiyam*, which was used for storing large quantities of paddy prior to lading on boats that distributed this cargo to other places along the coast. These boats had to pay a seigniorage on their cargo, when they halted at Kōvaikkulam and Kumari-muttam havens, and this commission was called *nel-ēṭuppu*, or a light brokerage of paddy taken out of each boat. This practice of levying brokerage in kind is current even now in weekly markets in South India.

The second record has been interpreted to be

"a royal writ for redressing the grievances of the Christian Paravas, which was sent to the Senior and Junior Kaṅṅaḍ (the headman and his assistant among the Hindu fishermen) who resided in the haven at Kumari-muttam, commanding them that they should not thereafter molest or harass in any way the Christians who were exempted from paying the taxes due to the village community of the heathens, such as *iḷaṅṅai* and *calaṅṅai-paravas*, *paḍaiṅṅam*, *prachanda-kāṅṅikai* etc."

The purport of the inscription seems to be that Śaipaiy-muttavar, the Travancore king Udaiyamārttāṅṅavarman removed certain disabilities which the fisherfolk were labouring under, such as injustice, tyranny, blackmail, confiscation of fish etc., and promised them direct protection so that they may thereafter live in security. In this connection, the following extract from the letter of Francis Xavier written on the 7th September 1544 from Tiruchendur is noteworthy. "My chief motive is to do something at once for the unfortunate Christians who have been driven out of Tuticorin and Benbare, and to secure for them a fixed and safe place of settlement in the dominions of the Great King. The first thing that I shall settle with Iniquitibirin, and with the utmost diligence, will be to get him to assign a certain territory where these most miserable exiles may dwell unhurt and in peace." It is not known if Udaiyamārttāṅṅavarman's record of Kollam 701 originated from a similar representation made by others 33 years earlier. *Anjīṅṅaprajāṅṅam* was the title of the Travancore king Vira Rāma-Rāmarvarman (Kollam 646-54),² and it is possible that Vira Udaiyamārttāṅṅavarman also affected that title in view of his being the 'succourer of the oppressed'. It is also found in another record,³ which bears a great resemblance to this inscription in its wording.

1 *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 296.

2 *Trav. Arch. Series*, Vol. IV, p. 96.

3 No. 50 of 1100 *s. s.*

It is learnt that 'Kankay' is a title prevalent among the Paravas of the Cape Comorin coast, signifying the headman among them, and that it is now presented to them by the ruling king on payment of an *adiyara* or a deposit of money. These headmen had wielded such considerable power in the fishermen community in those days, that the name has almost become proverbial for autocratic behaviour'. A family at Kōvaḷam, near Cape Comorin is said to perpetuate this name for its senior male member. Two other titles among the Paravas are *Antarai* and *Kāniyāḷay*. The title of *Kankay* is somewhat reminiscent of *kankāni* or supervisor but it cannot be asserted whether there is really any affinity between these two words.

The expression '*pallikkumōḍinukku*' is not quite clear: *Palli* is the name of the place of worship of the Buddha, Jaina, Muhammadan and Christian religions; but it must refer to a church here. *ōḍinukku* is the chanting of prayers in churches, but I am not sure if the word carries that meaning here.

St. Xavier is reputed to have performed many miracles during his stay in South Travancore, and one of them is said to have taken place at the village of Mutam, as is evident from the following paragraph.

"The scene of the first of these miracles was Mutam, a town as it seems, on the coast where, as he was passing through the street one day, he met a funeral procession, as our Lord met that which was bearing to the grave the widow's son. The body was that of a youth who had died of a malignant fever, and had been kept twenty-four hours unburied in a shroud, 'as the manner is of that country', says the writer before us. When Francis met the bier and saw the dead youth led by the prayers of the parents and pitying their bereavement, he knelt down, and raising his eyes to heaven, prayed to God for the life of the lad; then he sprinkled the body with holy water and bade them cut open the funeral shroud, and when the body was seen, he made the sign of the Cross over it, and taking him by the hand, bade him in the name of Jesus to live; and once the youth rose up alive, and he gave him sound and in good health to his parents. And they that stood by', he adds, ' marvelled, and held what had been done for a great miracle, praising the holiness of Francis, and in honour and memory of the deed erected a cross on the spot and held there a festival."¹

Text.²

	<i>First face.</i>	4 கந்தினைக்கு மயக்குமட-
1	கொல்லம் காலம்-	5 ம வெளிசொண்டினைக்கு
2	கூறு நித்திராமம் குட-	6 மெற்படி துறையில் கட-
3	குமரமுட்டத்தில் உள்வி-	7 மை மனதில் மடிவலை

- 1 I am indebted to Mr. Chidambaram Ayyar of Cape Comorin for this information.
- 2 *The Life and Letters of Francis Xavier* (Coleridge), Vol. I p. 215. The above account is said to have been taken from the *Relatio* prepared in the time of Paul V. The miracle and another that is reputed to have occurred at Quilon "were selected by the Auditors of the Rota as resting upon the incontrovertible evidence" of Emanuel Gago and Joam Audiondau, who were present and saw what passed.
- 3 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln. for 1898 n. s.

8	ஒன்றாம் வாரிவலை ஒன்-	28	[ன்னி]ருசெறவர்க-
9	தம் சாலைவலை ஒன் தம்	29	னொடு இடங்க-
10	சனவலை ஒன்றாம் குமரி-	30	க களவை ப-
11	முட்டம் கொவையுளத்தி-		<i>Third face.</i>
12	ல் துவறவுல் எத்தஇ[ற]சுரு	31	வினா
13	சுரு ஒன் தக்கு பணம் ஒ-	32	யடப்-ணம் பிரிசண்ட
14	ன்றாகவும் கிலை கிற்ற ச-	33	காணிக்கை மற்றம் பற வி-
15	ம்பாணுக்கு பணம் ஒன்-	34	கொதமும தவிர்ந்து இய்வ-
	<i>Second face.</i>	35	ண்ணமெ நடத்திப் பொ-
16	ருகவும் கொ-	36	தம்படி பன்னிக்கு மொ-
17	து எடுப்பும் ம-	37	தினாரும் அருளிச்செயல் ப-
18	த்துள்ள கவரக-	38	டி கால் எய்க்கும் சங்-
19	திரியமும் எடுத்-	39	செதமக ஆபெர் திரதா-
20	துக்கொன்றாம-	40	சாவச் சந்திப்பிறொச-
21	படியும் மெத்ப-	41	மெ கந்து வெட்டி நாட்-
22	டி அநறயில்	42	கணமைக்கு அருளிச்செ-
23	படுத்த வருகிற	43	ப[ள் ²]படி கல்வெட்டினென்
24	யின் எடுப்பு எடு-	44	கால் நிலக்கித்தரப்பெ-
25	த்துக் கொன்றூ-	45	சலெ சம்பமுனொரும்
26	ம் படியும் இசுத	46	இலக்கு[க்க ³]வும் [1 ¹]
27	சாலைவலைக் கு-		

Translation.

On the 15th day of the month of Chittirai in the Kollam year 669, we were pleased to order that, for the coconut oil (required) for the lamps in the *palli* (church) at Kumari-muttam, the following among the taxes due (to be levied) in the afore-mentioned harbour—namely—

a tax on each *mañi-valai*, on each *vālai-valai* (net used for catching *vālai*-fish or *Trichurus Septentus*), on each *iālai-valai* (net for sardines), one each bempen net (*sanal-valai*), one *panam* of harbour-toll on every boat (*uru*)¹ lading and unlading at Kōvāikkulam (modern Kōvalam) haven in Kumari-muttam,² one *panam* on every *sambāy* (boat) of cargo (?) sold, shall be levied; that the royalty on paddy and other perquisites shall also be taken; that a royalty on the fish caught in this port shall be collected; and that those residing within the four boundaries (of Kumari-muttam) shall also be exempted from the tax on the left-handed and right-handed castes (*iḍaṅgai-valaṅgai-panam*), the military cess (*paḍaippanam*), *parivari-ḍa-kāṇikkai* and other imposts.

(The king) having been pleased to issue this order for the church, that these shall be conducted in this manner, as long as the moon and stars endure and in lineal succession, this (edict) was according to this royal order engraved on stone and (the slab) was set up as a *śāhāśtam* to all the four boundaries.

1 *Uru* is still current in Cape Comorin as the name of a 'small boat'.

2 Kumari-muttam Kōvāikkulatturayil, seems to signify the Kōvalam harbour, adjoining Kumari-muttam. The *Four-State Manual* has taken the expression to refer to two harbours at Kumari-muttam and Kōvāikkulam.

3 *Parivari-ḍa-kāṇikkai* is not understood.

MUTTAM TAMIL INSCRIPTION.



As we have protected (this), so shall our descendents¹ (*nammuḷḷōr*) protect (it)!

The second record reads thus:

Text.²

- 1 செல்லம் மாத து
- 2 பங்கனி மீ உகை தம்பிரானர்
- 3 சிறவான மூத்த தம்பிரானர்
- 4 திருவுள்ளம் பற்றி முட்டத்தில
- 5 அகறியில் குடிமாவலில்
- 6 மூத்தவர்க்க இரையகர்க்க
- 7 உள்விட்டாற்கு அடிபிடி அணி
- 8 யாவும் புங்கொ சைம் பெரு-
- 9 ப்பெறு மீன் பதிக்குதல் தவி-
- 10 ச்த்தகையக்கு அஞ்சின[ம்] பு
- 11 கவிடமாத குடி மடக-
- 12 அகொள்ளவும்[³]

Translation.

On the 20th day of the month of Paṅguni in the Kollam year 701, king (tampirānar) Siraivaḷ Muttatambiraṅar was pleased (to order) to Muttā-Kaṅkaṅ and Ūaiya-Kaṅkaṅ and others among the subjects living at the port of Muttam (thus):—

(We) having been pleased to put a stop to riotous quarrels, injustice, tyranny, blackmail (coersion), and confiscation of fish, they shall (heresafter) live (here) as (in) an asylum for the oppressed.

No. 130—On a slab kept in the Roman Catholic Church.

Text.³

- 1 HIER ONDER
- 2 LEET BEGRAAVEN D. H.⁴
- 3 CASPER COENRAAD SMITH
- 4 VAN HAMBURG
- 5 IN SYN ES.⁵ LEEVEN

1 *Nammuḷḷōr* seems more appropriately to refer to the king's descendents and successors rather than to his subordinates.

2 Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1899 x. 2.
 (A) No. 52 of 1899 x. 2 is a modern Tamil epitaph, copied when Fr. B. Hosten visited Cape Comorin. It reads thus—உள்ளிய குமீ முட்டத்தில் அந்தந்த செவ்வையாறுகளில் துடைய செ
 மாதமேன் பித்தமுமேன் சென் மயிலாருள் மகொ . செ த அர[சென்]
 கு குளி மீ உங்கு.

(B) Another incomplete epitaph found in the southern gateway of the R. C. Church is அறமெய்
 மெது செவ்வையாறு மகொ மீ செ செவ்விய மத்த யன் செ செ கு உள்ளியாருமரி செ
 . . . செ மகன் மயிலம்[மன்] மகன் மருமொன்[த மிர]ரீசீசீமொன் இ . . . செ யமன்-
 டம் செவ்வைய அகை . . . து.

3 Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1899 x. 1.
 The following footnotes and the translation appended above were kindly supplied by the Rev. H. Hosten S. J. of Darjeeling, when he visited Trivandrum.

4 D. H. is a contraction for De Heer.

5 Syn. = *Ecclēs.*

- 6 BOEKHË EN EERSTE RESIDT.
 7 OVER 'S COMP' HANDL' ALHIER
 8 EN IN DIT JAMMERDAL GE LEEFT
 9 53 IAAREN 2 MAANDEN 16 DAAGEN
 10 YN ES' SILVERE BRUYLOFT
 11 GEHÖUDEN OPDEN 6 DE. IANNUARY
 12 EN IN DE HEERE ONSTSLAAPEN
 13 DEN 13 DE. MAART
 14 A.O. 1763

Translation.²

Herebeneath lies buried Heer [Mr.] Casper Coenraad Smith of Hamburg, during his life Book-keeper and First Resident in charge of the Company's trade here, who lived in the vale of woe 53 years, 2 months, and 16 days; kept his Silver-Jubilee of married life on the 6th of January, and slept in the Lord on the 13th of March, Anno 1763.

No. 131—Karuppukkottai inscription of Kollam 338.

The subjoined Tamil record is engraved on the south base of the Kailāsanātha temple at Karuppukkottai, a village three miles distant from Nagereoil. Its epigraphical name in the early inscriptions was, however, Karumbaḷuvu. On the 2nd day of the month of Vriścika in the Kollam year 338, Śekharaṅ *alias* Gaṅgaikondaḷa-vaḷḷuvanāḍaḷvan of Karitturai made a gift of land for the conduct of daily worship in the temple of Kailāsanudaiyar at Karumbaḷuvu. *Ter alias* Aḷagiyasōlanallār, Puḍuḡrānam *alias* Rājanārāyaṅa-chaturvēdimāṅgalam, Kēraḷachintāmanip-Pallavaraiyar and Kēraḷasantōshap-Pallavaraiyar are mentioned. Of these the last-named individual figures in a record of Puravaśēri, dated in Kollam 336.

The second inscription in the same temple is engraved on the four sides of a pillar. It is dated in Kollam 930 and is therefore only 170 years old. It relates to a private endowment for the conduct of worship in the temple.

Text.³

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1⁴] கொல்லம் கரம்புலவூர் மான்டு கண்ணில் சிவாழ சிவந்த விருத்தினாரவித உ கொன்ற கன் அசித்தாரையுடையன் செகரான கைக கொண்டசெழுவன்சுவரடாழ்வானை கரும்பழவில் ஸ்ரீ-கையிலையமுடையர் கொள்கில் சிவ-
- 2 சதம் அந்ராதீத்யவல் செவந்தாரைத் திருப்புகடில் சீவார்த்தம் குடுத்த பூயியாவது [1⁴] நொன அழகிலசெழுவன்சுவரடால் வானெயர்த் குளத்தில் சேற இராயர் கொடகட⁵ உருத்தலட்டதுக்கு கானக்கொடுத்த சிலம் அருமாவிதும் அருபயர் பெரியன் சிலம் அனாமரவும் சூத்த

1 S COMP is a contraction for des Compagnie.

2 Handl. " Handel.

3 The translation was made by Father H. Hosten S. J. of Darjeeling.

4 Registered as No. 104 of the Trav. Epig. Colln. for 1929 n. s.

5 உருத்தலட்டல் is a form of the name ஸ்ரீ சூரபுத்தூர்.

- 3 கரோமபுறத்து திருவெங்கடப்பட்டன் சில மிரண்டுமொ முக்காணியும் பா-
டகத்து ஆட்கொண்டவல்லி சில மிரண்டுமொவும் செக்கலாமம்பலர்
குளத்தில் காராயணன் தாமொதான் சில மிரண்டுமொவும் புதுபுராம-
மான ராஜாராயணத்தாமெச்சிமக்கவத்து வினையர் ஆழ்வான் திரு-
த்து சில மூ-
- 4 ன்று மொவும் எருமையறத்து தெவதெயெசன் அழகியமணவாளன் சில
முன்று மொவகையுக் கெற்புகழில் திருவாக்காராயணன் சிலம் ஒரு
மொவும் ஆக சிலம் முக்காவெ ராஜாம முக்காணிக்கு மாத்தால் கட-
மைபால் நெல் நாற்கலமுடி அத்தாயமும் கெற்புகழில் அழ-
- 5 பெயமணவாளன் பழம்புக வாரம்பொன்றும் சிலமொருமொவும் கெற்புக
தொட்டத்தில் மொய்க்கு இறை சித்த மொரு மூத்தூரீபஞ் செல்விது
[*] தெரிக்குளத்தின் சீழ்த் துன்னவயல் தக பல சிலம் ஒருமொவகை-
யுக் மணவி தக இரண்டி சிலம் ஒருமொவும் தென்புழியறை தக மூ-
ன்று சிலம் அறாமா-
- 6 யுக் ஆகத் தக பல சில மூன்றுமொயில் மாத்தால் கடமை நெல் எழுகல-
முடி கொள்கித்தாமணிப்பல்லணைபர் திருத்தின குளத்தில் கெற்பு-
கழில் மீளத்த சிலத்தில் மாத்தால் நெல் வெழுகலமுடி கொள்கத்தொ-
ஸப் பல்லவ-
- 7 கையன் திருத்து செகரனெரித் தீமுள்ள பூமிக்குக் கெழென்றி யெளர்கு-
ளத்துச் செக்கால் வயறுக்கு கெற்குக் கடனெரிக்கண்யாயக்கு வ-
டக்குத் தெக்ககுளத்தில் சிலமும் கெற்புக குளத்தில் சின் னு பாய-
ிற காறுக்குக் கெற்கு ரெய்கிடத்தி-
- 8 லத்தில் மீளத்த சிலத்துக்கு மாத்தால் நெல் வெழுகலமுடி[*] கெற்புக-
பூரிதுள்ள பூமியுக் கடக்குத்தென் கண்மகொண்டகொழ வ-
ள்ளுவாரடாமொன் ஸ்ரீகணேசமுண்டய மறாதெவத்து-

Translation.

Hail Prosperity!

In the Kollam year 338 when Jupiter stood in Kanni, on the 2nd day of the month of Vriśchika, Śekharaṇa *alias* Gaṅgaikondaśōḷa-Vajjuvanāḍaḷvaṇ of Karittuṇai gave the following land with libation of water on the sacred (temple-) steps, for the conduct of the daily routine of worship in the temple of the Śrī-kailāsam-udaiyār of Karumbaḷuvu, as long as the moon and sun endure:

- $\frac{1}{2}$ mā of land belonging to Periyāṇ of Anupayār, out of the 5 mā of land given as gift to Soṭṭai-Rudra-bhaṭṭaṇ of Irāyūr under the Sabhaiyārkuḷam in Tēr *alias* Aḷagiyasōḷanallūr;
- 2 mā + $\frac{3}{80}$ of land belonging to Tiruvēṅgaḍa-bhaṭṭaṇ of Āttāṅgōma-puram;
- 2 mā of land belonging to Ātkondaṅvalli of Paḍāgam;
- 2 mā of land belonging to Nārāyaṇa-Dāmōdiraṇ under the Śekkal-Namōiyārkuḷam;
- 3 mā of reclaimed land belonging to Āḷvaṇ of Vilavūr in Pudugramam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam;

$3\frac{1}{2}$ mā of land belonging to Devadēvēśāy-Aḷagiyamaṇavāḷay of Erumaiyapai; and,

1 mā of land of Tiruvaraṅga-Nārāyaṇay in the same place;

—in all: $\frac{3}{4} + 4/20 + \frac{1}{10}$ of land.

From the tax of 4 *kalam* and *anāṅṛāyam* and from 1 mā of land whose *vāram* (share of produce) is enjoyed by Aḷagiyamaṇavāḷay and from the tax on a garden, one twilight lamp shall be maintained.

Many *taḍis* comprising $1\frac{1}{2}$ mā of land in Tuppvavayal under Tērkuḷam, two *taḍis* amounting to 1 mā of land in Maṭali, three *taḍis* comprising $\frac{1}{2}$ mā of land in Teppuḷiyarai—in all—many *taḍis* comprising 3 mā of land.

I gave the tax of 7 *kalam* of paddy from this land and 7 *kalam* of paddy from the land reclaimed under the Kēraḷachintāmanip-Pallavaraiyar and 7 *kalam* from the land under Śēklaraiyēri reclaimed by Kēraḷasantōḷap-Pallavaraiyay, lying between the boundaries—to the west of the channel flowing into Vēḷārkuḷam, to the north of the Kāḍaiyēri sluice, and to the east of the channel flowing from Tērkuḷam to the above tank.

I, Gaṅgaikondaśōḷa-Vaḷḷuvanāḍalvaṇ, gave also the price (*pū-vilai*) current in the village, to Śrīkailāsamundaiya-Mahādēva.

No. 132—On a slab set up in the compound.

Text.¹

- 1 கனகத்தம் கனகமாவலி-
- 2 * * * * * மெய் சொல்லா கின்ற
- 3 கொள்ளை கனகமெனும் அ-
- 4 த மீம் மெய் வெள்ளிக்கு-
- 5 எழையும் புறவயல்புத்த
- 6 தவரதெரியுக் கையதருதி
- 7 காமவெளகரும் கிடுகுசை-
- 8 சாழும் ஆகப் பெற்றா-
- 9 கழித்த நாட் செய்-
- 10 த உதவியுதவ தன்ம-
- 11 தாஸப் பிறமாணக் கர-
- 12 மாமகத [1^o] காஞ்சிக்குட்-
- 13 டிக் கருப்புக்கொட்டகடிகி-
- 14 க் கங்குள் சி. சி. கங்குள்பு-
- 15 னடய கங்குளுக்கு கிளபுமா-
- 16 சக்கும் பிறதொரத்துக்குக் க-
- 17 கை கிட்டிக் குடுத்த வெய்யூசி-
- 18 கிரியப்பெருமாள் கிவதாந்றவ-
- 19 கெள் வெ கங்குளுக்கு கிட்ட வக-
- 20 யாவித [1^o] தொக்குளத்தின் கிள்
- 21 இத்தொடு மீ மெய்க்கை-
- 22 சில் முடங்கன் தடி க கை
- 23 கை க்கு கல்லை கினைக்கை
- 24 * * * * * க்கு க்கு க்கு க்கு க்கு

¹ Registered as No. 105 of the Trav. Epig. Colln. for 1899 A. C.

- 25 த்து செக்கடி உகர வர க்கும் னு
 26 க்கு முடவகன் உகர க்கும்
 27 காறுக்கு வடக்கு காறுக்கு தி-
 28 னக்கு மெட்டுக்காணிக்கு வட-
 29 க்கும் ஏண்டவயல் உகர க்கும் தெ-
 30 க்கு ஆக இய்வெய்கெக்குள்-
 31 ப்பட்ட காசகடத்தயம் உக
 32 னாக்கு வரம்கடக்கல் பரட்ட-
 33 ம் கொட்டை லிஷம் முட்டக்குமிளி ம-
 34 திள் கலப்பொக்கல் வளி-
 35 கண்ட அனாக்காணி சா க
 36 குக உகர உகர க்கு என்னை மெ-
 37 வெள்ளை காறுக்கு மெற்கு
 38 வரிசைப்பத்து வயறு-
 39 க்கு வடக்கு காறுக்கு கிளக்கு

Second side.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 40 காறுக்குத் தெ- | 60 க தி வ ஆக தகர |
| 41 க்கு மாச இய்- | 61 உக வர உகர கு |
| 42 வல்லைக்கூள்- | 62 னு க்கு மெள்வா- |
| 43 ப்பட்ட தக உக | 63 சா கெ எ உ ய- |
| 44 வர உகர உக | 64 பும் குக ர யக |
| 45 உக ய மீ க்கு உ- | 65 க்கு கெ சவ பா |
| 46 ப்பட்ட காபா- | 66 உரியும் ஆக அரிசி மெள் |
| 47 ப்டக் கெ அம் ஆக | 67 வரம்க்கு க்கு |
| 48 தக உக த வர க- | 68 கெ அறு ககெ |
| 49 வக்கு விரா உப | 69 உரி சீக்கி கெ யா னட |
| 50 உயீ க்கு னு க்கு | 70 எகல் உகரபுற- |
| 51 பரட்டம் கொட்டை உக | 71 க்கு கெய்- |
| 52 ல் முடக்கது- | 72 த்தியம் கவப்பு |
| 53 க்கு இராமன் விட- | 73 கரன் துன் தக்கு |
| 54 ம் மெல் வரம்க | 74 அரிசி உக ஆக னு |
| 55 கெ கவம் , ய் | 75 க்கு கரன் கா- |
| 56 க* அனாக்க- | 76 கடுக்கு அரிசி |
| 57 சாணிக்கு கெ னு மெ- | 77 கயக யி உக பும் |
| 58 ல்வரம்க உக | 78 சிறதொழுக க |
| 59 வர் உக மாய | |

Third side.

- 79 க்கு அரிசி உக ஆக னு க்குப் பிறதொ-
 80 ழம் உகெ க்கு அரிசி க மீ , உக பும்
 81 மரக்கழி ஸம் பாணி கான் தி-
 82 ருப்பளிச்சாசக்கு அரிசி பம் ஆக
 83 அரிசி கடுக மீ க்கு உக [அ]
 84 கம் கொட்டை யக* வி
 85 * உ உரி எரிதரும்புக்கு
 86 உகர உக கான் க்குப் பொரி
 87 னு ஆக னு க்கு க்ப் பொரி கடு

- 88 கய க்கு ளு கெ . . ளுள் க க்கு இயை-
 89 யமுத சும் பாக்கு ச க்கும் ளு க்கு
 90 உ கூ உ தி க க்கு சந்தணம் உயம்
 91 ளு க க்கு ய சி நிவம் திருவி-
 92 ளக்கு சி க க்குளன்னை உ உரி
 93 ஆக ளு க க்கு ளன்னை முத உய
 94 க்கு உ கூ ருடன் ளு க க்கு ர உ
 95 பததொஷம் பய தா று ஆக ளு
 96 க க்கு பய ஆ ச உ ளு க்கு ர கய
 97 சாத்நென்னை ச உ ளு க்கு
 98 . ச [ப] மார்வளி உம் பாணி
 99 க்கு திருப்பளிர்மைக்கு ச . ச
 100 வர உ. இ ஆ உ. உயக் ளு க க்கு கோட்டை
 101 யக . ஆக கோட்டை யள ளள உ யும் இ-
 102 ன் ளுள் முதல் சிபண்டாத்தி-
 103 ல் ளின் த முதலும் யத்தம்
 104 பூசையுக் கடத்தி உ. ளு ஆ-
 105 ளை ளில் வைப்பு ளுள் க
 106 க்கு அரிசி உ உ க்கு கும்பிமாருக்கு
 107 சொத உரி ளாக்காணிமுல் . .
 108 உ சா . . பூச்சுக்கு சொ-
 109 த உரி ஆகச் சொத உ யும் ஆக
 110 த் சொத ளு ளியும் ளக்க-
 111 ன் உமை ளு ளு ளா கப்பின்னை-
 112 யார் மடத்தி ளி ளுக் கெ பண்டா-
 113 ம் ளுள் க க்கு திருமாவீ உம்
 114 அரிஷ்செகப்பணி உம் கெட்டி-
 115 வைத்த தெ. சொத ளு ளியும்
 116 பத்தி வருவாருகவும் பிததொ-
 117 ளுத்தக்கு வைப்பு அரிசி உரிக்கு
 118 கவி ளுக்கு சொத உரி செப்
 119 சொழிவாணிக்குச் சொத உரி

Fourth side.

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 120 ளுச் சொத ளு- | 133 தம்மதாணப்பி- |
| 121 ளியும் மார்வளி ர | 134 தமாணமாக ந- |
| 122 ம் பாணி ளுள் | 135 வி ளுச் சொ- |
| 123 வைப்பு அரிசி ப இ க்கு | 136 கில் இசாண- |
| 124 கும்பிமாருக்கு | 137 ததில் கல்லும் |
| 125 சொத உ உரி . . | 138 வெட்டி காட்- |
| 126 த்திச் சொத | 139 உ சிபண்டா- |
| 127 உ யும் தன்மப- | 140 ளத்தின் வைபும் |
| 128 த்தரவுக்கு த . | 141 வைபாழி- |
| 129 . வருவா ரா- | 142 ச்சபடி ஆதி- |
| 130 கவும் ஆக இய- | 143 சந்திரதார- |
| 131 வைகப்படிக்கு | 144 வெ சந்திரப்- |
| 132 உ. தக்பூதவ | 145 பிரசெசமெ |

146 உதகட்டை	150 குடுத்த பிரிய
147 தந்தைதாயைப்-	151 பெருமான் சிவத-
148 தமையையர்-	152 தாயை [11 ²]
149 உதகட்டை	

Abstract of Contents.

In the Śaka year 1676 (expired) which corresponded to Kollam 930, on the 15th day of the month of Tai—a Friday with dvādaśī-tīthi of the first fortnight, and Makhā-nakshatra, Vīriyapperumā]-Śivattānūven of Karuppukōṭṭai in Nān-ji-nāḍu, gave some lands for the conduct of worship to god Kailāsamuḍaiyar during certain festival days and on *pradākṣa*-days.

The details of the boundaries of the land are given, and the scale of expenditure to be conducted in the temple is also mentioned in great elaboration.

Nos. 133 & 134—Two records from Pudugramam.

The subjoined two records are found engraved on the south wall of the central shrine of Alaiyamāṅṅavāla-Perumāḷ temple at Pudugramam near Suchindram in South Travancore. The script of the two inscriptions is Tamil.

The inscriptions are dated in Kollam 538 and 541 respectively, but unfortunately the kings' names are not specifically mentioned, though the fact is recorded that the kings were encamped at Kōttar and Amarāpati on the occasion of the two gifts. The first record registers the gift of two *mā* of land for the god of the temple who is named Udaiyamārttāṅṅa-vinnagar-Emberumāṅṅ; and from this, it is inferable that the temple owed its existence to a Travancore king named Udaiyamārttāṅṅavarman. In the inscriptions hitherto copied, we have not come across a Udaiyamārttāṅṅavarman in Kollam 538. The Kēraḷapuram inscription dated in Kollam 491 mentions a king named Vira Udaiyamārttāṅṅavarman, Tiruvadiyar *alias* Vira-Pāṅṅyāḷēva, but we do not know if he ruled as late as Kollam 538 and whether he was responsible for the setting up of the image in this temple. Two other Travancore rulers bearing the name of Udaiyamārttāṅṅavarman were,

1. Udaiyamārttāṅṅavarman of the Tiruvāyambādi and Tiruvattāṅṅ records—Kollam 359.
2. Vira Ravi Udaiyamārttāṅṅavarman of the Āṅṅar plates—Kollam 426.

From the second record we learn that this gift of two *mā* of land was supplemented by another gift of 1 *mā* of land made by the younger brother of the donor of the first record, who has been referred to as an *embar* (Aunt). This

Text.¹

- 1 ஸ்ரீமதி [1^o] கொல்லம் இராமசாமி மாண்டு தளராப-
- 2 து பதின்மூன்று சென்ற பூசுத்தாசன் காந்திராட்டு-
- 3 ப் புதுமுாராசன இராஜராசயணச்சதயெ-திமக்-
4 ளத்த உதையமர்த்தாண்டளின்னகர் எம்பெருமானு-
- 5 க்கு செலவுக்கு விட்டுக் குடுத்த சிவமாவது [1^o] தெராசன அழ-
- 6 சிவசெழாநாட்டார்க குளத்தின் சிழ் கண்ணகயர்காவில்
- 7 மடைப்பொக்குக் கிழக்குக் குமிழியடி தடி ஒன்று 2-
- 8 ம முக்காணியும் இரண் சிழ்க்கு உத்தமாரமன் தடி
- 9 ஒன்று சிவ மாகாணியும் உட தடி இரண்டு கலம்
- 10 இரண்டு மரவும் காம்பு கொட்டாத்த புதிய இடத்-
- 11 து விடாமிருக்க திருவி கடலாட்டமாரக பிகறளின்-
- 12 யாக கிட்டமம்க்கும் காண்கொல்லியும் திருவாழிகந்து-
- 13 ம் காட்டி கல்லிதும் செம்பிதும் வெட்டிகொள்ளுபாது
- 14 கத்தித்தமம்க்கும் உ-

Translation.

Ha! Prosperity!

The lands that were given for the expenses of god Ulayamarttānda-vinṅgar-Emberumāy in Pudukkūman *alias* Rājānarāyaṇa-śaturvēdīmāṅḡalam in Nāñji-nādu, on the 13th day expired of the month of Tula in the Kollam year 538 are the followings:

one *taḍi* of land (*mūkkāy*) in extent, near the eastern *kūmiḷiyuḍi* of the sluice (*maḍaiyyokkū*) of the Kāṇṭadiyār-kāl issuing from the tank belonging to the village Ter *alias* Aḷagivaḍḷanallār,

the land called Uṭamārāmau-taḍi to the east of this (*mūkkāy*) in extent:

—thus together, 2 *taḍi* of land 2 *mā* in extent.

For this land which we were pleased to grant as a tax-free (*śrīvaidyāṅgam*) gift while we were staying in the new palace at Kōṭṭāru, stones bearing *chakra* emblem (*aḷikkalū*) were ordered to be fixed at the four boundaries, and the document was engraved on stone and copper.

Text.²

- 1 ஸ்ரீமதி [1^o] கொல்லம் இராசசாமி மாண்டு கல்-
- 2 க ராசயண பதினாறு சென்ற நாள் காந்திராட்டுப் புதுக்கிராமமான இ-
- 3 ராசயணச்சதயெ-திமக்கலத்த இக்காவினாற்கு செலவு-
- 4 க்கு முன்னாள் அண்ணாழி காவில் திருவடைபாட்டமாரக
- 5 விட்டுக்குடுத்த சிவமாவது [1^o]
- 6 தெர்க்குளத்தின் சிழ்க் கண்ணக-
- 7 யர்காவின் மடைப்பொக்கில்-
- 8 தத்த இரண்டினும் சிவம இர-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1893 n. n.

2 The details correspond to A. D. 1362, October, 11; Pūshya *54. The work-day was Tuesday.

3 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1893 n. n.

- 9 ஸ்ரீ மாக்ய நிக்ஷயக இரதிகத்
- 10 துக்குக் கிழக்குக் குரும்பரைய மன-
- 11 டயால நீர்பாயும் வரதகம்-
- 12 மக வயக்கம் தக ஸ்ரீ [ச]ஸ்த-
- 13 வரன் த நிலம் குருமாயும் கட இந்-
- 14 ஸர் முதல் வரையாண்டு வரம்-
- 15 வெள்ளையுக் திருவாழிக்கும்-
- 16 ஸர் வரட்டிக் கல்லிலும் செம்பி-
- 17 ஸும் வெட்டிக் கொண்டு செல்-
- 18 வு கடத்திப் பொருடா த அமர-
- 19 பதி கம் வீடாய் இருந்த கற்பித்-
- 20 தலமக்கும் உ

Translation.

Hail! Prosperity!

The lands which were granted in the time of *ayudhi* (brother) for the expenses of the god at Pudukrāman *nādas* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu, in the Kollam year 541 when 14 days had expired in the month of Chingam, are two *taḍi* of land, two *mā* in extent, under the sluice of the Kaṅṅadiyay-kal of the Terkkulam. Excluding this, one *taḍi* of land called Varadanaṅgai-vayakkal, one *mā* in extent and irrigable under the Kurūmbaḡai sluice to the east of the above, was also given in addition, while we were encamped at Amarāpati.

This land shall be enjoyed from this day, stones bearing *chakra*-marks shall be fixed in the four boundaries, (the deed) shall be engraved on stone and copper, and the expenses shall be provided.

Nos. 135 to 141—Cochin inscriptions.

The subjoined inscriptions in Vatteḷuttu and Malayālam were copied from a few places in the Cochin State in the previous years. Their bare texts have been given below in the order in which they have been registered in the *Annual Reports* of the Travancore Archaeological Department, with the addition of such short notices of their importance as may be absolutely necessary, because the Cochin Archaeological Department is likely to edit them in greater detail in its publications.

(No. 80 of 1984).

The following beautifully-engraved Vatteḷuttu record is found on a stone built into the *ardha-maṅḍapa* of the Krishṇasvāmīn temple at Kōṭṭaikkōvilagam in Śēndamaṅgalam. It relates to the supply of sixty *paṅgu* of ghee or *puppai* oil (?) by Śaṅkaranārāyaṇa to the temple of Peruvāratu-Bhaṭāraka from two

No. 79 of 1984—in the Vishnu temple at Śēndamaṅgalam is much damaged.

... ஸ்ரீமாதேவராயுடைய கருணையால் பூரணமாக கட்டி-
கொடுத்த கிடைக்காமல் போன கருணை

plots named Puppukāḍu, and Pulaiyannadaip-puppu. The document was executed in the presence of the assembly of Paṟaiyūr (North Parur).

- 1 ஒழுவீழி [1^o] பறைபுர் ஊரரும் படைபாரும் பொதுவாரும் அவி-
யாழ்த்தால் திருக்கை-
- 2 க்கிழ்க் கூடிருத்த எழுதின சச்சமாவது [1^o] சங்கராசயணன் அட்-
- 3 வெச்ச கொண்ட [புண்ட] காடும் பு[து]வர்க்கடப் புண்டாக்கும் கடச்
சங்கராசயண-
- 4 ன் பெருவாரத்து படாரக்கு குடுக்கக் கடவிய இறைபாவது சூட்டு அ-
துபது பங்கு செய்வாட்டக்கடவன் [1^o] இப்புகிரிற் புக்கு விதை-
- 6 குவீதும் பொருள் சைக்கதும் மற்றதானம் அங்குரி விருக்கும் குடிபா-
யாக் குரு ன்மைத் திம்மை செய்வயும் பெருர் ஊரரும் படைபாரும்
பொதுவாரும் [1^o]
- 8 இவ்வமைசா அதுபது பங்கு செய்யும் சூட்டாண்டு சூட்டக்கடவியது[1^o]
தம்-
- 9 சன் குறைக[டு]ல் அட்டாஜெழிசில் முட்டாட்டி கொள்ளவெண்டும்
[1^o] எதின
- 10 செய் கொள்ளவெண்டென் து சொல்லப்பெருர் ஊரரும் படைபாரும்
பொதுவாரும் [ம][10^o]

Translation.

Hail! Prosperity!

The *ūrār*, the members of the assembly and the *poduvāl* of Paṟaiyūr met under (the auspices of) the king (?) and unanimously drafted the following regulation:—

The tax, which Śaṅkaranārāyaṇay has to pay to the god (*bhaṭārako*) of Peruvāram on (the lands called) Puppukāḍu and Pulaiyannadaip-puppu which he had obtained (with libation of water), is that he should supply sixty *paṅgu* of ghee during a year. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāl* shall not enter these lands, eject (the tenant) or distraint property, nor shall they cause either good or evil to the tenants of the village.

This stipulated (quantity of) sixty *paṅgu* shall be supplied every year. If there is any omission in this supply, owing to negligence, double the quantity of default shall be recovered. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāl* shall not say that (any) ghee in excess should be recovered.

(No. 81 of 1084).

On the east base of the *dīvajastambha* or flag-staff in front of the Śiva temple at Śendamaṅgalam, is found the following Sanskrit verse engraved in Malayalam characters. It records that the Pāliyattu-Achchan erected the flag-staff on the Kali day expressed by the chronogram 'dattadīpāyārādāhi samyak' or 1791268¹.

Text.

- 1 குமீதம் ஒழுவயல்பு வயிவயிசிகி டாவினெலொ சிபெனெரு கெறு-
ஸ்துண்ட விபாவ சீயுவாநவெஸாலை-

¹ This Kali day is equivalent to Kollam 978 Idavam 14.

2 ദക്ഷിണപുഴയിൽ ; അമ്മയ്യപ്പിസ്വയംകവിതരുന്നടുവ്യാജനവ്യാഖയനം
 ഭ്രാഹ്മി-കൃഷ്ണസ്വയം കവിതരുന്നടുവ്യാജനവ്യാഖയനം ||

(No. 82 of 1084).

The following two *ślokas* are engraved in Malayalam characters on the east base of the *sūru-maṇḍapa* of the Siva temple at Tiruvañjikkalam. They state that king Rāmaparman (of Cochīn) had a lamp-pavilion (*dīpa-māṭam*) built by his ministers for the god Vañchulēśa and that he also built another after the completion of certain repairs which were undertaken in the temple. The date of these architectural activities is furnished in the chronogram, *dōrddavḍam-yajñajushṭam* and *dēhe ślōkānyushṭ* respectively in the two verses, and they correspond to the same Kālī day 1801388; i. e., Kollam 1006, Makaram 28.

Text.

- 1 ദൊട്ടുണ്ഡം യജ്ഞേഷു നീജിതി കലാനൃത്യ മാമാ കടാക്ഷാധാരാവൃഷ്ടി-
 ശൃഗാൽക്ക സന്തതമചി ശിശന്നതമിനം സൽജ്ഞാപ്യഃ | വീര ശ്രീരാമ
 വർമ്മാപരയകണീപതിവഞ്ചുളേശന്യ ശംഭോർകൃശിശ്രീദീപമാം നീജ-
 സമിവവരൈ കാശാമാസ നന്നഃ ||
- 2 ദൈവദ ഗ്ലോകാനുജ്ഞ കലിതിദിമാരൈ വഞ്ചുളേശാനഗൈരൈ ദൈവകാ-
 രാജ്യശംഭു ചിതശരണയിയാ രാമവർമ്മ സുകർമ്മ | മാമദൈവ ദീപ-
 മാംപുനരതരത തൽക്ഷേത്രനീശ്രീയാജന ധാരാവൃഷ്ടിതിവര്യ
 ദ്രവിണവിതരണ യദ്ദക്ഷാഷാഭീശ്രവം സ്വാൽ ||

(No. 83 of 1084).

This Vaṭṭeluttu inscription is engraved on the west base of the shrine situated in front of the western entrance into the second *prākāra*. It is incomplete and relates to the gift of a garden to Irāyīrñap-perundachchan of Tiruvañjikkalam.

Text.

- 1 ഞ്ചുളീ ശ്രീ [1°] [ത]യിൽ ചൊഴുർ മിർക്കു ചെയ്ത ചുറ്റുൾ പെത്ത [പു-
 ഞ്ചുളീ]പരയത [1°] തിരയൊഴുടരത്ത ഇരായിർക്കു പെരുർതര-
 ഞ്ചു
- 2 . [അ]പെരുർതർ[2°]യ്ക്ക് അമ്മർകണ്ണുതർതിയ്ക്കേ മേഴിയതികാരിയ്ക്ക്
 തിരയുടന്നുചെയ്ത മേഴിയതികാരിയ്ക്കു പുനര്യെടർതിയ്ക്കു ഇതേ ദ്രവ്യപ-
 [ത]ര്യതി
- 3 ഇതേ മേഴിയ്ക്കു [2°]പരിയ്ക്കു [1°] ഇപുനര്യെടർതിയ്ക്കു ചെയ്ത
 പുത്തു മിർക്കുമയയ്ക്കു പെരുൻ കയ്യമ്മയ്ക്കു ചുമ്പർതിയ്ക്കു കമ്മ-
 [2°]പെരുൻ . . .

Another stone contains the words ഞ്ചുളീ ശ്രീ തിരയൊഴുടരത്ത in a late variety of Vaṭṭeluttu.

(No. 84 of 1084).

This Sanskrit verse in Malayalam characters is found on the south and east bases of the *manḍapa* in front of the central shrine in the same temple. It mentions that Gōvinda, the Pāliyaśa, being commanded by the Mātābhūpati (the Cochin king), renovated the temple of Vāñchulēśa, which had been desecrated by a heretic (*śāstrabāhya*). The date of this reconstruction is mentioned by the chronogram *nyakshetrānnaddha-sankhyam*, i. e., the Kali day 1790591 corresponding to Kollam 976, Mithunam. The Cochin king was apparently king Rāmavarman of No. 82 above, and the barbarian (*śāstrabāhya*) who had destroyed the temple must have been Tippu-Sultan, who had invaded Cochin at this period.

Text.

- 1 യദുകരവല്ലാസ്ത്രസാരമൊറ്റാ യദൈവമുഖിമൈതേ കാശയിത്യാ സഥാശോ, കാ-
 2 ളയ മൈവശിമൈതേ ഗുവഹീന നിലതം മാംഗ്രുപമാജ്ജേതര തം | കഥാ-
 3 വിന്ദു പാഡിമൈതേ ശിരീശമഭിനവീകാശൈൻ വഞ്ചുളേശം, നൃപജ്ജേണാ-
 4 ന്നജംസൈതേവ കവീതവടസഥസ്ത്രാഭിഷിക്തം ധൃവതേ ||

(No. 85 of 1084).

The subjoined Vatteḍuttu inscription is engraved on a stone built into the floor of the first *prākāra* of the Vishnu temple at Tirukkulaśekharapuram near Tiruvañjaikkulam. The right-hand edge of the stone has been broken off and the lines do not therefore run on continuously, and the bottom portion also has been chipped off. Although the name of the temple at Tirukkulaśekharapuram has not been mentioned in the available portion of the record, it is possible that some tenancy deed connected with a field called Neytappanā belonging to that temple is the subject matter of the inscription.

The preamble mentions that the *nālu-taṭi* or the four assemblies met unanimously on the Tiruvōnam day in the month of Aippikai of a particular year in which Jupiter stood in Idavam. These incomplete astronomical details do not fix the date of the inscription; but the script is approximately assignable to the end of the 12th century A. D. The significance of *nālu-taṭi* has already been explained in Part I, Vol. V of the *Travancore Archaeological Series*.

Owing to the fragmentary nature of this record, it has not been translated.

Text.

- 1 ഞ്ജേഴി ശ്രീ [1°] ഇപ ക്കുവേഴിയിൽ തന്നോടുകൂടെ ..
 2 എപ്പി[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ തന്നെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ ..
 3 ക്കേടുകു നേതുതന്നിയും കു[2°] എന്റോടുകൂടെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ ..
 4 [മ]നോടുകൂടെ [മ]നോടുകൂടെ തന്നെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ ..
 5 യി ഇരുന്നോടുകൂടെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ ..
 6 യി നേതുതന്നിയും മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ ..
 7 [മ]നോടുകൂടെ .. തന്നെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ ..
 8 [മ]നോടുകൂടെ .. നേതുതന്നിയും മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ [1°] ..
 9 പുതു മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ മേ[മേ]തിരുന്നോടുകൂടെ [1°] പുതു-

- 10 த்துண்ணக் கட[ய்சி] . . . கரது [கழஞ்சு] பொரி[புண]ம் . . .
 11 . நருத்தர் கரது த[ளி]தினுமொ[த்து]க்கொகில்[ய]
 12 சத்தொடாக பொதுயானும் செய்சொன்ன
 13 வழக்கு பண்ணியவர் : ன்கிரு . . . ப்பு[த்தவன்] கரர-
 14 ண்மை பறை செ[ட்]டி செய்தல்நறைப்க் கரரண்பை [ஞ]-
 15 ண்வர் கரதுதளிதினு மொமொருத்தசெ [பெ]ரரன் . . . ண்ட
 16 . கரலக் கொண்டு யக்ரவன் கரரண்பை, பறை . . . டகொ-

(No. 86 of 1084).

This Vattejuttu inscription is found engraved on a step in front of the central shrine in the same temple. It is dated in the 195th year of the construction of the temple:—

திருக்குலசொகரபுரத்துக் தளிக்ருக் செல்வாவிழை யாண்டு அத்துத்தொன்-
 ண்நகரஞ்சு இய்வாண்டு யகரஞ்சுதிற்று:

but as the Kollam date has not been furnished, it is not possible to find out the date when this Vishnu temple was built. The Vattejuttu script is roughly assignable to the 11th century A. D., and 195 years earlier would carry the temple back to the 9th century A. D., to the very beginning of or even perhaps earlier than the institution of the Kollam era.

Tirukkulaśekharapuram must have owed its origin to a Chera king called Kulaśekhara, and the Vishnu temple may have been built in his reign. There were two or three kings of this name in that period. The Vaishnava Ālvār, who is believed to have flourished in the beginning of the 9th century, and was a Kulaśekhara, was a devout Vishnu bhakta; and he is considered to be the author of the devotional poem *Mukunda-mālā*. The author of the two Sanskrit dramas, the *Tapatī-sannarāyam* and the *Subhadrā-dharmāṅgam* was another Kulaśekhara, while his brother, Kulaśekhara, King of the Kingdom of the Quilon principality of Kollam

- 4 . செகரபுர[த்²]து கவிதில்ப் பண்டரம் காவல்கு சிந்த வெண்டல
காட்டு பொழ
- 5 . க் க்க கழியகத்து கொய்க்க நாமொதான் இப்பொன் அயங்கழை-
ஞ்சி
- 6 . தி தளிமுறையில் சிவ்வொழிந்து அகழகம் முறைய
- 7 . க்க கொழித்தான் கொய்க்க நாமொதான் இத்தளி முறையாறு
- 8 . சிந்த நடுகு கத்து அலையாள் பழார்க்கு ம்பாழனிசவி . நா
- 9 கொள்ளக்கடவர்

Nos. 142 to 144—Three records from Trichur.

The following three inscriptions are from the Śiva temple at Trichur, whose inscriptional name is Tiruchelivapperūr. These Vatteluttu records can be roughly assigned to the 12th century A. D.; but only the positions of Jupiter are mentioned in them. They relate to certain regulations which were made in regard to the tenancy rights of the temple land. Kōṭṭuvāyiravāli-kachcham is mentioned in two of the inscriptions, and it is analogous to the Maḷikkalākachcham which has been referred to in the inscriptions of Peruneyil, and Tiruvavundūr in North Travancore, as exercising its jurisdiction over those temples. It may be noticed that the language of these inscriptions is Tamil, with but a very few Mahayāna terms.

(No. 109 of 1085).

- 1 ஸ்வரீ ஸ்ரீ [1⁺] கச்சகத்தில் விபழம் சிந்த கச்சகத்தொயத்தில்
திருக்கவபெருர் [மு]க்கால்வட்டத் திருந்து ண[ரு]-
- 2 [ம் ச]மல்திருக்கு கொய்க்க திருவடிமும் பொதுவாண்மாரும் கூடி
[அ]னொதாய்த்தால் ச[ர]ட தெயரி[ன்⁺] பென்ருயம் . .
[கரட]-
- 3 விவாசியெனிக் கச்சத்தொ டொக்குள கடியும் வயறு[ச]தெழுதிய க-
ச்ச[வெய்]க்காண்மாவது
- 4 புக்கு தடுத்தவனாயுந் தொழவொழையும்கொட்டுவிவாசியெனிக் கச்ச-
த்தில்ப் பட்ட வண்ணம்[⁺]ச[ர+]சீக்து
- 5 வெய்க்கள் அகழித் தாம் பண்ணிடுக்கு விசைத்தொ டொக்கும்.

(No. 110 of 1085).

- 1 ஸ்வரீ ஸ்ரீ [1⁺] மகரத்தில் விபழம் சிந்த
- 2 செய்த கருமாவது [1⁺] திருக்கவபெருர் மு-
- 3 க்கால்வட்டத்திரு[த்]து¹ முத்த[ச]கும் இளவாரும் கொயி-
- 4 ன்றும் பொதுவாண்மும் கூடி அனொதாய் சொகரு[⁺]மாவது[1⁺]
- 5 தெய[ன்] மர[ட]ம் மழுபாடி அகத்தம் புறத்தம் சொ[⁺]பெருர்[1⁺]
- 6 புக்கு விக்கையும் பொருள் கவையும் பெருர் கொட்டுவாசிர-
- 7 வெய்க்காசம் கச்சமாவது[1⁺] த[⁺]கை[⁺]ய் கொ[⁺]த நாயை களத்திர-
- 8 ம் வச்ச[⁺]ர் இ த்த [பாடியனம்] அனுவந்தம் பண்ணுமவர்-
- 9 னும் அதுவே கச்சம்[1⁺] அ[ட்டு]ம் அசியும் சொ[⁺]ம கவரும-
- 10 வனும் அதுவே கச்சம் [1⁺] சிக்கச்சம் பிழைச்சவன் சூ-

1 Both ச and த are engraved as த. The second த can be read as னத் also.

- 11 . . . தவச் . . . ன்ஞத நு . . . சீத . . . கொடுங் கொள்ள க
- 12 . . . லயாலும் அதத . . . நாமும் . . . ச்செழும் கொள்ள
- 13 . . . ம் . . . நதம் பன்னுமயனும் அதயெ கச்சம் இழக்
- 14 One line built in at the bottom.
- 15 வரக கச்சம் பிகழச்சாமி கொடுங் கொ [நி]க்க கட்டிபச்.

(No. 111 of 1085).

- 1 வுலயீ [நி] [1*] முல்லைப்பள்ளி கணக்கம் கவாவிடுச்சக கவொ
- 2 கவொ [நி] [1*] கண்டல் இரவி கிடிச்ச

Nos. 145 to 147—Tripunitura records.

The Santānagōpalakṛiṣṇa temple at Tripunitura has a few inscriptions engraved on the wall facing the central shrine in the inner *prakāra*. Of these, the oldest is a Vatteluttu record of the time of the Chēra king Kōḍai-Ravi. The other inscriptions are modern ones in the Malayalam script, and in the Sanskrit language. One is in Prakrit.

- 1 முருகி [1*] வகழீ [1*] ஶ்வாமிநாதபவாஸநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணா-
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா-

- 2 நிகம் | ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணா ||

- 1 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 2 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 1 மலி [1*] ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 2 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 1 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 2 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 1 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

- 2 ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா
ஶ்வாமிநாதபவாஸிணாநாமநாஸிணா

The subjoined two epitaphs are engraved on two slabs in the compound of the Jacobite Church at Tripunittura.

(No. 33 of 1099).

1	யிசேயா தீர்த்த-	7	புரையாறு மீது-
2	கந்தலா மீது-	8	அ [கொல்ல] கொள்-
3	கொல்ல [கொ] கொ-	9	அ கொல்ல கொள்-
4	கொல்ல கொ-	10	தீர்த்த மீது-
5	கொல்ல கொ-	11	கொல்ல கொ-
6	கொல்ல கொ-	12	கொல்ல கொ-

In the 1584th year of the birth of the Messiah, on the 18th day of the month of Kumbha in the Kollam year 759, (this is to) record the death of Kōrada-Mattiri of . . . pelli.

(No. 34 of 1099).

1	யிசேயா தீர்த்தகந்தலா மீது-
2	கொல்ல கொல்ல [கொ] கொ-
3	கொல்ல கொல்ல மீது கொ-
4	கொல்ல [கொ] கொ-
5	[கொ] கொ-
6	கொல்ல கொ-

In the 1725th year of the birth of the Messiah, on the 15th day of the month of Mithu in the Kollam year 900, Itiyira died and joined the good path.

Nos. 148 to 150—Three copper-plates of the Chittiatte Church.

The following three transcripts are said to have been made from the copper-plates, engraved in Vatteluttu and belonging to the Chittiatte church at Verapoly. As the impressions of the copper-plates are not available, it has not been possible to check the readings.

The documents are dated in Kollam 894, 936 and 936 respectively, and relate to some transactions connected with landed property.

(1) This record registers the gift of some land made by Ravi-Rama-Kaimma] to the Carmelite Father Mathew (*Kārmalitta-Mattāyi-pādīri*) in the month of Mithuna of the Kollam year 894, for the purpose of building a church thereon. The land was bounded on the four sides by Anavachēri-pārambu, western *kāyal*, Māliyakkal-pārambu and the *kāni-nīlam*. The signatory of the document was Uppi-Kaṇḍa-Mēnōu.

(2) This sale-deed is dated in Kollam 936 and refers to the sale of 125 *para*(?) of land to Mūppan-Pādīri of the Carmelite Mission, by Kumaraṅ-Śrīkaṇṭha-Tirumūlpād of Maññāḍu. The amount for which the land was sold has not been specified. The signatory was Pakalpapambattu Uppi-Śrīkaṇṭha. This Tirumūlpād figures in a similar transaction published in Vol. V, part II, p. 164.

1. It may be எழு.

(3) This refers to the purchase from Kunnattu Rāman-Kumara Kuimmaḷ and his brothers of some land called Pattiyāḷappagambu in Varakālpūḷa-dēsam by Fr. Franciscus Māppan-pādiri of the Carmelite Mission at Varāppūḷa in Kollam 956. Here also the price paid for the land has not been specified.

(No. 101 of 1086).

ഇരവി രാമൻ നീട്ടു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അരമലേരി¹ പറമ്പു കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറു കായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാർച്ചിലക്കൽ പറമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കെ അതിരുകൾ തെക്കു ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തേ പുള്ളി വൈപ്പാൻ ഏഴതി കൊടുത്താൻ ഇരവിലാമ കൈമ്മറു അമ്മാക്കരമെ ഇരവിലാമ കൈമ്മറുക തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അന്നവെച്ചുവി പറമ്പു കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറുകായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാർച്ചിലക്കൽ പറമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു വടക്കെ കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കു ഇതിന്നകത്തേ പുള്ളി വൈപ്പാൻ തക്കവണ്ണം കല്പിച്ചു നീട്ടും ഏഴതിച്ച കൊണ്ടാൻ കർമ്മീത്ത മത്തായി ഇമ്മാക്കരമെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അട്ടിപ്പുറായി ഒരത്തലവും ഒരു ചോത്തിയവു മില്ലാത്ത നീട്ടും ഏഴതി കൊടുത്തിതു. ഇരവിലാമ കൈമ്മറു അപ്പരി ചെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അകപ്പെട്ടു പറമ്പിൽ ഒരത്തനാലും ഒരു ചോത്തിയവും ഇല്ലാത്ത വണ്ണം നീട്ടും ഏഴതി കൊണ്ടാൻ കർമ്മീത്ത മത്തായിപാതിരി ഇപ്പരിചെ കൊല്ലം വൃനൻധർമ്മതു മിതു നന്നായറിയിൽ ഇതു ഉണ്ണിക്കണ്ടമേനാൻ കൈക്കൊടുത്തു.

(No. 102 of 1086).

കൊല്ലം കൗടലക മതു മീനത്തായറിയിൽ ഏഴതിയ അട്ടിപ്പുറോറവ കുരണമാവിതു - മാങ്ങാടക്കടയ കമ്മാർ മിരുകണ്ട തിരുമുപ്പാട്ടിൽ കൊയിൽ കാരിയത്തിലവെക്കുള്ള ഏലവനകരി പ്പഞ്ചയിൽ വിലാക്കേതോട്ടിൻറെ പടിഞ്ഞാറെ പുറത്തു അഞ്ചു കണ്ടം ദ്രവ്യം-ര-ക്കു അതിന്നു പടിഞ്ഞാറെ പല്ലാപ്പിള്ളി കണ്ടം ന അതു ൧൨൩-ക്കു തോട്ടി കിഴക്കുപുറത്തെ നെടുങ്കണ്ടം ൨൧൪ കണ്ടം നടുവിലെ ഒററക്കണ്ടം ൨൧൪ കണ്ടം അതിൻറെ കിഴക്കുപുറം കന്നത്തോട്ട ൧൪ കണ്ടം ചൊഴുകുണ്ടം ൨ അതു ൧൪ കണ്ടം ആകെ നിലം ൪൨൧൦ കണ്ടം അന്നു നാലർകണ്ടപടിയെ വില അട്ടിപ്പുറ അർദ്ധവും വാങ്ങിക്കൊണ്ടു അട്ടിപ്പുറാകെ ഏഴതി കൊടുത്തിതു. കൊയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്ന അമ്മാക്കരമെ കൊയിൽ കാരിയത്തിലവെക്കുള്ള കരിപ്പഞ്ചയിൽ വിലാക്കേതോട്ടിൻറെ പടിഞ്ഞാറെ പുറത്തു അഞ്ചു കണ്ടം ൫-ൽ ൧൪ കണ്ടം അതിന്നു പടിഞ്ഞാറു

1 This occurs as അനവെച്ചുവിപറമ്പു lower down.
 2 Probably മാർച്ചിലക്കൽ.

പല്ലാപ്പിള്ളി ക്ഷണം ന. അതു ധരമം തോട്ടിനു കിഴക്കുപുറത്തു നെടുങ്കണം ധരമം നടുവിലെ മറ്റൊന്നും ധരമം അതിൻറെ കിഴക്കുപുറം കുന്നത്തോടു യോജിച്ചു ചൊല്ലുകയും ചെയ്തു എന്നും അതുകൊണ്ടു ധരമം എന്ന നാമം പട്ടണത്തിന്നു വിധി അട്ടിപ്പുറം അർത്ഥവും കൊടുത്തു അട്ടിപ്പുറംകൊണ്ടു ഏഴുതിട്ടു കൊണ്ടിതു. വല്ലാപ്പിള്ളി പള്ളിയിൽ കർമ്മലീത മുപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും ഇമ്മാർക്കുമേ ഈ അട്ടിപ്പുറം കൊടുത്ത നിലങ്ങൾക്കു അതിരും വരവും തോട്ടം തോട്ടവെള്ളവും മറ്റു കെട്ടിപ്പുറംകൊടുത്തും കൂടെ അട്ടിപ്പുറംകൊണ്ടു ഏഴുതി കൊടുത്തിതു. കൊയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അട്ടിപ്പുറംകൊടുത്തും കൊണ്ടു നിലങ്ങളുടെ അതിരും വരവും തോട്ടം തോട്ടവെള്ളവും മറ്റു കെട്ടിപ്പുറംകൊടുത്തും കൂടെ അട്ടിപ്പുറംകൊണ്ടു ഏഴുതിട്ടു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലീത മുപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും ഇപ്പരിചയ ഇന്ദ്രൻക പകൽപറമ്പത്തു ഉണ്ണി മൂലകുണ്ടൻ കൈവെട്ടിതു.

(No. 103 of 1086).

കൊല്ലം നടുവിലുള്ള തൃക്കാക്കരയിൽ ഏഴുതിയ അട്ടിപ്പുറംകൊടുത്തു കുന്നത്തു തോട്ടത്തിൽ കൈവെട്ടിയും തമ്പിമാർക്കു തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപുഴ തേച്ചതു പത്തിയാലുപ്പുറംപിന്ന അതിരും കിഴക്കു ചക്കിയത്തു തോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറു അതിരും തെക്കു ചക്കിയതു വരകാണം ചക്കിയത്തു അട്ടി വർകിയുടെയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻറെയും ചാക്കിയതിൻറെയും പരമ്പരയും വടക്കു അതിരും വടക്കോട്ടു അതിരും പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാവക തന്നതു കിട്ടപ്പിന്നും കിഴക്കു അതിരും കിഴക്കോട്ടു അതിരും വടക്കു വടക്കു പുഴക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരുംകൊടുത്തു പരമ്പര അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു ചെറും വിധി അട്ടിപ്പുറംകൊടുത്തും വാങ്ങി കൊണ്ടു നീർ മുതലുതകമാക അട്ടിപ്പുറംകൊടുത്തു നീക്കൊട്ടി കൊടുത്താൻ. കർമ്മലീത മുപ്പൻ തമ്പിമാരും അമ്മാർക്കുമേ തോട്ടത്തിൽ കൈവെട്ടിയും തമ്പിമാർക്കു തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപുഴ തേച്ചതു പത്തിയാലുപ്പുറംപിന്ന അതിരും കിഴക്കു ചക്കിയത്തു തോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറു അതിരും തെക്കു ചക്കിയത്തു അയ്യപ്പ വർകിയുടെയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻറെയും ചാക്കിയതിൻറെയും പണ്ടാവക കാണം പരമ്പരയും വടക്കു അതിരും വടക്കോട്ടു അതിരും പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാവക തന്നതു കിട്ടപ്പിന്നും കിഴക്കു അതിരും കിഴക്കോട്ടു അതിരും വടക്കു വടക്കു പുഴക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരുംകൊടുത്തു പരമ്പര അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു ചെറും വിധി അട്ടിപ്പുറം അർത്ഥവും കൊടുത്തു നീർ മുതലുതകം പടി അട്ടിപ്പുറംകൊണ്ടു ഏഴുതി നീക്കൊട്ടിച്ചു കൊണ്ടാൻ. വല്ലാപ്പിള്ളി കർമ്മലീത മുപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും കൊണ്ടാൻ കൊണ്ടു പരിചയവിട്ടു.

INDEX.

A

- Ābhichārika, 37.
 Abhimānamera, *title of a Pāndya k.*,
 107.
 Abhimānamera-chaturvedimaṅgalam,
s. a Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 107.
 Achchālam, *vi.*, 86, 88.
 Achchavīḍu, *house*, 89.
 achchu, *coin*, 22, 26.
 Acchutarāyabhyudayam, *work*, 125.
 adahpadma, 71.
 adhisthāna, 71.
 Ādichchan-Ādichchan, *m.*, 118.
 Ādikēṣava-perumāḷ, *god*, 175.
 Adiramvila, *vi.*, 91.
 Ādisēsha, *serpent-god*, 153.
 Ādittan-Rapaṣiṅgun, *m.*, 10.
 Ādityavarma-chaturvedimaṅgalam, *vi.*,
 175.
 Ādityavarman, *Trav. k.*, 43, 132, 172,
 175.
 Ādityavarman-annan, *Trav. k.*, 157, 160.
 Ādityavarman *alias* Śipāvay Muttavar.
Trav. k., 44, 49.
 Āditya-viṇṇagar-Emberumān, *god*, 172,
 175, 176.
 ādiyara, *present given at an audience*,
 179.
 aduthan, *pension*, 112.
 Āḍuvān *alias* Ālālasundara Perumāṅ,
m., 22.
 Agalagam, *house*, 40.
 Agaligai Ūṟṟu, *tank*, 97.
 agarachchirmāi, *vi.*, 131.
 agaratn, *brāhmin vi.*, 136, 137, 139.
 Agarapattu, *land*, 176.
 agarasīmai, 124.
 Agastīśvaram, *vi.*, 2, 100.
 " " " " *taluk*, 43, 48.
 " " " " *te.*, 100.
 Agapporul, *work*, 1.
 Agni, *fire*, 33, 36.
 Agrapullay-perai, *land*, 32.
 agrasāla, *feeding house*, 36.
 Āgur, 65.
 Āgur's History, 51.
 ukaram, *house*, 97.
 Akkaraī-Mahādēva, *god*, 107.
 Akavār, *house*, 94.
 akkirānam, 129.
 Aḷagat-Śattan, *m.*, 11.
 alakkū, *measure*, 13, 109, 129.
 Aḷagarāman, *land*, 46.
 Aḷagiyamaṇavāḷan, *m.*, 184.
 Aḷagiyamaṇavāḷa Perumāḷ, *god*, 187.
 Aḷagiyamaṅgai-Nāchchiyar, *goddess*,
 132, 133.
 Ālālasundaran-ēri, *tank*, 23.
 Alatti, 17.
 Alexius Menezes, 65.
 alakkū, *explained*, 188.
 Ālippan Kāḍan, *m.*, 9, 10.
 Alpaḷi, *month*, 100.
 Āḷar *alias* Vikkīrama Śōḷapāṇḍya-
 puram, *vi.*, 22.
 Ālvān, *m.*, 183.
 Ālvārkōyāl, *vi.*, 29.
 Ālvār-cirunagari, *pl.*, 156.
 Amarāpati, *vi.*, 187, 189.
 ambalam, 48.
 Ambāsamudram, *vi.*, 124, 125, 157.

Note.—Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used.—

ch. = chief; co. = country; di. = district or division; di. = ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern,
 F. = female; k. = king; m. = male; me. = measures; myth. = mythical; ri. = river;
 s. a. = same as; sur. = surname; te. = temple; vi. = village; w. = western.

Belgian, 50.
 Bhagavati, *goddess*, 34, 96, 97, 169, 171.
 " *te.*, 93, 94, 115, 169.
 Bhagavati-manushyam, *goddess's representative*, 93.
 Bhairava-nadai, 124.
 bhāṇḍāra-kanakkū, *treasury accountant*, 118.
 bhāṇḍāraṁ, *treasury*, 140.
 Bharata-Nāyāśāstra, 59.
 bhāṣāraka, *god*, 190.
 bhāṣās, *Brahmins*, 137, 176.
 bhāṣa-āriya, 44, 46.
 Bhāskararavivarmaṇ, *Chera k.*, 83, 84.
 Bhūdevī, *goddess*, 35.
 bhūtalali, *offerings to bhātās*, 144.
 bhūtagaṇa, 34, 59.
 Bhūtalavira - Itamavarnan - Pillaiyar, *god*, 137.
 Bhatappāṇḍi, *te.*, 101.
 " *vi.*, 100.
 Bhatappāṇḍivarṇam - Ūḍaiya-Nayinār, *te.*, 100.
 Bhūtapāṇḍyan, *Pāṇḍya k.*, 101.
 Bhūtātān, *demon*, 100.
 Bishop Medlycott, *author*, 84.
 Brahma, *god*, 3, 33, 36, 169.
 Brahmadeśam, *vi.*, 124.
 brahmadēya, *gift to brahmins*, 11, 12, 107, 112, 137.
 brahman, *caste*, 22, 130, 137.
 Brahmapuram, *vi.*, 8.

C

Calicut, *pl.*, 83n, 176.
 Cambaya, *co.*, 178.
 Cape Comorin, *te.*, 124.
 " *vi.*, 2, 7, 8, 14, 101, 141, 145, 147, 149, 150, 176, 177, 179, 181n.
 Cape Comory, *s. a.* Cape Comorin, 176.
 Captain De Lannoy, *m.*, 50.
 Carmelite Fatter Mathew *s. a.* Karma-litta-Mattayi-Padiri, 196.
 Carmelite Mission, 197.
 Carpasius, *vicar*, appendix B.

Casper Coenraad Smith, *m.*, 176, 182.
 Ceylon, *Island*, 4.
 Ceylon Antiquary, 36.
 Chakku Kattauār, *m.*, 88, 89.
 Chāhi, *vi.*, 148.
 Chālai-Mahādēva, *te.*, 149.
 Chālokki Vijayādittan Vikkiyappan *alias* Vishnu Vardhana Mahārāja *ch.*, 7, 8, 9.
 Chānkya, *dy.*, 7, 8.
 Champanes, *craft*, 178.
 Chāṇḍi-Kuriyan, *m.*, 73.
 Chandrasēkhara-Bhāṭṭan, *m.*, 11.
 Chānoññalan, *vi.*, 68.
 Chēri, *co.*, 2.
 " *dy.*, 1, 84, 142, 193, 195.
 Chēramāṅḍalam, *vi.*, 2, 70.
 Chēriyakkappittān, 53.
 chēriṁṅakkār, *tax-collectors*, 43.
 Chinese, 178.
 Chidambaram, *pl.*, 3, 119.
 Chidambaram-Pandāram, *m.*, 121.
 Chidambaramāthar, 117.
 Chingua or Sitaba, *month*, 29.
 Chingleput, *di.*, 135.
 Chitrai-Vasantaṇ, *festical*, 121.
 Chitral, *vi.*, 156.
 Chēttiatte Church, 196.
 Chōja, *co.*, 2.
 " *dy.*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 17, 20, 59, 60, 141, 146, 147, 149.
 Chējamāṅḍalam, *co.*, 3, 14, 148.
 Chōja-Pāṇḍya, 7.
 Chōja-Pāṇḍya, *dy.*, Appendix A. Part I.
 Chōlapuram, *vi.*, 1, 3, 4, 7, 8, 14, 28.
 " *te.*, Appendix A. 2.
 " *s. a.* Kōttār, *vi.*, 145.
 Chōlēsvara, *te.*, 28.
 Christians, 66, 69, 87, 176, 179.
 Chūḍāmani-Nighaṇḍu, *work*, 155.
 Church History of Travancore, 65.
 Cochin, *co.*, 50, 53, 70, 83, 84.
 " *vi.*, 69.
 Cochin State, 63, 64, 189, 192.
 Coimbatore, *di.*, 1, 63.
 Colachal, *pl.*, 51.

Coulam *s. a.* Quilon, *vi.*, 178.
Cranganore, *pl.*, 84.
Cyriac, *s. a.* Quiriacus, *saint*, 85.

D

dakṣiṇai, *fee*, 159.
Dakṣiṇāmūrti, *god*, 8, 169.
(M'o) Dames, 177.
Dāmaṇi-Sāttan, *m.*, 151.
Dāmōdaran, *m.*, 170.
Dāmōdaran-Madisōdan, *m.*, 46.
Dāmōdiraṅ-Kaṇḍan, *m.*, 33, 34.
danmakarji, 48.
Darjeeling, *pl.*, 64, 155, 181, 191.
Darśanamkōppu, *vi.*, 2, 145.
D. Lannoy, *captain*, 50.
dēsa-bhōga, *explained*, 88.
dēsam, *village*, 90.
deśattapaṭṭakāraṇ, 86
desavakkam, *tax*, 89, 91.
deśavukkāpai, *tax*, 89.
deśipōttimar, 96.
dēvadāna, *gift to temples*, 6, 65, 132, 133.
Dēvadarān-Kēraḷavarman, *k.*, 81.
Dēvadēvaṣaṇ - Aḷagiyamaṇavaḷaṅ, *m.*, 184.
Dēvanārāyaṇaṅ, *m.*, 146.
Dēvaṅ-Mēnon, *m.*, 89n.
Dēvaṅ-Pāvapa, *m.*, 152.
Dēvaṅ-Vicchādiraṇ *alias* Śōlamāra-yaṅ, *m.*, 9.
Dēvarān, *hymn*, 21.
dēvasvam, *temple*, 93, 94, 140.
Deviyār, *fe.*, 119.
Deyvaṅgaḷaḍiyāṅ-Taṇuvaṅ, *m.*, 123.
Dharmakartta, *trustee*, 105.
dhṛmanyam, 74, 77, 78.
Diamper *s. a.* Udiyampērūr, *pl.*, 65, 69.
digvijaya, *conquest of directions*, 50.
Diocletain, *k.*, appendix B.
Dioclesian, 80.
dīpa-māṭam, *lamp-pavilion*, 191.
Dialite, *fe.*, 87.
Donadi, *m.*, 51.

Duarte Barbosa, 176, 177.
Durga, *goddess*, 108, 169.
Dutch, 50n, 51, 66.
Dutch in Malabar, *work*, 70.
dvādaśi, *tithi*, 114.
Dvaṅja-paṭtiṣṭa, *installation of flagstaff*, 140.
dvarapāla, 59.
dviṭīya, *tithi*, 97.

E

Early History of India, *work*, 84n.
Eḷava, *pl.*, 82.
ekādaśi, *tithi*, 110.
Eḷayadathusvarāpam, *dy.*, 51.
Eḷiṣaivallabhi, *explained*, 18.
Emanuel Gago, *m.*, 179n.
eṇberumāṅ, *god*, 40.
English, 66.
Eraniel, *pl.*, 29.
Eḷā-nādu, *co.*, 61, 83.
Eriḷchavudaiyār - Udaiyamārttaṇḍan-Nayinār, *god*, 124.
Eṇṇāculam, *vi.*, 86.
Erode, *pl.*, 63.
Eṇṇaiyārai, *house*, 184.
Europe, *continent*, 66.
Eustace Benedict de Lannoy, *m.*, 52, 53, 54.
Eustachius De' Lannoy, *m.*, 51, 53, 56.
Evuz, *co.*, 84.

F

Franciscos Muppan-Padiri, *m.*, 197.
Francis Xavier, 178.

G

Galletti, *author*, 70.
Gaṅgapatī, *god*, 65.
Gaṅgā, *god*, 34, 107.
Gaṅgā, *ri.*, 18.
Gaṅgādhara-Brahmachāriṅ, *m.*, 135, 137.
Gaṅgāikopḍaśōḷa, 7.
Gaṅgāikopḍaśōḷapātikulaṅ, *temple*, 46.

Jaṭavarman *alias* Kulasēkharadeva,
Pāṇḍya k., 64.
 Jaṭavarman Vikramasōja-Pāṇḍyadeva,
Chōla Pāṇḍya Viceroy, 2, 4, 6, 7,
 150, appendix A.
 Jayanta *s. a.* Sendan, *m.*, 100.
 Jayaṅḡondar, *post*, 3.
 Jayantēśvara, *te.*, 100, 101.
 Jayantīśvaran-Uḍaiya Nayinār, *god*,
 131.
 Jayasimha Vīra-Kērala, *Trav. k.*, 173.
 Jayatuṅḡanāḍu, *co.*, 83, 117, 124, 129,
 131, 133, 134, 156, 164.
 Jayatuṅḡanāḍu Veṅḡonāṅkoḍa Bha-
 talvīra Śrī-Vīra-Kēraṭavarman, *Trav.*
k., 115.
 Jews, 85, 179.
 JivakaradaiyāṅḡKamavāhana-Paṇḍita,
m., 153, 158, 161.
 Joan Audicondam, *m.*, 179n.
 John Eustace Benedict De Lanoy, *m.*,
 52, 53.
 Johannes De Lanoy, 51.
 Joseph, C. Panjikkaman, 86.

K

kaḍamai, *tax*, 161, 162.
 kaḍiṅḡupattinai, *vi.*, 145.
 kaḍimḡulam, *vi.*, 33.
 kaikōla, *a temple official*, 117, 157.
 kaikūli, *renewal tax*, 110.
 Kailāsamudaiyār, *god*, 182, 187.
 Kailāsanātha, *te.*, 182.
 Kaḷakkāḍ *alias* Sōḷakulavallipuram, *vi.*,
 51, 52, 53, 124, 126, 130, 131, 156,
 165.
 Kaḷakkūṭam, *vi.*, 33, 34.
 Kaḷandar, *vi.*, 153, 157.
 kaḷaṅḡu, *weight*, 83, 193.
 kalam, *measure*, 32, 147, 184.
 Kaḷamūdi, *choice*, 46.
 Kālī, *Era*, 17, 21, 190, 191, 192.
 Kālī, *goddess*, 169, 170.
 Kālīṅga, *co.*, 3, 142.
 Kālīṅḡattupparai, *work*, 3.
 Kālī-Saṅkarai, *m.*, 170.
 Kālīyugāraṅḡan-paṅḡm, *coin*, 123.

Kallidaikurichchi, *vi.*, 124, 133, 173,
 187.
 Kaḷḷiyarai, *land*, 115.
 Kalpakamaṅḡalam, *house*, 80.
 Kalpakamallūr, *vi.*, 41.
 kalpariyāram, 37.
 Kalpaḷḷi, *house*, 42.
 Kamakavāhana-Paṇḍita *m.*, 156, 162,
 164, 165.
 Kāman-Kāmar, *m.*, 86, 88, 89.
 Kambay-Paṇḍan-Kumilī, *field*, 12.
 Kāmpittān, *a man from the house of*
Kampiyil, 93, 94, 96, 97.
 Kampiyil, *house*, 93.
 Kāṅai, *house*, 109.
 Kapakkomper, *accountant*, 43.
 kaṅakkilakkai, *tar*, 161.
 kāṅam, *fee*, 89.
 Kāṅchīpuram, *pl.*, 4, 18.
 Kāṅchīpuram-Koḍān-maṅḡam, 175.
 Kāṅdalūr, *vi.*, 149.
 " *te.*, 149.
 Kāṅdalūr-Salai, *vi.*, 2, 142.
 kaṅḡam, 59.
 Kaṅḡer, *m.*, 141.
 Kaṅḡanād, *vi.*, 69n, 71.
 Kaṅḡan Kālī-Bhagavati, *goddess*, 96.
 Kaṅḡan-Nāḡarḡam, *m.*, 42.
 Kaṅḡan Sāttan, *te.*, 173.
 Kaṅḡapuram, *house*, 66.
 Kaṅḡeri, *tree*, 184.
 Kaṅḡu Mēḡḡn, *m.*, 89.
 Kaṅḡukriṣhī, *explained*, 96.
 Kaṅḡan, *explained*, 178.
 kāṅi-oḷam, 196.
 kāṅiyāḷan, *a title among Paravas*, 179.
 kāṅiyāṭchi, *service tenure*, 115.
 Kāṅkan, 179.
 kāṅkāṅi, 179.
 Kaṅḡaiyār-kāl, *channel*, 188, 189.
 Kaṅḡi (Kanyakumari), *vi.*, 18.
 Kaṅḡiyār-Bhatariyār, *goddess*, 148.
 Kāṅḡar, *vi.*, 91.
 Kaṅḡay-Iyakkayār-kēri, *land*, 39.
 Kanyabhagavati, *goddess*, 142, 152.
 " *te.*, 141.
 Kanya-Bhatariyār, *goddess*, 150, 151,
 152.

- Kanyakumari, *vi.*, 2, 20, 176.
 Kapāltāvara, *god*, 135.
 Kappiyar, *secton*, 92.
 kara, 96.
 karam, 46.
 karanam, *document*, 96.
 karakkār, 93, 94, 96, 97.
 kāraḷaḍ, 86.
 Karamanai, *ri.*, 58.
 kāraḷmai, *tenure*, 6, 41, 42, 46, 119, 147.
 Kāri-Itatnakavīraḅar, *m.*, 154.
 Kārithurai, *vi.*, 182, 183.
 Karivēli, *house*, 74.
 Kariyamānikkupuram, *vi.*, 43.
 Kaciyamānikka-vinnagar-Emberimāḍu, *god*, 43, 44, 46, 48.
 Kariyamānikka-vinnagar-Ālvar, *god*, 81, 127.
 kāriyavārācchi, *tax*, 6.
 Kārpa, *mythical k.*, 170.
 Karpakamaṅgalam, *house*, 78, 79.
 karpāravilāi, *tax*, 6.
 Kartavyanāthar, 86.
 Kārthigai, *month*, 100, 101, 105.
 Kārtigappalli, *taluk*, 35.
 Karumbalāyū s. a. Karuppuḷottai, *vi.*, 182, 183.
 Karuṇandaḷakkān, *Yādava k.*, 74.
 karuṅgal-parihāraṅ, 36, 37.
 Karuṅgiyil, *vi.*, 115.
 Karuṅgayil-Bhagavatī, *te.*, 117.
 Karuṅgulaṅḍu, *co.*, 151, 156, 166.
 Karuppuḷottai, *vi.*, 182, 187.
 Kashinir, *co.*, 135.
 Kassa, *priest*, 86.
 Kāṣyaḅa-gōtra, *family*, 112.
 kaṣṣayāḍi, 29.
 Kattanār, 86.
 kaṣṣupōkam, *tax*, 113.
 Kāvakkurai, *house*, 89.
 Kāveri, *ri.*, 17.
 kāval, *lake*, 196.
 Kāyamkuḷam, *pl.*, 38, 50, 53, 54.
 kāyṅāḷ, *servants*, 43.
 Kēraḷa, *co.*, 6, 29, 30, 50, 84.
 " , *k.*, 7.
 Kēraḷa-Nārāyaṅaḅ Guṅḅvīra-Paḅḍita, *m.*, 153, 158.
 Kēraḷaḅ kuṣṣṣu, *m.*, 151.
 Kēraḷapuram, *vi.*, 79, 136, 187.
 Kēraḷachintāmaṅi-Pallavarāiyar, *m.*, 182, 184.
 Kēraḷasantōḷar Pallavarāiyar, *m.*, 182, 184.
 Kēḅavanarāiḅu, *m.*, 21.
 Kīḷappērūr, *dy.*, 81, 110, 115.
 " , *vi.*, 29, 32, 63, 65.
 " -illam, *house*, 81, 83.
 Kīḷappērūr vīra kōḍai-Ravi Vēḅattāḍi-*gal.* *Trav. k.*, 63.
 Kilavan-Kēraḷan, *m.*, 144.
 Kīḷpēru, *land*, 162.
 Kīḷār, 108.
 Kīḷarṅmaṅgalam, *vi.*, 46, 107, 113, 118, 121, 123.
 " , *land*, 115.
 Kīḷarṅmaṅgalatu *alias* Abhimāyameru-*chaturvēḅḍimaṅgalam*, *vi.*, 112.
 Kīḷarṅmaṅgalam s. a. Valikoḷli-Kīḷar-*maṅgalam*, *vi.*, 108.
 kīḷṣṣṣu-dēvasvam, 149.
 kīḷiyomāru, s. a. kaḷiyumāru, 89.
 Kīḷṣṣṣṣiya-nāḍu, *di.*, 11.
 Kīṅāyi-Thomman s. a. Thomas of *Canoa*, 84.
 Kōḅchadāiya-trivāḷaṅḍu *alias* Āḍa-*valla-chaturvēḅḍimaṅgalam*, *di.*, 11.
 Kōḅchēḅēḅḍāram, *vi.*, 135.
 Kōḅchi, *pl.*, 54.
 Kōḅchōkkan Chākkō Kuriyāda *m.*, 74.
 Kōḅcokkeḅ Kuriyā da Māṅi, *m.*, 74.
 Kōḅchēḅḅḅan-Pilla Yājamāḅḅu, *m.*, 43.
 Kōḅchēḅḅḅai-āgaram, *vi.*, 135.
 Kōḅāichēḅan, *m.*, 136.
 Kōḅāichēḅan āgaram *alias* Ūḅāiya-*mārttāḅḅa chaturvēḅḍimaṅgalam*, *vi.*, 136, 139.
 Kōḅāichēḅā-pīḷḷāiyar-āgaram s. a. Kō-*chēḅḅḅḅāram*, *vi.*, 136.
 Kōḅāi-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 21.
 Kōḅāi-Ravi, *Chēra k.*, 64.
 Kōḅāiyāru, *ri.*, 74, 78.
 kōḅḅi-āyam, *tax on the betel-vine*, 110.
 kōḅḅik-kāḅamāi, *tax*, 113.

- Kodukula-sabha, *assembly*, 101.
 Kodukulasavaiyār, *assembly*, 131.
 Kodukulan, *vi.*, 10.
 Kollam, *pl.*, 142.
 Kollam, *era*, 5, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 38, 43, 44, 46, 48, 49, 96, 97, 101, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 166, 168, 168, 170, 171, 172, 173, 176, 178, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 191, 192, 193, 197.
 Kolēlutta, *script*, 68.
 Kollippakkā, *co.*, 147, 148.
 Kōmaḷavallī, *fe.*, 26.
 kombu-virutti, 108.
 Kommandai-amman, *goddess*, 141, 146.
 " " *te.*, 2, 8.
 Kommandai-naḷgai, *goddess*, 144.
 Kommandai-Nayinār-Mūbali *alias* Siṅṅpuraṇḍarap, *m.*, 114, 115.
 komarūppāḍu, *tax*, 30, 117, 161, 162.
 Kōṅkaṇḍēḷam, *di.*, 17.
 Kōṅṅu, *house*, *vi.*, 63.
 Kōp-Korran *alias* Nēriya-Māvenda Vēḷap, *m.*, 144, 145, 146.
 Kōp-Korran *alias* Rājendraśōḷa-Tamiḷappēraraṇyan, *m.*, 145, 147.
 Kōṅṅāḍu, *house*, 89.
 Korada Mattiri, *m.*, 166.
 Korpanā (tu-kari), *land*, 40.
 kōṭṭai, *measure*, 105, 118, 123, 129, 133, 134, 139, 196.
 Kōṭṭaikkōvilagam, *vi.*, 189.
 Kōṭṭār, *vi.*, 1, 2, 3, 14, 18, 28, 132, 134, 135, 166, 169, 187, 188.
 Kottara or Kottara s-a. Kōṭṭār, *vi.*, 1.
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōḷanālār, *vi.*, 8, 18, 132.
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōḷapuram, *vi.*, 115, 158, 160, 161, 162, 163, 165.
 Kōṭṭārakkara, *taluk*, 50, 93, 140.
 Kōṭṭāṅṅuparu, *land*, 163.
 Kōṭṭāṅṅu *alias* Śōḷakēraḷapuram, *vi.*, 2, 21, 27.
 Kōṭṭiśu Krishṇa Bhaṭṭar, *m.*, 137.
 Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham, 194.
 Kōṭṭayam, *pl.*, 84.
 Kōvaikkūḷam, *vi.*, 178, 180.
 Kōvaḷam, *vi.*, 179.
 kōyil, 88.
 Krishṇa, *god*, 29, 36, 121, 135, 139, 153, 166.
 " " *te.*, 112, 140.
 Krishṇa Bhaṭṭar, *m.*, 137.
 Krishṇadēvarāya, *Pijaya k.*, 125, 145.
 Krishṇankōyil, *te.*, 173.
 Krishṇaswāmin, *te.*, 79, 80, 135, 189.
 Kubera, 33, 36.
 Kuḍaku-naḍu, *di.*, 8.
 Kudamālai-naḍu, *co.*, 18, 142.
 Kuḍa-naḍu, *di.*, 21, 23.
 Kudiraipparai, *field*, 144.
 kuḷal-virutti, *service*, 108.
 Kulāṭekhara, *k.*, 36.
 " " *I, Pāṇḍya k.*, 64.
 " " *Chera k.*, 193.
 Kulāṭekhara-chaturvedinaṅḷalam, *vi.*, 135, 136, 137.
 Kulāṭekhara-Lēvaramudaiyār, *god*, 124.
 Kulāṭekhara-Kōyiladhikārika], 193.
 Kulāṭekhara-Nambirāṭṭiyār, *queen*, 43, 44, 81.
 Kulāṭekharam-Uḍaiya-Nayinār, *god*, 124.
 Kulāṭekhara-Perumā], 44.
 Kulāṭekharappēreri, *temple*, 176.
 Kuḷattar, *vi.*, 21.
 kuḷi, 89.
 kuḷikkānam, *tax*, 80, 91.
 Kuḷikkōḍu, *vi.*, 170, 171.
 Kuloṭṭuṅṅa, *Chōla k.*, 4, 5, 14, 17, 149.
 " " *I, Chōla k.*, 2, 3, 7, 20.
 " " *III, Chōla k.*, 20.
 Kulōṭṭuṅṅaśōḷa-Keraḷarāja, *title*, 4.
 Kumāraṇ-Kaṇḍar, *m.*, 83.
 Kumārakōyil, *temple of Kumara or Subrahmanya*, 100.
 Kumāraṇ-Śrikanṭha Tirumulpāḍ, *m.*, 196.
 Kumāraṇ-Tambi-Yajamaṇar, *m.*, 43.
 Kumari, *vi.*, 129, 148, 151, 152, 177, 178, 180.

Kumarippagavati-Nāchchiyar, *goddess*, 129.
 Kumbikkulam, *vi.*, 156, 166.
 kumili, (*spring*) 12.
 Kumiliyadi, *land*, 188.
 kumulam, 3, 59, 107.
 Kumar Nārayanaṁ, *m.*, 46.
 Kuñji-chechpan, *m.*, 94.
 kuñju-kūyakkār, *soldiers*, 43.
 Kunnattu Rāmaṅ-Kumāra-Kaimaḷ, *m.*, 197.
 Kuññichechpan, *m.*, 96.
 Kunnamerinda-Pillaiyār, *god.*, 22, 24.
 Kuppāthūr, *vi.*, 125.
 Kuppimel, *vi.*, 41.
 Kuntala, *co.*, 17.
 Kāpaka, *co.*, 2.
 " , *dy.*, 81, 82.
 Kāvāpai-eri, *field*, 12.
 Kurakkōvikollam, *pl.*, 124.
 Kuriyākkō, *m.*, 72.
 kūrū, 129.
 kuridippura, *room in which animal sacrifice is performed*, 97.
 Kurumbārai, *tank*, 189.
 Kuru-nāḍu, *di.*, 8.
 kuruṇi, *measure*, 61, 129, 130, 160, 166.
 Kuryakō-Sahada, 86.
 kūtāmbalam, *theatre-hall*, 35, 42, 43.
 kūtappura, *theatre-hall*, 43.
 Kūrtinampalli, *house*, 89.

L

Lāḍapuram, *vi.*, 108n.
 Lakshmi, *goddess*, 17.
 Lakshmana, *mythical hero*, 170.
 Latin, 87, 177.
 Leo, 29, 30.

M

mā, *land measure*, 132, 133, 162, 165, 183, 184, 187.
 Mackenzie, 69, 82, 176.
 maḍaiyōkku, *slave*, 188.
 Maḍaiyanār-kari, *land*, 39.
 Mādavan-Sāṅkaran, *m.*, 83.
 Madhurāntakaṅ, *m.*, 5.

Madhusūdanaṅ - Madhusūdanaṅ, *n.*, 44.
 Madhusūdana - Viṅṅagar Emberumaṅ, *god*, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 123.
 Madisūdan-Kaṅḍaṅ, *m.*, 40.
 Madisūdan-Madisūdan, *m.*, 49.
 mādi-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Madras, *pl.*, 84, 155.
 Madras Presidency, 7, 187.
 Madura, *di.*, 1, 2, 4, 8, 52, 74, 170.
 Madusūdanaṅ-Madusūdanaṅ, *m.*, 48.
 Mahābhārata, *epic*, 36.
 Madādēva, *god*, 18, 32, 80.
 " , *te.*, 148.
 mahāmaḍapa, 3, 44, 124.
 Mahāvīra, *jaina Āchārya*, 153.
 Mahāvishṇu, *god*, 35.
 Mahēśvara, *god*, 105.
 Mahiśasuramardani, *goddess*, 162.
 Makarātōraṅ-vilakku, *lamp*, 168.
 makara, 59.
 Makkuryākkō, 86.
 Mābār, *di.*, 66, 69, 70, 83, 84, 86, 178.
 " , *era*, 133.
 Malai-maṅḍalam, *co.*, 135, 139.
 māhi-virutti, 108.
 Malay Bharataṅ, *m.*, 22.
 Malāṅgara, *di.*, 84.
 Maḷavarkyan, *m.*, 6.
 Malayalam, *script*, 192, 195.
 " , *language*, 189, 190, 191.
 " , *alphabet*, 140.
 Malayalam, 68.
 Maḷliyakkaḷ-paṅambu, *land*, 196.
 Maḷuva-Nambiar Maḷuva-Nambi, *m.*, 168.
 Māmballi, *house*, 33, 34.
 Maṅakkūḍi, *land*, 112.
 " , *vi.*, 178.
 Maṅakkūḍi-Kaḷaṅṅiyam, 178.
 Maṅali, *land*, 184.
 Maṅalikkārai, *vi.*, 170.
 Maṅambōr, *vi.*, 82.
 Maṅattalai-purāiyāḍam, *land*, 40.
 Maṅḍalapuruṣa, 156.
 Maṅḍalapuruṣa-Jaina acharya, 155.
 Maṅḍalapuruṣa, *author*, 154, 155.

- Maṇḍalapuruṣa and his age, 155.
 Maṇḍalava, *author*, 154.
 maṇḍapa, 132, 153, 169, 170, 171, 192.
 maṇḍapa (shed) appendix, A.
 Maṅgalachēri, *vi.*, 46, 49.
 " " *house*, 113.
 Maṅgalam, *vi.*, 39, 48.
 Maṅgammā], *Nāyaka Queen*, 5.
 Maṅikanṭhan-Rāma-varma, *k.*, 81.
 Maṅikkōru, *m.*, 66.
 Maṅivannan-Nāgavarman, *m.*, 41.
 Maṅivannan-Pavanan, *m.*, 41.
 Maṅiya-Nārayana, *m.*, 42.
 Manmatha, *god of love*, 169.
 Maṅṅaḍi Baṅṅavati, *goddess*, 96, 97.
 Maṅṅaḍu, *house*, 196.
 Maṅṅai, *co.*, 147, 148.
 Maṅṅarkōyil, *vi.*, 124.
 Maṅṅi-nāḍu, *di.*, 3, 18.
 maṅṅu, *custo.*, 38.
 Maṅṅalaṅkāraṁ, *work*, 154, 156.
 Maṅṅa Saḍaiyan, *Pāṇḍya k.*, 141.
 Maṅṅavarman, *Pāṇḍya epithet*, 7, 150.
 Maṅṅavarman Parākramaśōla-Pāṇḍya-
 dēva, *Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 7.
 Maṅṅavarman Tribhuvana Chakravartin
 Kulāśekhara-dēva, *Pāṇḍya k.*, 38.
 Maṅṅavarman alias Udaiyar Śrī-Vikra-
 ma-śōla Pāṇḍya-dēva, *Chōla Pāṇḍya*
Viceroy, 152.
 Maṅṅavarman Vikramaśōla Pāṇḍya-dēva,
Chōla Pāṇḍya Viceroy, 7.
 Marcellus, appendix A.
 Marcellus, 86.
 Margarat De Lannoy, *fe.*, 51, 54, 56.
 Maṅikamaṅgalam, *house*, 140.
 Maṅiyam, *fe.*, 73.
 Maṅ-Kuryākkō-Sabaḍ, 86, 88, 90, 91.
 Maṅṅattil Nārayana-Nārayana, *m.*, 75.
 Maṅṅtāṇḍa, *k.*, 30.
 Maṅṅtāṇḍan Saṅkarān, *m.*, 140.
 Maṅṅtāṇḍavarman, *k.*, 29, 51.
 Maṅṅtāṇḍisvaran-Udaiya Nayinār, *god*,
 117.
 Maṅṅal-nāḍu, *di.*, 8.
 Maṅṅabhūpati, *Cochin k.*, 192.
 maṅṅa, *house*, 97.
 Maṅṅu, *m.*, 67.
 Maṅṅu Kōraḍa Paṅṅikkar, *m.*, 66.
 Maṅṅu-kattanār, *m.*, 67.
 Maṅṅuven-Achchār, *m.*, 73.
 Maṅṅuven-Kuriven, *m.*, 72.
 Maṅṅavaimūlai-pūrayidam, *garden*, 33.
 Maximian, *emperor*, appendix, A.
 Mayilāpuri s. a. Mylapore, *pl.*, 155.
 Mayilai, *pl.*, 155.
 Medlycott, 86.
 Mēlachchevval, *vi.*, 124.
 mēladi, *rent*, 38, 41.
 Mēlaimarudattār, *vi.*, 170.
 Mēlaimarudattār-Kavu, *vi.*, 171.
 Mēlikkarai, *lord*, 176.
 mēlparṅu, *land*, 162.
 mēlppaḍi, 61.
 Mēlujjār, *house*, 61.
 mēlvaram, *tax*, 117, 130.
 Mērppaḍi, *vi.*, 28.
 Mesham, *month*, 29.
 Mēru, *mount*, 17.
 mili, 39, 41.
 Minchipai, *vi.*, 148.
 Miyili (Mylapore) *pl.*, 153.
 miyyāṅṅi, *tax*, 6.
 Moors, 178.
 Moudiana, 86.
 mridaṅgam, 59.
 Mrigaśirsha, *star*, 114.
 Muḍaiyamaṅṅakkam, *house*, 33, 34.
 Muḍaiyār-illam, *house*, 124.
 mugurtti s. a. mōrtti, *image*, 96.
 Muhammadans, 85, 124, 155, 179.
 mukha-maṅṅapa, 170, 172.
 mukkaṅṅi, 188.
 Mukkōkkilānāḍiga], *queen*, 151.
 Mukunda-nāla, *work*, 193.
 Mulaiyār, *vi.*, 3, 14, 18.
 Mulaiyār-paṅṅu, *land*, 158.
 Mūlikkalakṣebham, 83, 194.
 Mūlikkalam, *vi.*, 37.
 Mullaṅṅalam, *house*, 170, 171, 172.
 Mulli-nāḍu *co.*, 124.
 Mummudisōla, *title borne by Rājārāja*,
 2, 7.
 Mummudisōlanallār s. a. Kōttār, *vi.*,
 2, 21, 143 n.

Mummudi 60lapura-pattu, *land*, 165.
 Munchigai-tirumalaidevar, *god*, 148.
 munnilakkār, *petty officers*, 43.
 Mūppan-Pādiri, *m.*, 196.
 murambu, 175.
 Murattā-nādu, *co.*, 129, 133, 134.
 Murppadikkal, *Channel*, 12.
 Murugan-kari, *land*, 40.
 Mutṭam, *seaport*, 143, 176, 179, 181.
 Mutṭachchai-Kandan-Kēnkaṅ, *m.*, 124.
 Mutta-Kaṅkan, *head fisherman*, 181.
 Muttaḷaikkurichchi, *vi.*, 44, 119, 172,
 173, 176.
 Mysore University Magazine, 50 n.
 Mylapure, *pl.*, 155.

N

Nāchichiyār, *goddess*, 24, 25, 26, 136,
 139.
 nādaiyar, *ch.*, 27 n.
 Naduvigkaraī-vaḷakōḍu, *land*, 124.
 Nāgar, *serpent god*, 153, 158, 160,
 161, 162, 163, 165.
 nagara, 58.
 Nāgarāja, *serpent god*, 153, 158, 160,
 161, 162, 163, 165, 166, 169.
 Nāgarāja, *te.*, 153.
 Nagerōḷ, *vi.*, 107, 135, 153, 155, 157,
 158, 162, 182.
 Nakkīrār, *author*, 1.
 nāli, *measure*, 22, 25, 32, 33, 109, 113,
 118, 119, 129, 160, 163, 166, 169.
 Nallakutti-Āṇḍār, *m.*, 97.
 Nallanayināṅ-Pariyērumperumāl, *m.*,
 101, 105.
 nālu tali, 192.
 namakkāram, *s. a. namaekaram, feed-*
ing of brahman, 122, 137.
 namaekara maṇḍapa, 35, 59, 63, 169.
 Nambikulam, *land*, 176.
 nambirattiyār, *queen*, 151.
 Nambirattiyār Mukkīḷṅanēdigal, *Chōḍa*
queen, 150.
 Namburippad, *Kērala brahmin*, 94, 97.
 Nammāḷvar, *saini*, 108.
 nammūḷḷōr, *explained*, 181.
 Nāuāmōua, 68.
 Nandi, *śivā's servant*, 169.
 nandāvanam, *temple garden*, 101.
 nandāvana viruttu, *service*, 108.
 Nangaikulam, *land*, 176.
 Naṅgai-vayakkal, *field*, 144.
 naṅjai, 8.
 Nāṅjanāḍu, *s. a. Nāṅjināḍu or Nāṅji-*
nāḍu, district, 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 13,
 18, 21, 22, 27, 28, 105, 107, 112, 118,
 125, 124, 126, 129, 131, 132, 134,
 135, 139, 144, 152, 157, 158, 175,
 187, 188, 189.
 Nāṅji-kupavan, *ch.*, 8.
 nāṅji-mūlai, 144.
 nārāyan, *measure*, 151.
 Nārāyanan Dāmōḍiran, *m.*, 39, 183.
 Nārāyanan-Devan, *m.*, 33, 34.
 Nārāyanan-Kōḷavan, *m.*, 140.
 Nārāyanan Nayināṅ *alias* Guṇavira-
 Paṇḍita, *m.*, 161.
 Nārāyanan-Kavi, *m.*, 65.
 Nārāyanan-Śrīkumāran, *m.*, 40.
 Nārāyanan-Suvaran, *m.*, 35.
 Nārpattēṇṇāvira - Maralidevi, *woman*
ascetic, 13.
 Natarāja, *god*, 169, 170.
 Nattāruppōkku, *vi.*, 12.
 naval, *tree*, 17.
 Nāvaykkulam, *vi.*, 83.
 Nāyaka, *dy.*, 1, 5.
 " , *chief of Madura*, 170.
 Nayināṅ-Marttanḍan, *m.*, 130.
 Nayinār, *god*, 131, 137.
 " , *te.*, 100, 139.
 Nēḍiyiruppu, *dy.*, 83.
 nel-eḍuppu, *paddy as brokerage*, 178.
 Nēmichandra, *jaina god*, 155.
 Nēminātha, *god*, 155.
 " , *jaina acharya*, 153.
 Nēminātham, *work*, 153, 154.
 Nēmmōni-Kēḷivagarāṅṅaṅ paṇṇa, *coin*,
 112.
 Neriya-Mūvendavēḷḷaṅ, *m.*, 145.
 nērpālita 89, 90, 91.
 Neytarrarai, *field*, 192.
 Nighaṅṅthu-Chēḷṅṅmani, *work*, 154.
 Nilaveli, *house*, 80.
 Nirriti, *One of the Diḷṇṇalakas*, 33, 36.
 nīrudagam, *libation of water*, 89.

Nirvāṭṭai-kāraṇmai, *land*, 39.
Nulambapaḍi, *co.*, 142.
nūl-taraku, *commission on thread*, 110.

O

Ōdanāḍu, *co.*, 38, 39.
Ōdanāṭṭadigal, *śā.*, 38.
Ōdampēr, (Udayampērār) *vi.*, 70.
Ōdinakku, *explained*, 179.
ōduvar, 21.
Okkaṇḍa Tomman, *m.*, 71.
ōlakkaraṇam, *document*, 88.
oli-vaṇṇārpārai, *tax on washerman's stones*, 110.
Ōṭacamund, *pl.*, 84.
Ōrāpōki, *land*, 112.
Oriente Conquistado, *work*, 69.
oruvāḍi, *12 per cent interest*, 89.
ottuikkal-maṇḍapa, 170.

P

pachchai-pāṭṭam, *tax on greens*, 119.
Pachchāruppōkku, *land*, 130.
Paḍagam, *vi.*, 183.
Paḍikkaṣuppuhavar, *poet*, 134.
paḍaiṇṇam, *military cess*, 177, 178, 180.
paḍakku, *measure*, 160.
Paḍamūlam, *house*, 80.
Paḍānpaḍalam, 162.
Paḍippuraikkal, *house*, 89.
Paḍmanābhapuram, *pl.*, 50, 100, 108n.
paḍmavari, 34.
Paḍu, 38.
Pakalmattam, *vi.*, 84.
Pakalpaṇambattu Unpi-Śrīkaṇṭan, *m.*, 196.
pakkut-taraku-pidi, *brokerage of one handful per basket of nuts*, 110.
Palaiyūr-aṇṣam, *vi.*, 84.
Palaiyūr-deṣam, *vi.*, 86, 88, 90.
palakaittalai, 26.
palam, *weight*, 110, 112.
Palamūḍu, 96.
Palavāyagam, *house*, 89.
Paliṇṇāmba, *land*, 86, 88.

Paliyat Achchan, *śā.*, 70, 190.
Paliyēsa, *lord of Paliyam*, 192.
Pallakkal, *vi.*, 125.
palli, *church*, 90, 177, 179, 180.
Palli-Bāpapperumal, *Chera k.*, 84.
Pallichandam, *lands dedicated to temple etc.*, 153, 158, 161, 163.
Pallikkumōdinukkum, 179.
palli-porattikkāran, 86.
Palār s. a. Palaiyūr or Paliyūr, *vi.*, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91. Appendix B.
paṇaiṇṇam, *a kind of deed*, 91.
Paṇaiyārai, *house*, 135, 139.
Paṇakkūḍi, *vi.*, 133, 134.
paṇam, *coin*, 89, 90, 91, 97, 112, 113, 121, 123, 129, 137, 140, 161, 166, 169, 175, 176, 177, 180.
Paṇavali, *house*, 96, 97.
Panchavās s. a. Pāṇḍyās, 18.
Pañchantāngi-vilai, *land*, 23.
Paṇḍaram Paṇaiyārai Śrīkāran-Kōḍai, *m.*, 140.
Pāṇḍi-maṇḍalam, *śā.*, 18, 21.
paṇḍiru-nāli, *measure*, 96.
" -pūjai, 110.
Pāṇḍya, *k.*, 7.
Pāṇḍya, *co.*, 2, 6, 7.
Pāṇḍya, *dy.*, 1, 4, 5, 20, 28, 74, 100, 101, 107, 125, 141, 172, 181.
Pāṇḍya biruda, 150.
paṇḍipāṭṭōlakkaraṇam, 60.
paṇḍu, 189.
paṇḍjara, 71.
Paṇḍjupilai, *tax*, 6.
Paṇḍyamalartta] Paṇḍita, *m.*, 156.
paṇḍai, *a wealthy family*, 132, 133.
Paṇṇikkōḍu, *vi.*, 17 n.
paṇ, *measure*, 144, 196.
paṇḍaiyan, *member of an assembly*, 64, 65.
Paṇaiyūr (North Partūr), *vi.*, 190.
Parakēṣari-Pallavartaiyan, *m.*, 60.
Parakēṣarivarman *alias* Rājēndraśōḷa-
dēva, *Chōla k.*, 147.
Parakkai, *vi.*, 43, 107, 110, 115, 117, 123.
Parākrama-Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 4, 28.

- paramba, *garden*, 90.
 Parāntaka I' *Chola k.*, 2, 149.
 Parāntaka-Pāṇḍya, *pāṇḍya k.* 7.
 paṇavaik-kaṣu, *coin*, 44, 46.
 Paṇava, *castle*, 178, 179.
 pariḥaram, 37.
 pariśandakāṅkikāi, *tax*, 180.
 pariśhad, *assembly*, 65.
 Paśvanātha, *Jaina āchārya*, 153.
 Parthivaśekharaapuram, *vi.*, appendix
 A.
 Pārvatī, *goddess*, 34.
 pativu, *document*, 96.
 pāṭṭa-kaḍamai, 48.
 Pāṭṭakūi-sāttan, *m.*, 10.
 Pāṭṭakkānam, *owner's share of the
 produce*, 140.
 pāṭṭakkāran, *ch. n/a dātam*, 86, 88, 90.
 Pāṭṭāji, *vi.*, 1, 93, 96.
 pāṭṭam, *tenure*, 6, 83, 140.
 Pāṭṭapudēśu-pulavan, *poet*, 8, 9.
 pāṭṭaṅgipeṅu, *tax*, 6.
 pāṭṭikai, 43.
 pāṭṭivāram, *tax*, 113.
 pāṭṭivāriyam, *tax*, 110.
 Pāṭṭiyalappāramba, *land*, 197.
 pāṭṭu - virutti, *lands granted tax-free
 for singing devotional songs*, 108.
 pāśānam (kumbham), 157.
 pāśāipāṭṭam, *fishing lease*, 110.
 pāśāi-vilai, *fishing cess*, 112.
 Pāśūmpiram, *m.*, 123.
 pāśūpata, *weapon*, 33.
 Paul V, 179n.
 pāyasam, *rice boiled in milk*, 159.
 pāyiram, *introductory verses*, 153.
 Periyādeva-Nayinār, *god*, 26.
 Periyakuḷam, *tanak*, 145.
 Periyā]-śāṅgam, *fe.*, 151.
 Periyān, *m.*, 183.
 Periyānayanār-Mayilēṅumperumān, *m.*,
 109.
 Periyān-Kuḍitāṅgi *alias* Sundarapā-
 ṇḍya Nāṅjinadā]vār, *m.*, 27.
 Persia, *co.*, 87, appendix B.
 Perumā], *god*, 61.
 Perumāligai, 88.
 Perumā]-Mayilēṅumperumā], *m.*, 140.
 Perumā]-Popparai, *m.*, 117.
 Perumanāḍi Gamiṇḍan, *m.*, 8.
 Perundanam, *nobles*, 9.
 Peruneyil, *m.*, 194.
 Perunāllār, *alias* Sundara-Pāṇḍya-Cha-
 tarvedimaṅgalam, *vi.*, 112.
 Peruntirukōyil, *te.*, 8.
 Peruvāram, *vi.*, 190.
 Peruvārattu-Bhataraka, *god*, 189.
 peruvari, *tax*, 50.
 Peruvēlaikkūlam, *tanak*, 23.
 Peruntirukkōyilappan, *god*, 38, 43, 63,
 65.
 Peter Charles Kverad, *m.*, 56.
 Peter Flury, *m.*, 57, 58.
 piḍchai-paradaiyār, *assembly*, 64.
 piḍari, *goddess*, 144.
 Piḷḷaiyār, *god*, 105.
 Piṅgala, *cyclic year*, 101, 105.
 Pirilmanai, *house*, 140.
 piśāṇḍa kaṅkikāi, *cess*, 177.
 piśānam, *kumbham crops*, 129, 133.
 piṭha, 107.
 Pīṅiy, *author*, 1.
 poduval, *caste*, 64, 190.
 Podiyil, *mountain*, 18.
 Pōjan-Īraivi, *m.*, 193.
 polattikkāran, 89.
 Pōḷindu-niṅṅarūjiya Emberumān, *god*,
 135, 136.
 Pōḷiṅṅu-niṅṅarūjiya-Perumā], *god*, 139.
 Pōḷiṅṅu-niṅṅarūjiya Pirān, *god*, 137.
 Poppāni, *taluk*, 84.
 Poppai, *vi.*, 17.
 popvari, *tax*, 6.
 Pope Eugene IV, *m.*, 70.
 pōṅṅi, 78.
 Portuguese, 66, 69, 70, 82, 176.
 Porundan-poppai, *field*, 19.
 Pōttis, *brahmins of Kerala*, 94.
 Poygai, *field*, 97.
 prachandakāṅkikai, *tax*, 178.
 pradakshina, 58.
 pradāna sachiva, *prime minister*, 78.
 pradōsha, *nightfall*, 187.
 prakāra, 63, 110, 147, 153, 195.

Prakrit, *language*, 194.
 pratibhadra, 71.
 pravattikkārs, *managers*, 88.
 pravritthikkāran, *revenue clerk*, 90.
 prāyāschitta, *expiation*, 93, 97.
 Ptolemy, *author*, 1.
 Pūda-Nāyar, *m.*, 89.
 Pūdugrānam *alias* Rajanārayana-
 chaturvedīmaṅgalam, *vi.*, 182, 183,
 187, 188, 189.
 Pūdukkōtta, *co.*, 8.
 Pūdukkulam, *tank*, 129.
 Pūlaiyannāḍip-puṅṅa, *land*, 190.
 Pūlavaḍi, *land*, 46.
 Pūjimpūḷāṅṅi, *field*, 42.
 Pullanār, *vi.*, 61.
 pūḷi, *establishment*, 43.
 Pūnakkulam, *tank*, 163.
 Pūṅṅal, *vi.*, 173.
 Pūṅṅitūṅṅi, *pl.*, 65.
 pūṅṅai, *calophyllum inophyllum*, 181.
 Pūṅṅeritta, *house*, 65.
 Pūṅṅukāḍu, *land*, 190.
 pūṅṅukāḍan, *loan*, 26.
 Pūraya, *Hindu legend*, 33.
 Pūṅṅapporū-veṅṅai, *work*, 169.
 Pūṅṅattāya nāḍu, *di.*, 8, 148, 151, 152.
 Pūṅṅattinai, *work*, 169.
 Pūṅṅavari-chaturvedīmaṅgalam, *vi.*, 153.
 Pūṅṅavaṅṅeri, *vi.*, 153, 182.
 pūṅṅu, *mt-hills*, 144.
 Pūṅṅya, *star*, 110.
 Pūṅṅa-kūṅṅippu, *m.*, 89.
 Pūṅṅa-Tiruvikkiraman *alias* Vīṅṅabetti,
m., 62.
 Pūṅṅa-Vikkiraman *alias* Vīṅṅabetti, *m.*,
 59, 60.
 Pūṅṅallam, *house*, 121.
 pūṅṅilai, 184.

Q

Quilcars, *co.*, 178.
 Quilon s. a. kurakkeni Kollam, *pl.*, 2,
 50, 69, 124, 139, 179, 193.
 Quilon, *di.*, 35, 140.

R

Raghava Ayyangar, 155, 156.
 Rajāḷhirāja, *Chōla k.*, 2, 150.

Rājakesarivarman Rājārāja, *Chōla k.*,
 141.
 Rājakesarivarman *alias* Rājārājadeva,
Chōla k., 142.
 Rājakesarivarman *alias* Śrī - Kulōt-
 tuṅṅasōḷadeva, *Chōla k.*, 18.
 Rājāmārttāḍḍan, *m.*, 142.
 Rājānātha-Kavi, *poet*, 125.
 Rājārāja, *Chōla k.*, 2, 142, 143, 145,
 149.
 " *Chalukya k.*, 8.
 " 1, *Chōla k.*, 5, 8, 146.
 Rājārājadevar, *Chōla k.*, 144.
 Rājārāja-maṅṅalam, *co.*, 148.
 Rājārāja-Pāṅṅināḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,
 11, 12, 13, 18, 151.
 Rājārājapperuvilai, 144.
 Rājārāja-Tēṅṅāḍu, *di.*, 10, 148.
 Rājārāja-vaḷanāḍu, *co.*, 144.
 Rājāsīmha III, *Pāṅṅḍya k.*, 107.
 Rājēndrāchōḷiśvaram, *vi.*, 145.
 Rājēndrādēva, *Chōla k.*, 7, 14, 19.
 Rājēndrasōḷa, *Chōla k.*, 2, 4, 5, 6, 145,
 147, 148, 149, 150.
 Rājēndrasōḷadēva, *Chōla k.*, 5, 7, 146,
 148.
 Rājēndrasōḷa-Īśvaramudaiyar, *god*, 9,
 10, 11, 12, 13.
 Rājēndrasōḷan, *Chōla k.*, 18.
 Rājēndrasōḷappattinam, *vi.*, 146, 149.
 Rājēndrasōḷa-Tamiḷapperaraiyaṅ. *Sur.*
of Kōṅ-Korran, 145.
 Rājēndrasōḷa-Īśvara, *god*, 18.
 Rājēndrasōḷēśvaram - Uḍaiya - Mahā -
 dēvar, *god*, 4, 22, 24.
 Rājēndrasōḷēśvaram-Uḍaiyar, *god*, 14.
 Rājēndrasōḷa-Vaiśravanṅaṅ, *m.*, 21.
 Rājēndrasōḷiśvaram-Uḍaiya Nayanār,
god, 20, 27, 28.
 Rāma-Mārttāḍḍavarman. *Troc. k.*, 44.
 Rāmaṅ-Āḍichavarman, *ch.*, 38.
 " -Āḍichavarman Tiruvaḍi, *ch.*,
 39.
 " -Kōḍavarman, *ch.*, 38.
 " -Rāmaṅ, *m.*, 131.
 Rāmarāja Viṅṅhaladēva-Mahārāja, *Vij.*
k., 5.
 Rāmsvarman, *k.*, 51, 54, 74, 78, 119.

- Rāmavarman, *Cochin k.*, 191, 192.
 " (Visākham Tirunāl)
Trav. k., 119.
 Rāmāyana, *epic.*, 169.
 Rāvayyan-Dalavāy, *a brahman general*,
 50.
 Rāmnad, *di.*, 49.
 Rāmsiṅganallūr, *ti.*, 32.
 rāsi, *coin*, 93, 97.
 Rati, *goddess of love*, 169.
 Ravi - Ādichchavarmar - Tiruvaḍi, *ch.*,
 39.
 ,, - Ādichchan, *ch.*, 38.
 ,, , *m.*, 64.
 Ravi-Kēraḷar-Tiruvaḍi, *ch.*, 39.
 Ravi-Kōṅḷavarman-Tiruvaḍi, *Trav. k.*,
 38, 39.
 Ravi-Kōḍai, *k.*, 63.
 Ravi-Rāma-Kaimmal, *m.*, 196.
 Ravivarman, *k.*, 78, 80, 172.
 Ravivarman *alias* Kulatekharap-peru-
 ma], *Trav. k.*, 136, 139.
 Ravivarman *alias* Śiḡaivāy-Mattatambi-
 ran, *Trav. k.*,
 Rishabha, *bull*, 34.
 Roman Catholics, 51.
 Romo-Syrian Church, 84.
 Rome, *city*, 65, 86, appendix B.
 Rota, 179n.
 Ruhart, *author*, 87.

S

- sabhā, *assembly*, 12, 13, 33.
 Sabhaiyarkoḷam, *temple*, 183.
 Sadaiya-Maran, *Pandya k.*, 107, 141.
 Sadaiyan, *Pandya k.*, 107.
 Sadaiyavarman *alias* Sunderaśōla-Pa-
 ndyudēva, *Chōla Pandya k.*, 9, 10,
 11, 12, 13, 151.
 Sagittarius, 29, 30.
 Sāhada, *saint*, 86.
 saḡagamana, 36.
 Saiyan. s. a. Sahyādri, *m.*, 18.
 Śaka, *era*, 4, 29, 101, 119, 123, 124,
 139, 168.
 Sakhalōka, 29, 30.
 Sakkarakōṭṭam, *ti.*, 17.
 śakkiyarkūttu, *a kind of play*, 36.

- Śakku-Kattanār, *m.*, 86, 90, 91.
 śakrālōka, 30.
 śalāgni, *coin*, 24.
 śalai-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Salakam-Timma, *m.*, 125.
 samban, *explained*, 177, 180.
 Sambu, *god*, 29, 30, 82.
 sanmandam, 40.
 samudāyam, *assembly*, 35.
 śanal-valai, *hempen net*, 180.
 śana-valai, *fishing net*, 177.
 sandhivigrahaspēru, *tax*, 6.
 sangam, *Tamil Academy at Madura*,
 154.
 Śaṅkaranārāyaṇa, *m.*, 189, 190.
 Śaṅkaranārāyaṇamūrtti, *god*, 83.
 Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅuman - Kōṅḍa
 Bhūtalavira - Rānavarman Śiḡaivāy
 Mattavar, *Trav. k.*, 119.
 Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅuman - Kōṅḍa
 Bhūtalavira-Udaiyamārttāndavarman
 Tiruppāppār Mattavar, *Trav. k.*, 124.
 Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅuman - Kōṅḍa
 Bhūtalavira-śrī-Rānavarman, *Trav.*
k., 133.
 Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅuman - Kōṅḍa
 Bhūtalavira - śrī-Ravivarman, *Trav.*
k., 134.
 Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅuman Kōṅḍa
 Bhūtalavira - śrī - Virakēraḷavarman,
Trav. k., 117.
 Śaṅkaranārāyaṇa Vēṅṅuman - Kōṅḍa
 Bhūtalavira - śrī-Vira - Udaiyamārt-
 tāṅḍa-Varman, *Trav. k.*, 129, 131,
 156, 164.
 Śaṅkaraṅ-Dēvaṅ, *m.*, 83, 84.
 Śaṅkaraṅ-Kōḍai, *m.*, 135, 139.
 Śaṅkaran-Paramēśvaran, *m.*, 118.
 Śaṅkarapperumal, *m.*, 167.
 Śaṅkattalagar, *m.*, 109.
 śaṅkētam, *temple corporation*, 96, 180.
 śaṅkōcha, 34, 78, 79, 80.
 Śaṅṅari-Paṅṅan, *m.*, 89.
 Sanscrit, *language*, 29, 190, 192, 195.
 Santānagōpalakrishṇa, *te.*, 195.
 Santānagōpalakrishṇa-svāmin, *te.*, 64.
 śānti, *temple priest*, 64.
 śānti, *worship*, 144.

- saptamatrika-balikkal, 107.
 saptamātris, 83, 107.
 Sarvādhikāryakkār, *Private Secretary to the king of Travancore*, 94, 96.
 śaruvāpi, 48.
 sarvaprāyaścitta, *complete expiation*, 165.
 śastrabāhya, *heretic*, 192.
 Śattay-kanday, *m.*, 60.
 Śattan-Kanday *alias* Parakēsari-Pallavaraiśar, *m.*, 62.
 Śattan-Kumaray, *m.*, 65.
 Śattay-Kupray, *m.*, 61.
 Śattay-Sundaray, *m.*, 10.
 Śattay-Tuṅgay, *m.*, 11.
 Śattan Tuṅgkōṅ, *m.*, 10.
 Śattanūr, *vi.*, 33.
 Śattarpogali, *vi.*, 173.
 śattupadi, 161.
 Saturninus, *m.*, appendix B.
 Sāvittiri-ammai, *fe.*, 121.
 Śekharan *alias* Gaṅgaikondatō[ava]||tavanāda[va], *m.*, 182, 183.
 Śekkal-Nambiyar-kulam, *trak.*, 183.
 ſekkirai, *tax on oil mills*, 110, 112.
 Śēliyakkōṅ, *m.*, 113.
 Śēliyan-Sendan, *Pāṇḍya k.*, 100.
 Semattay-Karuṅkaray, *m.*, 27.
 Śembi-nādu, *di.*, 44, 46.
 ſenai-aṅgadi, *bazar tolls*, 110, 112.
 Śenbaga-Ādityavarman, *Trav. k.*, 43.
 Śenbagarāman, *sur. of Rāma-varman*, 119.
 Śenbagarāman-sandhi, *explained*, 119, 125.
 Śenbagavayupperumā], *m.*, 157, 163.
 Śendamaṅgalam, *s. a.* (Jayantamangalam), *vi.*, 69, 189, 190.
 Sendamil, *Tamil journal*, 155, 156.
 Śenday, *m.*, 100.
 Śendanīsvaram-Uḍaiya-Nayinār, *god.*, 100.
 Śendanśeri-agaram, *street*, 157, 163.
 Śendan-Śuchīndravādi, *m.*, 121.
 Śēṅgalunīrpalli, *house*, 40.
 Śēṅgōḍan-Puvaydi, *fe.*, 24, 25.
 Śenkalunīrt-tudaval, *land*, 144.
 Śeravanmālevi, *vi.*, 162.
 Śeruppalli Hariśvami-Bhaṭṭa, *m.*, 112.
 ſēṭṭikal-peril nāvu katchai, *trade taxes on ſetts*, 110.
 ſeviḍu, *measure*, 129.
 Śevval, *vi.*, 157, 161.
 Śevval *alias* Kāpaviniya Pāṇḍya-chaturvādimāṅgalam, *vi.*, 124.
 Śhermādevi, *vi.*, 8, 64.
 ſikkara, 3, 33, 34, 58, 169.
 ſikkōl, *sweeper*, 65.
 ſillirai, *tax*, 6.
 Śillarkkulam, *tank*, 19.
 ſilpavritti, *lands given tax-free to architect*, 114, 115.
 ſilpavritti-kāraṅmai, *tenure*, 114.
 ſilvari, *tax*, 50.
 Śiṅgapperumā], *m.*, 157, 161.
 Śiṅgamānūr, *vi.*, 107.
 " , *plates*, 107n.
 Śiṅgūl, *work*, 154.
 Śiravāy, *dy.*, 100, 115, 117, 156, 164.
 Śiraiyal Mātṭatambirānār, *Trav. k.*, 181.
 Śiravāy-Mattavar, *Trav. k.*, 178.
 ſirappu-pāyirām, *testimonial verses*, 154.
 ſirpāārī, *Architect*, 115.
 ſirpavirutti, *tenure*, 108.
 " , *services of an architect*, 115.
 Śirraśār, *vi.*, 144.
 Śirraṅgarai, *river bank*, 157, 163.
 Śirraṅ, *vi.*, 34, 35.
 Śiru-ujji, *land*, 61.
 Sisinus, *m.*, appendix B.
 Śiva, *god*, 1, 18, 33, 34, 78, 132, 149, 160, 172.
 " *te.*, 8, 14, 20, 29, 33, 78, 81, 107, 140, 145, 171, 190, 191, 194.
 Śivabrahmanas, 52.
 Śivagiri, *vi.*, 29, 30, 32.
 Śivalamaṅgalam, *vi.*, 157, 158.
 Śokkiyar, *m.*, 137.
 Śōlagan Pāṇḍi, *m.*, 151.
 Śōlakēraḷapuram, *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21.
 Śōla-maṅḍalam, *co.*, 18, 137.
 Śōalmāryan, *m.*, 10.
 Śōnādu, *co.*, 144.

- śōpāna, 44, 124.
 Soṅṅai, *thrice*, 18.
 Soṅṅai-Rudra-bhāṭṭam, *m.*, 183.
 Soṅṅaiyan, *m.*, 8.
 Sources of Vijayanagara History, *work*, 125n.
 South Arcot *district*, 135, 156.
 " India, 124, 178.
 " Indian Inscriptions, 14.
 " Travancore, *co.*, 124, 132, 156, 179, 182.
 śrī-bhāṭṭarāṇ, *treasury*, 137.
 Śrīdevī, *golden*, 35.
 Śrīgūṇakōṇḍa-śōṅṅai, *k.*, appendix A.
 Śrīkaṭṭasamudāya - Mahāśōṅṅai, *god*, 184.
 Śrīkaṭṭasamudāya, *god*, 183.
 Śrīkāryaṇ, *temple official*, 38, 115.
 Śrī-kōchchudaiyavarman *alias* Tribhuvanachakravartin śrī-Parākrama Pāṇḍyaśōṅṅai, *Pāṇḍya k.*, 28.
 Śrīnāra Parachakra-kōṭāṭṭa, *Pāṇḍya k.*, 1.
 Śrī-Pāṇḍimūḍalam, *di.*, 23.
 Śrī-Rajēśrīśōṅṅaiśōṅṅai-udāya Nayānār, *god*, 23.
 śrī-vaishṅava, *caste*, 46.
 Śrīvalluvamūḍalam *alias* Keralakalāsani-chaturvedimūḍalam, *vi.*, 12, 13.
 Śrīvāsudēva, *m.*, 80.
 Śrī-Vīrakeralāśvaram, *vi.*, 49.
 St. Cyrine (Mar Quirinus) 87.
 St. Ciriacus, 84.
 St. Ciriacus *alias* Kurikkō-Sahada, *saint*, Appendix B.
 St. George, 87.
 St. Thomas, *apostle*, 69, 84.
 St. Thomas Christians, 62, 70.
 St. Thomas' Mount, 84.
 St. Thome Church, 155.
 St. Xavier, 179.
 Sthāna-Ravi, *Chera k.*, 84.
 stūpi, 65, 124.
 Subhadrā-dhanāñjāyam, *work*, 193.
 Suśhānu, *year*, 77.
 Subrahmanya, *god*, 35, 38, 100.
 Subrahmanya, *te.*, 36, 82.
 Subrahmanya Ayyar, K. V. 84.
 Subrahmanya-Nāgāśarmā, *m.*, 41.
 Sūchūḍalam, *vi.*, 2, 4, 21, 28, 43, 101, 121, 123, 124, 131, 132, 133, 157, 162, 173, 187.
 Sūchūḍram, *te.*, 119.
 Sūchūḍram Kōṭakulasōṅṅai, *assembly*, 130.
 Tāṅṅi (trees) 148.
 Sunḍaram Pillāi, P (M. A.) 29, 30n.
 Sunḍaram (tegaripperumā), *m.*, 148.
 Sūndara Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 27n.
 Sūndarasōṅṅai Pāṇḍyaśōṅṅai, *Chōṅṅai Pāṇḍya viceroj*, 2, 4, 150.
 Sūri-ṭṭi, *m.*, 89, 90, 91.
 Sūrrambalam, 169.
 Sūrru-mūḍapa, 34, 82, 191.
 Sūrya-Rājamūḍam, *m.*, 13.
 Sūrya-Rājamūḍam, *m.*, 13.
 Syrac, 65, 86.
 Syrians, 87.
- ## T
- tādi, *measure of land*, 117, 129, 130, 184, 188.
 Tadijāṅṅai, *co.*, 142.
 Tāṅṅi, *pl.*, 64.
 tāṅṅi, *temple assembly*, 193.
 Talaikkudi, *vi.*, 190, 101, 105, 130, 131.
 " *ṅṅai*, *land*, 126, 129, 176.
 Talaikkūḍam, *temple*, 61.
 Talaṅṅai, *vi.*, 41, 42, 75.
 Talappelli, *house*, 89.
 Tāṅṅiyadhikāri *s. a.* Tāṅṅiyādiri or Tāṅṅiyāṅṅai, *the president of Tāṅṅi*, 193.
 Tāṅṅiyil Mahāśōṅṅai, *te.*, 130.
 Tāṅṅiyil Nantāśvaram-Udāya-Nayānār, *god*, 131.
 Tāṅṅattūr, *vi.*, 11.
 Tambi-Tambi, *m.*, 91.
 Tambirāṅṅai-Śāṅṅai, *m.*, 168.
 Tamil, *language*, 18, 28, 29, 97, 100, 115, 146, 194.
 Tamilians, 169.
 Tāṅṅirānār, *king*, 181.
 Tāṅṅirāṅṅai, *vi.*, 125, 132.

Tiruppurappu, *vi.*, 74, 75.
 Tiruppatisāram, *vi.*, 108, 149.
 Tiruppōṭṭiḥcuram Uḍaiya Nāyinār,
god, 124.
 Tirupudaimarudūr, *vi.*, 125.
 Tiruttōṅṅal, *vi.*, 35.
 Tiruttuṅṅai Nāyinār Chidambaranāthan,
m., 101.
 Tiruvadi, *vi.*, 135.
 " , *title of Trav. k.*, 125.
 Tiruvālaṅgadu plates, 6.
 Tiruvalla - Ēṅaṅ, *m.*, 148.
 Tiruvamen-kunnam, *vi.*, 96.
 Tiruvanantaivār, *serpent god*, 153.
 Tiruvānmiyūr, *vi.*, 155.
 Tiruvāṅgōḍu, *co.*, 54.
 Tiruvāṅṅikkalam, *vi.*, 43, 191, 192.
 Tiruvanvandūr, *vi.*, 194.
 Tiruvaraṅga-Nārāyaṅaṅ, *m.*, 184.
 Tiruvāṅṅār, *vi.*, 136, 145, 175, 187.
 Tiruvāṅṅaṅḍeṣam, *di.*, 118.
 Tiruvāyambādi, 187.
 Tiruvāṅṅaḍabhaṅṅan, *m.*, 183.
 Tiruveṅkaṅamudaiyāṅ, *m.*, 132, 133.
 tiruvidaiyāṅṅam, *free gift*, 129, 188.
 Tiruvidangōḍu, *pl.*, 50, 78.
 Tiruvikkiraman, *m.*, 171.
 Tiruvikramaṅṅalam, *pl.*, 58, 62.
 Tiruvikramapuram, *vi.*, 32.
 Tiruvogṅiyūr, *vi.*, 135.
 Tiruvuttarakōṣamaṅṅai, *vi.*, 44.
 Tolkaṅṅpiyam, *work*, 169.
 Tomma-rājavu, *ch.*, 68, 69, 70.
 Tommen-Ōkkandā, *m.*, 72.
 Tonḍaimaṅṅalam, *co.*, 137.
 Tonḍaimaṅṅalaṅṅatakam, *work*, 154.
 Tonnai, *vi.*, 34.
 tōppu-vukai, *income from groves*, 112.
 Tōvālai, *vi.*, 5, 130, 172, 173.
 " , *taluk*, 175.
 " , *te.*, 173.
 Tōvālai-paṅṅu, *land*, 176.
 Travancore, *co.*, 1, 2, 4, 5, 8, 21, 29,
 38, 43, 44, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 63,
 65, 66, 70, 74, 78, 82, 83, 91, 110,
 115, 119, 124, 125, 133, 146, 150,
 151, 153, 170, 172, 177, 194.
 Travancore, *dy.*, 60.

Travancore State Manual, 28, 63.
 Tribhuvanam, *vi.*, 173.
 Trichūr, *vi.*, 84, 86, 194.
 Trichurus septurus, 180.
 Trippāṅṅittura, *vi.*, 63, 64, 192, 195.
 Trivandrum, *town*, 33, 58, 136, 148,
 149, 181.
 Trivandrum temple Chronicles, 37, 44,
 110.
 Trivikrama, *god*, 58.
 " , *te.*, 60.
 Trivikraman, *m.*, 170.
 Trivikramaṅṅalam, *vi.*, 60, 61.
 trisūla, *trident*, 29.
 Tōṅṅavayal, *land*, 184.
 Tuticorin, *vi.*, 178.
 Tyāṅṅavalli, *Chōja queen*, 18.

U

Uḍaiyamārttaṅṅa. *Trav. k.*, 125, 157.
 " , *varman. Trav. k.*, 26,
 159, 161, 178, 187.
 " , *-viggavar Emberu-*
māṅ, god, 125, 187, 188.
 Uḍaiyanan Kāṅṅaṅ, *m.*, 117.
 Uḍaiyār, *king*, 9.
 Uḍaiyavar, *god*, 124.
 uḍamsi, *remuneration*, 175.
 Udayagiri, *fort*, 50, 51, 53.
 Uḍiyampūr, *vi.*, 63, 64, 65, 67, 68, 71.
 Udiyan or Chera, *k.*, 63.
 uḷavu-kāṅṅchi, *tax*, 113.
 Uḷijṅṅai, *work*, 169.
 uḷpōra, *land*, 91.
 Umā, *goddess*, 18.
 uḍigai, *exchange fee*, 110.
 uḍiyal, *money collected*, 140.
 Uppikaṅṅa Mēṅṅa, *m.*, 196.
 Uppi-Kēraḷa-Tiruvadi, *Trav. k.*, 177.
 Uppikka (Uppi-Kēraḷa)-Tiruvadi,
Trav. k., 65.
 unnilam, *field*, 144.
 uppittān, *a class of nayars*, 93.
 Uppunḷḷiṅṅaṅṅam, *work*, 5.
 upādi, *tax*, 117, 130, 161, 162.
 upāṅṅa, 124.
 upapīṅṅa, 3, 71.
 ur, *residents*, 143.

urāṇṇakkār, *temple managers*, 96, 97.
 urāṇṇa, *ownership of a temple*, 93.
 urār, *villagers*, 144, 190.
 uru, *small boat*, 180.
 ushāpūja, *morning service*, 119.
 utṭaipāṭṭam, *silt lease*, 110, 112.
 Uttamarāman-taḍi, *land*, 188.
 Uttamaśōla-vaḷanāḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,
 11, 12, 13, 18, 150, 151.
 uvachchan, *drummer*, 160.

V

vādakaḍamai, *perpetual tax*, 176.
 Vadaśēri, *vi.*, 2, 43, 124, 130, 131,
 135, 141, 144, 145, 173.
 Vadaśēri-illam, *house*, 83.
 Vaḍivāḷvaram, *vi.*, 132.
 Vaḍivāḷvaram - uḍaiya - Nayinār, *god*,
 132, 133, 134.
 Vadugaṅ-Guṅavaṅ, *m.*, 26.
 Vaishṇava, *belonging to Viṣṇu*, 153,
 173.
 Vaishṇavu Alvar, *scint*, 193.
 vaiṣṇavāḍu, *offering made to Viṣṇu-
 dēvā*, 32.
 Vajjanāḍi, *m.*, 153.
 Vajjanāḍimālai (Venbāppāṭṭiyal),
work, 153, 154.
 Vaḷāḍu, *house*, 89.
 Vaḷakkareṅgu, *land*, 88.
 vaḷai-vaḷai, *fishing net*, 177, 180.
 Vaḷakkarai, *house*, 141.
 vaḷanāḍu, 8.
 vaḷaṅṅi-paṅṅai, *tax*, 178.
 Vaḷkoḷli-paṅṅu, *land*, 117.
 vaḷipāḍu, *service*, 140.
 Vāliya-kappittān, 50, 53.
 vāliyakuṅju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.
 Vāliya-tambirān, *title*, 54.
 Vāliyattān, *a class of nayars*, 93.
 vāliyaṅṅu, *tolls*, 110.
 Vaḷ-kāḷugichecha-kōṭṭam or Vaḷ-vaṭṭa-
 kōṭṭam, *explained*, 169.
 Vaḷḷōchchiral-ōḍi, *field*, 41.
 vaḷḷōnkāval, *land*, 39.
 Vaḷvichechakōṭṭam s. a. vaḷvittakōṭṭam,
vi., 169.
 Vanavan-nāḍu, *co.*, 130.

Vanavāsi, *di.*, 147, 148.
 Vañchi, *co.*, 78, 80.
 Vañchulēsa, *god*, 191, 192.
 Vāpiyan, *oil monger*, 101.
 varaha, *boar*, 34.
 vāram, *share of produce*, 184.
 Varadaṅṅaiyavayakkal, *land*, 189.
 Varakāḷpuḷa-dēṅṅai s. a. Varāppuḷa,
vi., 197.
 Varikkaveli, 96.
 variyan, *caste*, 33, 170.
 Varkī, *m.*, 67.
 Varuṅ, *god*, 33, 36.
 Vascoḍe Guṅṅa, 176.
 Vasudēva, *m.*, 72.
 Vaṭakrōṭēsa, *god*, 78, 80.
 Vaṭamūla, *house*, 79, 80.
 Vaṭṭappalli, *field*, 130.
 Vaṭṭeḷuttu, *script*, 33, 35, 107, 140,
 142, 145, 156, 170, 171, 189, 193,
 194, 195, 196.
 Vaṭṭōḍi, *land*, 41.
 Vayiragāram, *pl.*, 17.
 Vāyu, *wind god*, 33, 36.
 vāḍabhāga, 80.
 vēkuri, *tax*, 117.
 Velakkurichchi, *vi.*, 124.
 velannāṅṅe, *house*, 73.
 Vēḷārkulam, *tank*, 184.
 vēḷayudham, *lance*, 100.
 vēlichappāḍu, *one, who possessed by
 god, performs oracles*, 93.
 vēḷḷāḷa, *caste*, 152.
 vēḷḷi-maḍai, *measure*, 59.
 vēḷḷipulavarāṅṅu, 17.
 Vēḷvikkūḍi plates, 1.
 Vēṅṅāḍu, *co.*, 1, 5, 20.
 " , *dy.*, 20.
 Vēṅṅāṭṭadigal, *Trav. k.*, 63, 65, 169,
 171.
 Vēṅṅāṭṭarāṅṅu, *Trav. k.*, 2.
 Vēṅṅāṭṭu-Māṭṭāḍu, *title of Trav. k.*, 110.
 Venbala-nāḍu, *co.*, 193.
 Venbāppāṭṭiyal, *work*, 154, 156.
 Vēṅṅai-nāḍu, *co.*, 142.
 vēṅṅanam, *condiment*, 175.
 Vēppaṅṅulam alias Vīramārttāṅṅap-
 pēreri, *land*, 124.

Y.

Yādava, *dy.*, 74, 80.
 Yakshī, *goddess*, 96.
 Yāji, 34.
 Yamunāditya, *m.*, 8.
 Yāmya, 29.

Yāmya or Bhārani, 30.

Yōga-Narasimha, *god*, 169.

Z.

Zāmorin, *l.*, 84.



No. 4.]

YALI PAKKI IS FRONT OF THE KRISHNA TEMPLE, VETTIKAVILA.







No. 7.]

A STONE COT FROM EDANIEL PALACE (FROM WHICH IT IS BELIEVED THAT ONE OF THE TRAVANCORE KINGS WENT TO HEAVEN WITH HIS MORTAL BODY).



